

República Argelina Democrática y Popular

Universidad de Orán

Facultad de Letras, Lenguas y Artes

Departamento de Lenguas Latinas

Sección Español



Memoria de Magíster

Opción: Lingüística

**Pragmática intercultural: El uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española  
(Caso de Orán y Valencia)**

**Presentada por:**

Sra. Amina YAHIA

**Dirigida por:**

Dra. M. MOUSSAOUI-MEFTAH

**Miembros del tribunal:**

**Presidente: Prof. Ismet. TERKI HASSAINE**

**Ponente: Dra. M. MOUSSAOUI-MEFTAH**

**Examinadora: Prof. Z. KHELLADI**

**Curso académico**

**2011/2012**

## *Agradecimientos*

*Es mucho lo que tenemos que agradecer, y a mucha gente. En primer lugar, querríamos agradecer el apoyo continuo y los valiosos consejos, críticas, orientaciones que nos ha dado la directora MOUSSAOUI-MEFTAH Meriem, que siempre estaba dispuesta a escucharnos.*

*Querríamos dar nuestros sinceros agradecimientos a la señora KHELLADI Zoubida por ser uno de los miembros del tribunal también, por su orientación para concretar algunos aspectos metodológicos de esta investigación. Y por la generosidad del tiempo que nos ha dedicado durante nuestros estudios.*

*El profundo agradecimiento dirigido al señor TERKI HASSAINE Ismet por aceptar ser miembro del tribunal y por sus valiosas orientaciones durante nuestros estudios.*

*Querríamos agradecer*

*A los trabajadores de la biblioteca de la Facultad de Letras, Lenguas y Artes, por su gran paciencia y ayuda.*

*A la sección español de la universidad de Orán. Extendemos nuestro sincero agradecimiento a toda la sección español de Mostaganem.*

# *Dedicatorias*

*Dedico este trabajo especialmente*

*A mis queridos padres*

*A mis hermanas y hermanos*

*A mis compañeros de magíster*

*A mis amigas y amigos*

*Finalmente, querría dedicar este trabajo*

*A aquellos que me enseñaron desde la escuela primaria hasta los estudios del postgrado, y a todos quienes he aprendido de ellos y espero seguir aprendiendo con ellos.*

## *Agradecimientos*

*Querriamos expresar nuestro sincero agradecimiento al señor GUELAILIA Bachir por:*

*Guiar nuestra investigación mediante sus consejos, sus correcciones y sus críticas que nos ha servido como sostén incondicional.*

*Por habernos proporcionado de bibliografía interesante, por la generosidad del tiempo dedicado a nuestra investigación, por su disponibilidad, paciencia y amabilidad.*

*Por todo lo que hemos aprendido con él.*

## **Resumen**

El hombre tiene siempre un deseo de ser apreciado por los demás, y para llegar a este fin debe respetar ciertas normas sociales y socioculturales como parte de ellas; la cortesía, esta última constituye parte de su identidad, porque cuando hablamos de la imagen del interlocutor estamos hablando de su identidad.

Nuestra investigación trata de analizar un fenómeno lingüístico y al mismo tiempo un marcador cultural que puede crear 'el malentendido', sobre todo en unas situaciones comunicativas de interculturalidad, es decir, cuando hay un encuentro entre dos o más culturas. Se trata del uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española; caso de Orán y Valencia.

Este trabajo se inserta dentro del marco teórico de la pragmática, esta disciplina ha demostrado de manera práctica que la función de la comunicación, no sirve sólo para describir o transmitir las informaciones, sino para que el locutor realice acciones y actos. Este último tiene que respetar ciertas normas, tanto lingüísticas como socioculturales que se reflejan en la cortesía para comunicar sin dificultades.

**Palabras Claves:** Pragmática, cortesía verbal, cultura, acto de invitación, imagen pública, corpus, interlocutores, interculturalidad, implicaturas y contexto.

## Résumé

L'homme est un être social. Cette sociabilité est acquise par plusieurs facteurs régissant la société et son fonctionnement. Nous évoquons en premier lieu la langue. En effet la langue est acte et action en même temps. Dans le cadre de notre recherche intitulé (Pragmática intercultural: El uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española (Caso de Orán y Valencia), nous avons démontré que la fonction de la communication est non seulement pour décrire ou transmettre les informations, mais pour faire en mêmes temps des actions et des actes. Pour que le locuteur communique sans difficultés, il faut qu'il respecte certaines normes linguistiques et socioculturelles.

Notre recherche s'inscrit dans le champ théorique de la pragmatique. La langue, ou plutôt l'acte communicatif en plus de l'information, véhicule un référent culturel, des us et des usages.

A travers l'étude des formules de la courtoisie dans l'acte de l'invitation, nous tentons de démontrer à partir de cette perspective, les différentes stratégies communicatives aux quelles recourt le locuteur dans ces actes d'invitations. . Il s'agit de mettre en rapport l'aspect socioculturel.

**Mots clés :** Pragmatique, culture, acte d'invitation, courtoisie verbal, image publique, corpus, interlocuteurs et contexte.

## Índice

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| <b>Introducción general.....</b> | <b>01</b> |
|----------------------------------|-----------|

### **Capítulo I: Pragmática y la teoría de los actos de habla**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Nacimiento de la pragmática .....</b>                           | <b>06</b> |
| <b>1.1. Definición de la pragmática.....</b>                          | <b>09</b> |
| <b>1.2. Conceptos básicos de la pragmática.....</b>                   | <b>11</b> |
| <b>2. Teoría de los actos de habla.....</b>                           | <b>14</b> |
| <b>2.1. Concepción de John Langshaw Austin.....</b>                   | <b>14</b> |
| <b>2.1.1. Performativo o realizativo contra constatativo.....</b>     | <b>15</b> |
| <b>2.1.2. Distinción entre oración / enunciado.....</b>               | <b>16</b> |
| <b>2.1.3. Análisis de los actos de habla.....</b>                     | <b>18</b> |
| <b>2.1.4. Clasificación de los actos de habla.....</b>                | <b>19</b> |
| <b>2.2. Concepción de Searle.....</b>                                 | <b>19</b> |
| <b>2.2.1. Actos de habla directos y valor ilocutivo.....</b>          | <b>20</b> |
| <b>2.2.2. Actos de habla indirectos.....</b>                          | <b>21</b> |
| <b>2.2.3. Tipos de actos de habla .....</b>                           | <b>23</b> |
| <b>2.2.4. Condiciones de adecuación de los actos ilocutivos .....</b> | <b>24</b> |
| <b>2.2.5. Calificación de los actos según Searle .....</b>            | <b>24</b> |
| <b>2.3. Actos de habla y cultura.....</b>                             | <b>25</b> |
| <b>2.4. Pragmática intercultural.....</b>                             | <b>29</b> |
| <b>2.5. Interés actual por la pragmática.....</b>                     | <b>32</b> |

### **Capítulo II: La cortesía verbal**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Cortesía verbal.....</b>                                  | <b>34</b> |
| <b>1.1 .Actos corteses valorizadores: las invitaciones.....</b> | <b>37</b> |
| <b>1.2 . Estado de la cuestion .....</b>                        | <b>38</b> |
| <b>1.2.1. Grice y el concepto de implicatura.....</b>           | <b>39</b> |
| <b>1.2.2. Modelo de Robín Lakoff.....</b>                       | <b>41</b> |
| <b>1.2.3. Principio de cortesía de Leech.....</b>               | <b>42</b> |
| <b>1.2.4. Modelo de cortesía de Brown y Levinson.....</b>       | <b>44</b> |
| <b>2. División lingüística de los actos de habla .....</b>      | <b>48</b> |
| <b>2.1. Estructura interna de una invitación.....</b>           | <b>50</b> |

### Capítulo III: Análisis y interpretación de los datos

|  |    |
|--|----|
| 1. Materiales y metodología.....   | 53 |
| 1.1. Situación lingüística en Argelia particular de Orán.....                                  | 53 |
| 1.2. Descripción de la encuesta.....   | 54 |
| 1.2.1. Cuestionario.....   | 55 |
| 1.2.2. Terreno... ..   | 55 |
| 1.2.3. Tipo de encuesta adoptado.....  | 56 |
| 1.2.4. Técnicas adaptadas en la encuesta .....   | 57 |
| 1.2.5. Descripción de la encuesta.....   | 57 |
| 1.2.6. Recogida de los datos .....   | 57 |
| 1.2.6.1. Informantes.....  | 58 |
| 1.2.6.2. Transcripción.....  | 58 |
| 1.2.7. Limitación de la investigación.....   | 59 |
| 2. Análisis del primer corpus recopilado (corpus argelino).....                                | 60 |
| 2.1 . División lingüística en el acto .....  | 60 |
| 2.1.1. Estudio de los apelativos .....   | 67 |
| 2.1.2. Estudio de los núcleos.....   | 70 |
| 2.1.2.1 . Estrategias directas e indirectas en las invitaciones .....                          | 70 |
| 2.1.2.2. Posición del núcleo en el acto de la invitación.....                                  | 72 |
| 2.1.2.3. Forma oracional del núcleo (tipo de la estructura del acto).....                      | 73 |
| 2.1.3. Estudio de los apoyos.....  | 77 |
| 2.1.3.1. Usos de los marcadores de cortesía.....   | 77 |
| 2.1.3.2. Justificación como marcadores de cortesía en el acto de la invitación.....            | 78 |
| 2.1.3.3. Uso del saludo como secuencia de apertura y apoyos.....                               | 78 |
| 2.1.3.4. Uso de los atenuantes .....   | 79 |
| 2.1.3.5. Uso de la doble invitación.....   | 81 |
| 2.1.3.6. Uso de la pre-invitación como marcador de cortesía.....                               | 82 |
| 2.2. Análisis de los actos de las invitaciones según la escala de Leech.....                   | 83 |
| 2.3. Análisis de los actos de las invitaciones según la los tres ejes de Brown y Levinson..... | 86 |



|  |     |
|--|-----|
| <b>3. Análisis del segundo corpus recopilado (español)</b> .....                                       | 93  |
| <b>3.1. División lingüística de los actos</b> .....  | 93  |
| <b>3.1.1. Estudio de los apelativos</b> ... ..   | 98  |
| <b>3.1.2. Estudio del núcleo</b> .....   | 100 |
| <b>3.1.2.1. Estrategias directas e indirectas en las invitaciones</b> .....                            | 100 |
| <b>3.1.2.2. Posición del núcleo en el acto de la invitación</b> .....                                  | 101 |
| <b>3.1.2.3. Forma oracional del núcleo</b> .....   | 102 |
| <b>3.1.3. Estudio de los apoyos</b> .....  | 105 |
| <b>3.1.3.1. Usos de los marcadores de cortesía</b> .....   | 105 |
| <b>3.1.3.2. Justificación como marcador de cortesía en el acto de la invitación</b> .....              | 106 |
| <b>3.1.3.3. Uso del saludo como secuencia de apertura y apoyos</b> .....                               | 107 |
| <b>3.1.3.4. Uso de los atenuantes</b> .....  | 107 |
| <b>3.1.3.5. Uso de la doble invitación</b> .....   | 109 |
| <b>3.1.3.6. Uso de la pre-invitación como marcador de cortesía</b> .....                               | 109 |
| <b>3.2. Análisis de los actos de las invitaciones según la escala de Leech</b> .....                   | 110 |
| <b>3.3. Análisis de los actos de las invitaciones según la los tres ejes de Brown y Levinson</b> ..... | 113 |
| <b>4. Contraste entre los resultados de las dos sociedades</b> .....                                   | 118 |
| <b>Conclusión general</b> .....  | 127 |
| <b>Bibliografía</b> .....  | 133 |
| <b>Anexos</b> .....  | 138 |

La comunicación es el motor de toda vida social y cultural, es un factor fundamental en la sociedad. Cuando los interlocutores inician una relación comunicativa, algunos factores socioculturales intervienen simultáneamente, tales como: las normas culturales, los hábitos y los conocimientos previos compartidos entre los miembros de este grupo, los cuales tienen una relación intrínseca con la comunicación. El interlocutor al seguir o respetar estos factores afirma su integración o pertenencia al mismo grupo sociocultural.

Para percibir el funcionamiento de la comunicación no es suficiente el conocimiento de sólo el código lingüístico. No podemos entender una lengua basándonos solamente en los elementos sintácticos, morfológicos o semánticos, sino más bien, tenemos que tomar en cuenta todo el contexto sociocultural y los hábitos. Estos últimos nos ayudan en la interpretación de cualquier producción emitida en una situación comunicativa determinada.

Los interlocutores aspiran siempre a que su comunicación se realice sin problemas y con éxito. Para llegar a este fin, el locutor debe saber cómo adaptar y actualizar algunos aspectos culturales que le facilitan el intercambio comunicativo tales como: la cortesía y sus estrategias.

Nuestra investigación trata de analizar un fenómeno lingüístico y al mismo tiempo un marcador cultural que puede crear 'el malentendido', sobre todo en unas situaciones comunicativas de interculturalidad, es decir, cuando hay un encuentro entre dos o más culturas. Se trata del uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española; caso de Orán y Valencia.

Nuestro estudio se sitúa dentro del marco teórico de la pragmática, puesto que el objetivo principal de esta investigación es analizar un acto de habla que Searle define como la unidad mínima de la comunicación, en unas situaciones concretas dependientes de su contexto.

En este estudio, nos basaremos en el análisis de la cortesía como comportamiento estratégico explicado por teorías de la pragmática. Esta disciplina se dedica al estudio del uso de la lengua en relación con sus usuarios y las condiciones en que se emita.

La pragmática ha demostrado de manera práctica, que el conocimiento lingüístico no es suficiente para comunicar por excelencia, sino que necesitamos conocimientos culturales, como la cortesía. Esta última desempeña el papel de mecanismo estratégico, que lingüísticamente regula las relaciones entre las personas en las sociedades.

Aunque nuestra investigación se inserta dentro de la orientación pragmática, no podemos negar su relación con otras disciplinas, puesto que la cortesía es un comportamiento humano que se realiza dentro de una sociedad, entonces, se estudia desde varias disciplinas como la sociología, la filosofía, la etnolingüística, la sociolingüística, la antropología, etc.

A partir de los años sesenta se produjo un cambio en el paradigma lingüístico. Después del interés dado al estudio de la lengua en el sentido Saussureano como sistema de signos regido por normas gramaticales, donde el sentido depende de la estructura. También, después de la importancia dada a la oración como una secuencia lingüística de nivel abstracto, los estudiosos lingüísticos se han orientado hacia al estudio del uso de la lengua en unas situaciones concretas. Donde el significado semántico está gobernado o condicionado por las circunstancias socioculturales que rodean la producción emitida. Y se da más primacía al estudio del enunciado como una secuencia lingüística concreta.

De este modo, deducimos que los trabajos en el área de la pragmática intercultural (investigaciones contrastivas) sirven mucho a otras disciplinas tales como la didáctica. Porque antes, había la lingüística contrastiva como disciplina que se dedica a comparar entre las estructuras de las lenguas, para facilitar el aprendizaje al alumno que está estudiando una lengua extranjera. Pero, con todo el esfuerzo que se hizo, quedaba el aprendiz incapaz de comunicarse por excelencia en unas situaciones comunicativas de carácter intercultural, y no llega a la descodificación de los enunciados que son dependientes del contexto y de la cultura de la lengua en la cual este interlocutor está comunicando.

De ahí viene la importancia de la pragmática intercultural, como disciplina que se ocupa de analizar fenómenos lingüísticos que son de carácter cultural, los cuales varían de una zona a otra y pueden llevar con ellos errores o malentendidos pragmáticos, estos últimos conducen al fracaso de la comunicación.

Tenemos que mencionar que el análisis pragmático de la lengua interesa a muchos investigadores de diferentes disciplinas, en la actualidad, es uno de las preocupaciones centrales de los investigadores del lenguaje, y se presenta como una de las corrientes más en auge de la lingüística actual.

Una buena parte de las investigaciones se dedica ahora al estudio de la cortesía en los actos de habla desde los postulados de los teóricos de autores como; Grice, Lakoff, Leech,

Brown y Levinson, hasta los trabajos franceses (Universidad Lumière Lyon 2, Francia), que se dedican a investigar sobre las interacciones comunicativas: (le Groupe de Recherches sur les Interactions Communicatives) dirigido por C. Kerbrat-Orecchioni y V. Traverso. Destacamos algunos trabajos franceses tales como: (*Politesse linguistique et communication interculturelle : le vœu en français et en grec*) de Stavroula KATSIKI, (“Bonjour madame !”, “Bonjour mon frère !” Le système des termes d’adresse dans des interactions verbales en France, au Liban et en Tunisie) de Dimachki Loubna y Hmed Neijete.

Paralelamente, en el mundo hispánico a partir de los años noventa, los investigadores españoles e hispanistas empezaron a investigar sobre la cortesía y su relación con los actos de habla. Surgió un grupo de investigadores conocidos como programa EDICE (Estudio del discurso de la cortesía en español), bajo la dirección de Diana Bravo y Antonio Briz. Estos autores se dedican al estudio de la cortesía en todas las variedades del español tales como: (*la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española*) de Antonio Briz, (*El análisis de la cortesía comunicativa; categorización pragmlingüística de la cultura española*) de Henk Haverkate, (*Cortesía imagen social y contextos socioculturales en la variedad del español de Rosario y Argentina*) de Susana H. Boretti etc.

A pesar de la abundancia de los trabajos contrastivos dedicados a esta orientación, muy pocos han sido los trabajos sobre la cortesía en situaciones comunicativas concretas entre lo árabe y lo español.

En Argelia, los trabajos sobre el uso de la cortesía y su relación con los actos de habla es una línea de investigación que todavía queda por descubrir, hay una carencia de trabajos en nuestro área, al contrario de los europeos.

Nuestro interés por esta investigación está motivado por varias razones:

En primer lugar, queremos llevar una investigación con respecto al estudio del uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación, para hacer un acercamiento a esta orientación científica, y para echar luz a este campo.

En segundo lugar, nuestro interés por el fenómeno de la cortesía radica en el hecho de los problemas que pueden surgir en situaciones de interculturalidad. Además, con esta investigación queremos llamar la atención sobre los trabajos dedicados a la adquisición de las lenguas extranjeras para la incorporación de las prácticas culturales en el aula.

En tercer lugar, mediante este trabajo queremos mostrar los procedimientos de la cortesía verbal en el acto de habla de la invitación, en dos culturas distintas y dos lenguas diferentes (árabe y español). Y averiguaremos si los interlocutores o los hablantes usan la cortesía para un fin estratégico discursivo, es decir, el interlocutor recurre a su uso para mitigar la fuerza del acto, con el fin de lograr sus objetivos. O para un fin social; el hablante usa la cortesía como una norma social que controla su conducta, para producir el respeto y el efecto hacia al otro. Hemos tomado el caso de Orán y Valencia como representantes de cada país y cada cultura.

A partir de las encuestas que hemos realizado, y el corpus que hemos recopilado, intentamos contestar a algunas preguntas tales como:

-¿Cómo se realizan los actos de invitaciones en cada cultura?

-¿Cuáles son los componentes lingüísticos del acto de la invitación?

-¿Se usa la cortesía verbal en las invitaciones o no? y si se usa;

-¿Cuáles son las características de la cortesía en cada cultura?

-¿Cuál es la función de la cortesía verbal en una situación comunicativa concreta?

-¿Cómo los interlocutores realizan actos corteses de las invitaciones en cada sociedad?

A partir de estas cuestiones destacamos la problemática siguiente:

-¿Hasta qué punto las dos culturas coinciden en el empleo de las estrategias usadas para la cortesía verbal en el acto de habla de la invitación? Y ¿Hasta qué punto difieren?

En lo que concierne la metodología seguida para llevar a cabo esta investigación. Hemos previsto una encuesta exploratoria para experimentar si nuestras situaciones son claras y pueden darnos los resultados fiables. Y luego hemos elaborado un cuestionario constituido de doce situaciones (escenarios), construidas según los tres factores que determinan el nivel de la cortesía usado a lo largo de la interacción, que son:

1. Valor de la invitación.
2. Relación de distancia.
3. Relación de poder.

Nuestro trabajo se basa en el estudio de un corpus recopilado a través de un cuestionario: unas situaciones concretas emitidas por parte de informantes de la ciudad de Orán y de Valencia. Tenemos que mencionar aquí que hemos redactado nuestro cuestionario en español para los informantes de Valencia y en lo que concierne el caso de Orán, lo hemos hecho en el habla oranesa, puesto que nuestro objetivo es analizar situaciones concretas.

A modo de concluir estas líneas introductorias, exponemos la organización o la estructura de nuestra investigación.

En el primer capítulo intitulado “Pragmática y la teoría de los actos de habla”, desarrollaremos el marco teórico pragmático con respecto a la teoría de los actos de habla.

En el segundo capítulo intitulado “Cortesía verbal”, focalizaremos en el estado de la cuestión; repasando descriptivamente algunos trabajos y modelos hechos sobre la cortesía, la cual tiene una relación intrínseca con los actos de habla.

En el tercer capítulo intitulado “Análisis e interpretación de los datos”, dedicaremos una parte a la explicación de la metodología elegida y aplicada en la parte práctica de nuestra investigación. Proporcionaremos algunas informaciones acerca de la encuesta y sus características.

Después, pasaremos a la parte empírica y expondremos el primer corpus recopilado (Orán), analizaremos los datos e interpretaremos los resultados obtenidos.

Haremos lo mismo con el segundo corpus recogido (valencia). Por fin, contrastaremos los resultados obtenidos de las dos culturas.

Al final, dedicamos una parte a la conclusión general a la que hemos llegado.

Esta investigación va acompañada de:

- Bibliografía básica que está dividida en: bibliografía citada y bibliografía consultada.
- Anexos en los cuales, presentaremos un modelo de cuestionario, el corpus recopilado de ambas zonas.

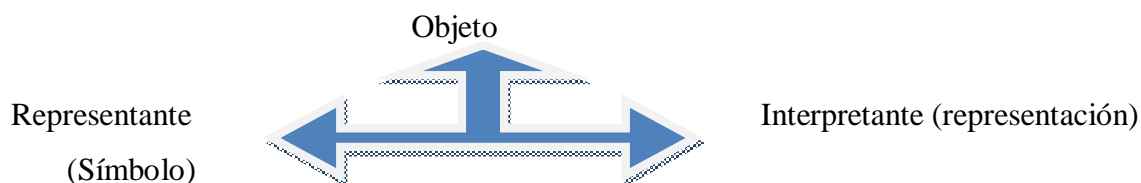
## 1. El nacimiento de la pragmática

El término pragmática en sus usos generales no es de nada nuevo, tiene su origen desde los siglos remotos, en el que se usaban la palabra *pragmaticus* del latín y la palabra *pragmáticos* del griego en el sentido de práctico. Este término muy usado en todos ámbitos; la política, la economía, la cultura, etc.

En cuanto a la lingüística, la corriente pragmática ha llegado por diferentes investigaciones; desde el análisis del signo de Peirce (*¿What Pragmatism is y Pragmatism?*), Morris (*Fundamentos de la teoría de los signos*), los filósofos del lenguaje Austin (*Como hacer cosas de palabras*), Searle (*Actos de habla*) hasta la teoría de la enunciación de Benveniste etc.

El uso actual del concepto se atribuye al filósofo del lenguaje americano Charles Morris quien desarrolló de manera sistemática la función trídica de los signos de Peirce.

En efecto, este último considera que el signo se forma por la combinación de tres componentes como lo observamos en el esquema siguiente.



En 1938, Charles Morris distinguió entre las diferentes especialidades que estudian los signos que son: la sintaxis que « [...] *Es el estudio de las relaciones entre sí*»<sup>1</sup>. La semántica que se interesa por « [...] *Las relaciones de los signos con sus objetos a los que dichos signos son aplicables*»<sup>2</sup>. Y la pragmática que es el estudio de « [...] *Las relaciones de los signos con los intérpretes*»<sup>3</sup>.

Según la concepción de Morris el estudio del signo nos permite tener en cuenta tres pistas u orientaciones de las investigaciones fundamentales que son:

**a).** La investigación de las reglas de la combinación entre los signos, es la dimensión sintáctica.

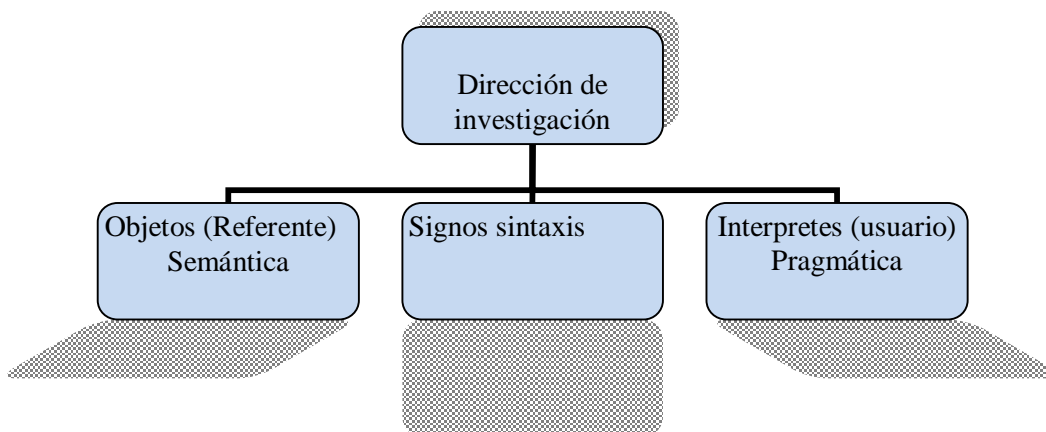
**b).** La investigación de las relaciones entre los signos y los objetos a los cuales se refieren, es la dimensión semántica.

<sup>1</sup>- Charles, Morris citado por Stephen Levinson: *Pragmática*, Barcelona, Teide, 1989, p.2.

<sup>2</sup>- *Ibíd.*

<sup>3</sup>-*Ibíd.* p. 3.

c). La investigación que explica lo que se produce, es el papel de la pragmática. Intentamos esbozar en un esquema en el cual aclaramos la concepción de Morris acerca de estas tres investigaciones sobre el signo.



Para Morris estas tres direcciones son forzosamente imbricadas, dice:

Dans une description de la sémiotique, la pragmatique présupposerait aussi bien la syntactique que la sémantique, comme cette dernière, de son côté la première, car la discussion adéquate de la relation des signes avec leur interprètes exige la connaissance de la relation des signes entre eux et des signes aux choses auxquelles les interprètes se réfèrent.<sup>4</sup>

Después de la distinción que hizo Morris entre los diferentes especialidades que estudian los signos, veía que la pragmática se limitaba al estudio de los pronombres o las palabras déicticas o indécicas<sup>5</sup>; como el uso de los pronombres (yo) y (tú), las palabras que designan el lugar, el tiempo y la expresión que se interpreta su sentido a partir de informaciones fuera de la lengua, es decir, a través del contexto en que se realice la comunicación.

La distinción que hacía Morris no dio ningún resultado en el desarrollo de la pragmática, a pesar de todo eso, queda la pragmática un concepto que no conduce a ninguna investigación práctica o empírica.

<sup>4</sup> Traducción nuestra: « En la descripción de la semiótica, la pragmática presupuso también tanto la sintaxis como la semántica, al igual que esta última, lo hizo por su lado la primera, ya que la discusión adecuada de la relación de los signos con sus intérpretes exige el conocimiento de la relación de los signos entre ellos y exige el conocimiento de la relación de los signos a los cuales los intérpretes se refieren». Charles, Morris, citado por Catherine, Kerbrat-Orrechioni : *Les actes de langage dans le discours: Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan/VUEF, 2001, p.57.

<sup>5</sup> Véase, Stephen Levinson: *Pragmática*, Barcelona, Teide, 1989, pp.47-84.



A partir de los años sesenta, los lingüistas George Lakoff, Paul M. Postal y John Robert Ross intentaron desarrollar una nueva corriente que se denomina semántica generativa (generative semantics) en la que pretendieron resolver problemas de significado que habían expuestos por John Searle, John Austin, Peter F y Paul Grice.

Al final de los años sesenta, un grupo de lingüistas antropólogos; Dell Hymes y John Gumpertz se interesaban a estudiar la interacción comunicativa de los individuos, e intentaban emplear la etnografía como herramienta para analizar y explicar el comportamiento de los individuos. Esta orientación surgió como una tentativa que ponía en tela de juicio; el modelo generativista de Chomsky<sup>6</sup>. Estos últimos intentaban comprender el lenguaje fuera de su estructura interna, y tomaron en consideración el contexto que rodea la comunicación.

Esta orientación afirma que, hablar una lengua es dominar primero su estructura gramatical (competencia lingüística<sup>7</sup>), y al mismo tiempo saber las normas socioculturales y psicológicas de dicha lengua (competencia comunicativa). Dell Hymes atacó el razonamiento de Chomsky, y propuso que el estudio del uso de la lengua necesita la intervención de tres pasos de conocimientos que son: la estructura, las reglas culturales y las normas sociales. Dell Hymes rechazó el razonamiento de Chomsky sobre la homogeneidad, porque en la mayoría de los casos la sociedad se caracteriza por su carácter de heterogeneidad, es decir, no es suficiente estudiar sólo un modelo de la sociedad, puesto que los individuos se difieren. De esta orientación, él pensaba que debemos concentrar sobre: ¿Quién habla?, ¿A quién?, ¿Cuándo?, ¿Dónde? y ¿Con qué fin?

Dell Hymes es el fundador de la etnografía de la comunicación, este autor intentaba hacer una corriente en la cual estudia la comprensión de la lengua.

El interés por los actos de habla se vio empujado con los proyectos de la etnografía de la comunicación de Hymes, en este contexto dice María Placencia y Diana Bravo:

---

<sup>6</sup>- Noam Chomsky elaboró una teoría sobre el uso del lenguaje en la cual propuso tres suposiciones para comprender el lenguaje que son: las normas gramaticales; el hablante debe conocer la competencia lingüística, sólo puede estudiar un modelo de un hablante oyente puesto que la comunidad lingüística es homogénea, y el hablante tiene que concentrar sobre la estructura de la lengua para entender bien el uso de la lengua.

<sup>7</sup>- Recordarnos competencia, performance o actuación de Chomsky en capítulo1: *Essais sur la forme et le sens*, Paris, Seuil, 1980, pp.11-13.

El estudio de los actos de habla se vio impulsado inicialmente con las propuestas de la etnografía de la comunicación de Hymes [...] de examinar el lenguaje en su contexto social, dentro de una comunidad de habla determinada (speech community) y de sacar a la luz las normas de interacción en el habla (rules of speaking) correspondientes a diferentes eventos de habla<sup>8</sup>.

El desarrollo más reciente de la pragmática ha propiciado el acercamiento entre la lingüística y la filosofía, y ha dado lugar a diversas explicaciones sobre el uso de la lengua a través de algunas teorías como:

- La teoría de los actos de habla de Austin y Searle.
- La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson.
- El principio de cooperación de Grice.
- La teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot.
- La cortesía como principio que completa el principio de Grice.

### 1.1. Definición de la pragmática

La pragmática se encarga de estudiar el uso de la lengua en práctica, en su realidad concreta, es decir, se interesa por interpretar el significado de las palabras según sus usuarios y según sus contextos, dicho de otro modo, es el estudio la lengua con referencia a las condiciones de la emisión y, a las condiciones de la recepción. En esta sentido Graciela Reyes dice: « Cuando damos a las palabras más contextos nos da más significados»<sup>9</sup>.

Stephen Levinson por ser el primer quien desarrolló este concepto en sus manuales, dice:

A partir de sucesiones de enunciados, junto con asunciones de fondo acerca del uso de lenguaje, podemos calcular inferencias acerca de la índole de las asunciones que hacen los participantes y de los propósitos para los que se utilizan los enunciados. Para participar en el uso ordinario del lenguaje, uno tiene que ser capaz de hacer tales cálculos tanto en la producción como en la interpretación. Esta capacidad es independiente de creencias, sentimientos y usos idiosincrásicos [...] y se basa en su mayor parte en principios bastantes regulares y relativamente abstractos. La pragmática puede entenderse como la descripción de esta habilidad.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup>- María, E. Placencia y Diana Bravo: *Actos de habla y cortesía en español*, London, Múnich, 2002, p.6.

<sup>9</sup>- Graciela, Reyes: *El Abecé de la pragmática*, 7ª ed., Madrid, Arco libros, 2007, p.27.

<sup>10</sup>- Stephen, Levinson, op.cit, p.46.

Jakob Mey nos define la pragmática así:

El lenguaje es el medio principal por el que la gente se comunica. El uso del lenguaje para diferentes propósitos está gobernado por las condiciones de la sociedad, en la medida que esas condiciones determinan el acceso del usuario a ese medio de comunicación, y el dominio que tiene de él. Por lo tanto la pragmática es el estudio de las condiciones del uso humano del lenguaje en cuanto determinados por el contexto de la sociedad.<sup>11</sup>

Deducimos de esta cita que el autor insiste sobre la idea de que la lengua en uso está gobernada por condiciones, estas últimas determinan su significado durante su funcionamiento.

Katz, la define así:

[...] las gramáticas son teorías acerca de la estructura de tipos de oraciones [...] las teorías pragmáticas, por el contrario, no hacen nada para explicar la estructura de las construcciones lingüísticas las propiedades y relaciones gramaticales sino que expliquen el razonamiento de los hábitos y de los oyentes elaborando las correlación en un contexto entre un muestra de oración y una proposición.<sup>12</sup>

Según Katz, las teorías pragmáticas no se interesan por la estructura de las oraciones o de las lenguas como hacen las teorías gramáticas, sino que se encargan por la inferencia del sentido de las oraciones teniendo en cuenta el contexto en que se emiten.

Según María Victoria Escandell la pragmática es:

El estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de hablantes concretos en una situación concreta, como su interpretación por parte del destinatario<sup>13</sup>.

La autora hace hincapié en sus palabras de que la pragmática estudia el significado de las oraciones, actos, enunciados, comunicaciones concretos.

Salvador Pons Bordería la define así: «*la pragmática estudia la relación existente entre lo que el emisor quiere decir y lo que el receptor entiende*»<sup>14</sup>.

---

<sup>11</sup>- Jakob, Mey citado por Graciela Reyes, op. cit, p. 25.

<sup>12</sup>- Katz citado por Stephen Levinson, op. cit, p.7.

<sup>13</sup>- María Victoria, Escandell Vidal: *Introducción a la pragmática*, 3ª ed., Barcelona, Ariel, 2003, p.14.

<sup>14</sup>- Salvador, Pons Bordería: *la enseñanza de la pragmática en la clase de ELE*, Arco libros, S. L, Madrid, 2007, p.2.

Según este autor, la pragmática se interesa por el estudio del uso de la lengua fuera de su significación gramatical o literal, es decir, estudia el empleo de la lengua durante su función, tomando en consideración la relación establecida entre enunciado, contexto e interlocutores. Reyes sigue en la misma idea cuando define la pragmática así:

La pragmática es la disciplina lingüística que estudia como los seres hablantes interpretan enunciados en contextos. La pragmática estudia el lenguaje en función de la comunicación, lo que equivale a decir que se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante, o por lo menos de algunos aspectos de esta relación.<sup>15</sup>

## 1.2. Conceptos básicos de la pragmática

Dedicamos esta parte a la explicación de algunos conceptos fundamentales de la pragmática.

– **Emisor:** se entiende por emisor a la persona o al hablante real que produce actos, expresiones, enunciados en una situación (espacio, tiempo) concreta o sea por escrito o oralmente.

Según María V. Escandell el emisor es: «*la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística*»<sup>16</sup>.

Según esta autora tenemos que distinguir entre la palabra emisor, hablante y transmisor, porque hay cierta diferencia entre ellos. Si tomamos el caso de la palabra transmisor puede ser abstracto o concreto también, puede ser mecánico o humano y esto se contradice con lo que hemos definido al principio. En lo que concierne el concepto hablante es también diferente, porque podemos usar esta palabra para designar a cualquier individuo que posee o tiene conocimiento sobre una determinada lengua entonces, este último lleva el nombre de hablante de manera permanente, es decir, lo llamamos así en el momento en el que se emplea este conocimiento o no. Lo denominamos por hablante francés, inglés o español según la lengua que utiliza. Pero, en el caso de emisor lo llamamos así sólo cuando emite o enuncia una información o una exposición en un lugar preciso y en un tiempo determinado.

La autora dice con respecto a eso:

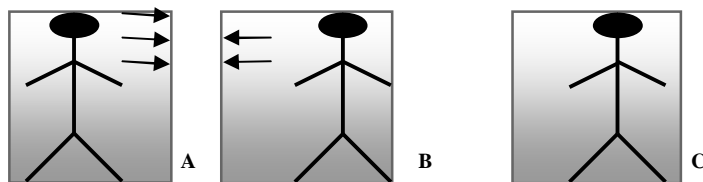
---

<sup>15</sup> - Reyes, Graciela: *La Pragmática Lingüística: el estudio del lenguaje*, 2ª ed., Barcelona, Montesinos, 1994, p.17.

<sup>16</sup>- María Victoria, Escandell Vidal, op. cit. p.26.

[...] emisor se designa a la persona que produce intencionalmente un expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito un hablante es un sujeto que posee el conocimiento de una determinada lengua [...] cuando un individuo ha aprendido a hablar español, se dice de él es hablante de español, y se considera que lo es también en el momento en el que está callado.<sup>17</sup>

– **Destinatario:** el destinatario es la persona que recibe un enunciado por parte del emisor en un contexto determinado. Este término también puede crear confusiones con otros conceptos tales como: receptor, oyente. Hay cierta diferencia entre ellos porque, cuando decimos esta persona es un oyente podemos aludir a una persona o cualquier individuo que no participa en una comunicación pero capta algunas expresiones. Para explicar más este punto dibujamos esta situación comunicativa.



A comunica con B, C es una persona que forma parte de esta comunicación, pero no interviene, oye la comunicación de A y B. C se llama oyente.

Lo mismo pasa con la palabra receptor que es distinta totalmente del destinatario, porque decimos que esta persona es un receptor para designar a un ser pasivo, es decir, a una persona que no interviene en la comunicación, además de eso, no es la persona selectiva por parte del emisor. Mientras el concepto destinatario se refiere al individuo o a la persona que interviene en una comunicación, y es la persona a la que el emisor construye su producción, expresión o bien su enunciado. En esta sentido dice María Escandell: «*El nombre del destinatario se designa a la persona(s) a la (s) que el emisor dirige su enunciado y con la (s) que normalmente suele intercambiar su papel en la comunicación de tipo dialogante*»<sup>18</sup>.

– **Enunciado:** este término es componente muy importante en la comunicación, que se refiere a la producción lingüística enunciada o emitida por parte del emisor, dirigida al destinatario en un contexto determinado. Hay una diferencia entre mensaje y enunciado, porque el enunciado se construye por parte de una persona concreta que es el emisor, y se

<sup>17</sup>-María Victoria, Escandell Vidal, op. cit. p.26.

<sup>18</sup> Ibíd., p.27.

dirige a una persona concreta que es el destinatario. Mientras el término mensaje puede designar varias cosas, porque puede referirse a una información transmitida por diferentes códigos. En lo que concierne el enunciado, es verdad que es un mensaje, pero que se forma a partir de un código lingüístico, y no se emite de manera mecánica sino más bien por parte de personas concretas. También, existe cierta diferencia entre enunciado y oración<sup>19</sup>.

– **Contexto:** el contexto es un elemento muy importante en la comunicación, mediante él, podemos entender bien la producción verbal emitida.

Según M.V. E<sup>20</sup> el contexto es: « [...] *el soporte físico, el decorador en el que se realiza la comunicación*»<sup>21</sup>.

El contexto se refiere a la situación en la que los interlocutores producen e interpretan sus enunciados. Este último ayuda mucho en las inferencias de dichos enunciados, porque da a las expresiones lingüísticas más significados, es decir, depende de las situaciones dadas a dichas expresiones. Reyes nos explica eso cuando dice:

Allá lejos y hace tiempo, cuando las líneas telefónicas se unían, no era raro levantar el tubo del teléfono y escuchar una conversación entre desconocidos. Quien haya tenido tal experiencia sabe que es muy difícil entender una conversación ajena. Quién es «mi cuñado», qué pasó el lunes, a quién vio a ella, por qué Juan dijo eso, [...] Tampoco sabemos de qué ríen [...] Adivinamos algunas cosas, pero no sabemos «de qué va», realmente porque nos falta los contextos<sup>22</sup>.

Coseriu lo define así: « [...] *circunstancias no lingüísticas que se perciben directamente o que son conocidas por el hablante*»<sup>23</sup>.

Lo que notamos es que, este autor nos define el contexto por el conjunto de conocimientos culturales o elementos físicos que participan a la hora de la enunciación de un acto o enunciado, y que estos últimos son compartidos entre los interlocutores en una situación comunicativa determinada. Este autor distingue seis tipos dentro del contexto:

Contexto físico, empírico, natural, práctico, histórico y cultural.

<sup>19</sup>- Para este aspecto véase María V. Escandell Vidal, op. cit, p.22-23.

<sup>20</sup> A partir de ahora usamos la abreviatura M.V.E para referir al nombre de la autora

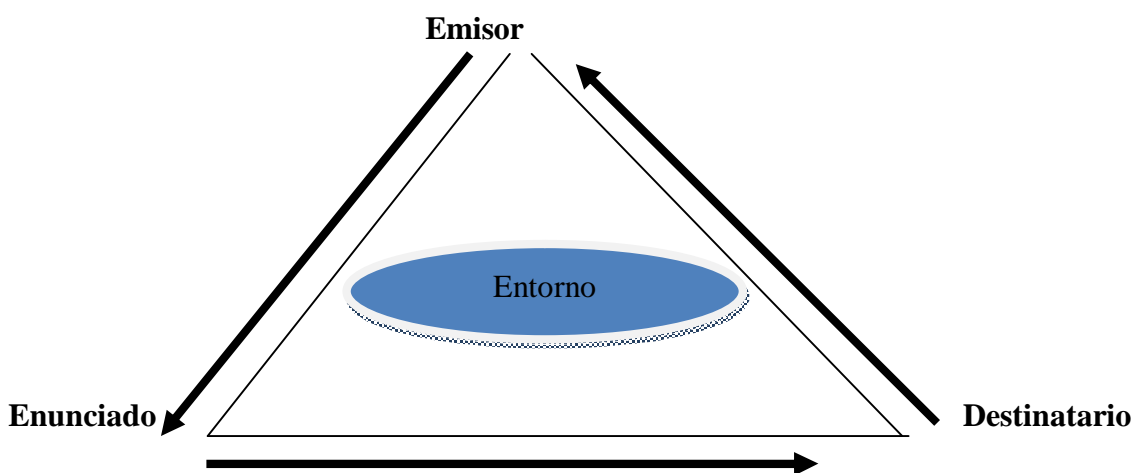
<sup>21</sup>- Ibíd. p. 29.

<sup>22</sup>- Graciela Reyes: *El Abecé de la pragmática*, 7ª ed., Madrid, Arco libros, 2007, p 17.

<sup>23</sup>- Coseriu citado por María. V., Escandell Vidal, op. cit., p. 29.

Reyes hace una diferencia entre los diferentes tipos de contextos y considera que el contexto lingüístico se refiere al elemento lingüístico mientras el contexto situacional se refiere a los objetos físicos que intervienen en una enunciación, y el contexto sociocultural se alude al elemento cultural y social de cada cultura y cada sociedad.

Resumimos los componentes claves de la pragmática que ya los hemos abordado anteriormente en este esquema.



A través de este esquema, notamos que la realización de un acto viene desde del destinatario. Por ejemplo, si un interlocutor quiere emitir un acto de petición primero, observa la situación del destinatario luego, realiza su acto de petición. De esta visión, María Victoria argumenta en su trabajo esta nueva concepción de la comunicación <sup>24</sup> que pone en tela de juicio el modelo tradicional de Jakobson.

## 2. Teoría de los actos de habla

### 2.1. La concepción de John L Austin

El término acto de habla es un concepto propuesto en 1962 por el filósofo del lenguaje John Austin, quien da gran impulso a la vitalidad y la renovación de los estudios sobre el lenguaje. Su teoría se basa en la idea de que hablar, no sirve solamente para describir, sino para realizar acciones por medio de palabras, dicho de otro modo, cuando el locutor realiza un acto, empuja al destinatario a actuar. Su punto de partida viene de la

<sup>24</sup>- Para este punto véase, María. V., Escandell V.: *La Comunicación*, Madrid, Gredos. 2004.

falacia descriptiva<sup>25</sup>, es decir, después de la distinción que hizo entre los enunciados constataivos<sup>26</sup> y realizativos. Podemos resumir su concepción así:

### 2.1.1. Performativo o realizativo /constatativo

Austin rechazó la dicotomía verdadera/ falso de las oraciones asertivas establecidas por los lógicos dice:

No tenemos que retroceder muy lejos en la historia de la filosofía para encontrar filósofos dando por sentado, como algo más o menos natural, que la única ocupación interesante de cualquier emisión es ser verdadera o, al menos, falsa. Naturalmente, siempre han sabido que otros tipos de cosas que decimos (cosas como imperativo, las expresiones de deseo, exclamaciones) algunas de las cuales han sido incluso clasificadas por los gramáticos [...].Pero, con todo, los filósofos han dado por sentado que las únicas cosas que están interesados son las emisiones que registran hechos o que describen situaciones con verdad o con falsedad. En los tiempos recientes este tipo de postura ha sido puesta en duda<sup>27</sup>.

Austin distinguió en su obra entre los dos tipos de enunciados, y consideraba que los enunciados constataivos son los enunciados que describen un estado de cosas, y pueden evaluarse por verdaderos o falsos según su correspondencia con los hechos. Una estructura como a.

a). *El gato está sobre la alfombra.*

Según este autor, este enunciado es constatativo porque nos describe un estado de cosas, y es verdadero o falso según su correspondencia con la realidad.

Mientras el segundo tipo que es realizativo<sup>28</sup> o performativo lo define como enunciado que no es descriptivo, ni verdadero ni falso, pero establece una realidad nueva. Es aquel su enunciación constituye un estado de cosas, el locutor al enunciarlo cumplirá un acto, este enunciado transforma la realidad más que la describe. Si comparamos los enunciados siguientes:

---

<sup>25</sup>- Este término propuesto por Austin, para referir a la vieja postura que dice; los enunciados sirven sólo para describir un estado de cosas, y estos últimos se evalúan por verdaderos o falsos según su estado de cosas.

<sup>26</sup>- Para este concepto, es un neologismo tomado del verbo constatar.

<sup>27</sup>- John, L Austin: *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós, 1982, pp.117-118.

<sup>28</sup>- El concepto realizativo es un neologismo derivado del verbo realizar: lo mismo ocurre con el concepto original inglés performance derivado del verbo to perform.



- a). *Abro la puerta.*
- b). *Declaro que la sesión está abierta.*

El primer enunciado describe cierto tipo de acción, y podemos decir que el enunciado es verdadero o falso según su correspondencia con su estado de cosas, pero el cumplimiento de la acción es totalmente independiente de la enunciación de la frase, entonces el enunciado es constatativo. M.V.E lo define así: « [...] *los enunciados constatativos, que sí describen estados de cosas y que, por lo tanto, sí pueden evaluarse en términos de verdadero o falso*»<sup>29</sup>.

Para el segundo enunciado, no nos describe nada, no es ni verdadero ni falso, sino ejecuta una acción el hecho de enunciarlo, el enunciado es realizativo. Podemos nombrar estos tipos de enunciados por sincero o no.

En su teoría, Austin hizo la descripción de las características de los enunciados realizativos que son:

Desde un punto de vista gramatical, el enunciado es una oración declarativa, que va en la primera persona de singular, porque si el enunciado se conjuga en otra persona la realización de la acción es imposible, y se interpreta como descripción. También, no podemos evaluarlo por verdadero o falso, sino adecuado o no. Además, tiene condiciones<sup>30</sup> de enunciación. Dice el autor: «*las palabras tienen que decirse en circunstancias apropiadas [...] porque pueden fracasar de manera [...]*»<sup>31</sup>.

Austin después de abandonar su famosa dicotomía de realizativos -constatativos que hizo, señaló en la segunda etapa de su reflexión que hay tipos de enunciados como el ejemplo mencionado anteriormente (el gato está sobre la alfombra), estos enunciados tienen también dimensión pragmática y sirven para cumplir un acto de habla<sup>32</sup>.

### **2.1.2. Distinción entre oración y enunciado**

Austin distingue en su teoría entre oración y enunciado cuando dice:

---

<sup>29</sup>- María Victoria, Escandell Vidal: *Introducción a la pragmática*, 3ª ed., Barcelona, Ariel,, 2003, p.49.

<sup>30</sup>- Para este punto véase Stephen Levinson, op.cit, p. 220.

<sup>31</sup>- John, Austin, op. cit, p.29.

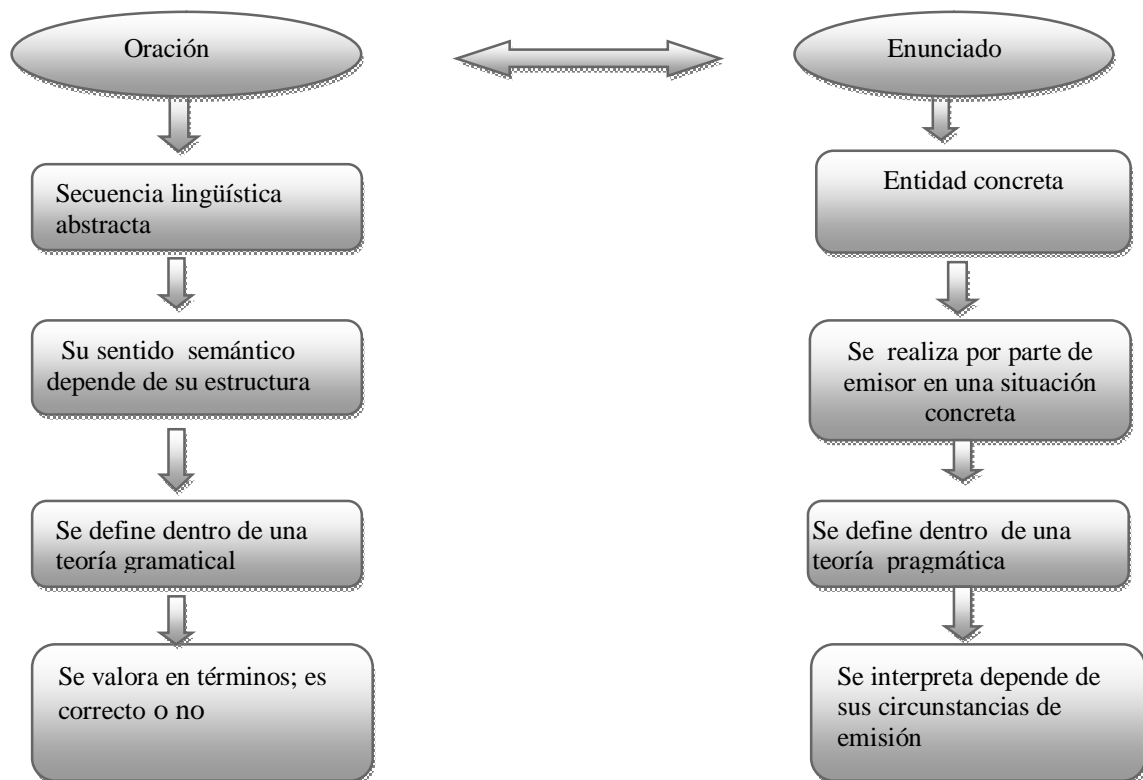
<sup>32</sup>- Véase, François Recanati : *Les énoncés performatifs*, Seuil, Paris, 1979.

Con respecto a las oraciones, puede decirse que son elípticas, o compuestas, o aliterativas o gramaticales. Un enunciado se hace, y el hacerlo es un evento histórico; la emisión, por parte de un determinado hablante o escritor, de determinadas palabras (una oración), a una audiencia, con referencia a una situación, evento, a lo que sea histórico<sup>33</sup>.

Y añade: «Los enunciados se hacen, las palabras o las oraciones se usan»<sup>34</sup>.

Algunos autores como Austin han diferenciado entre estos dos conceptos, y veían que la oración es una unidad abstracta estructurada bajo normas y leyes gramaticales, mientras el enunciado es una unidad concreta emitida en una situación concreta, por parte de interlocutores concretos.

Esbozamos un esquema en el que presentamos esta diferencia entre estos dos términos.



<sup>33</sup>- John, Austin, op.cit, pp.120-121.

<sup>32</sup>- Ibid. p. 49.

### 2.1.3. El análisis de los actos de habla

Como hemos visto, John Langshaw Austin es el representante más importante de esta teoría, es él que ha argumentado que las palabras no sirven para describir sino que funcionan como actos.

Según su análisis un acto de habla se compone de tres actos que son:

**a). Acto locutivo:** es el acto por el cual un sujeto hablante dice algo. Este acto a su vez se divide en tres sub-actos:

**1. Acto fónico:** es la producción o la enunciación sonora de ciertos sonidos.

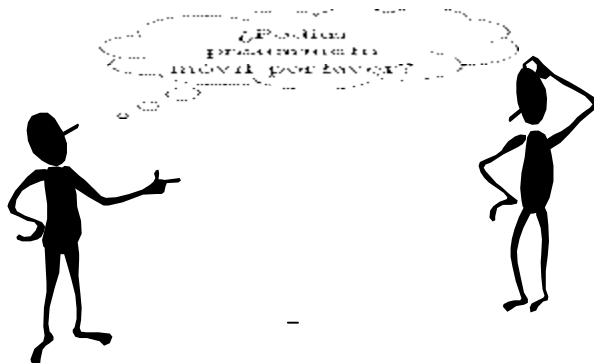
**2. Acto fático:** es el acto que hace que estos sonidos, tienen cierta forma palabras, y pertenecen a una lengua determinada.

**3. Acto rético:** es el acto que hace que estas palabras o expresiones tienen un sentido y una referencia.

**b). Acto ilocutivo (ilocucionario):** es la realización de la intención del sujeto, es decir, la finalidad del acto.

**c). Acto Perlocutivo (perlocucionario):** es el acto por el cual provocamos obligatoriamente una reacción, un efecto en nuestro partenaire. Por ejemplo el enunciado “hace frío”, si mi partenaire comprende mi intención mostraría una reacción y cerraría la ventana o la puerta, según el contexto en lo cual se emita dicho enunciado. Estos tres actos (a, b, c) se realizan simultáneamente.

Por su parte Austin dice: «Normalmente, decir algo, producir ciertas consecuencias o acciones del auditorio. O de quién emita la expresión, o de otras personas»<sup>35</sup>.



<sup>35</sup>-John Austin, op.cit, p.146.

Como observamos en el dibujo, el enunciado consta de ciertos sonidos P, o, d, r, i, a, s, p, r, e, s, t, a, r, m, e, t, u, m, o, v, i, l, p, o, r, f, a, v, o, r: es el **acto fónico**.

Podrías/ prestarme/ tu/ móvil/ por favor: la combinación de los sonidos forma unas palabras que pertenecen a una lengua determinada que es el **acto fático**, y estas palabras tienen un sentido y una referencia que se designa como el **acto rético**.

#### 2.1.4. Clasificación de los actos

Austin reunió los actos de habla en cinco clases según su intención ilocutiva.

- **Actos veredictivos o judicativos:** estos actos expresan un veredicto<sup>36</sup> y pueden ser falsos o verdaderos como opinar, estimar...
- **Actos ejercitativos:** en estos actos se ejercen poder, como orden, mando o advertencia. Austin los define así: « *Un ejercitativo consiste en dar una decisión en favor o en contra de cierta línea de conducta, o abogar por ella* »<sup>37</sup>.
- **Actos comisivos:** en estos actos el interlocutor se compromete a llevar a cabo una acción como prometer, proponer.
- **Actos comportativos:** estos actos para Austin tienen cierta relación con el comportamiento y las actitudes del interlocutor como en el caso de felicitar, agradecer o disculpar.
- **Actos expositivos:** con respecto a eso, Austin los define así: « *Ponen de manifiesto como encajan nuestras experiencias en un argumento o conversación* »<sup>38</sup>. Estos actos sirven para clarificar razones, exponer concepto como afirmar, negar.

#### 2.2. La concepción de Searle

Searle uno de los filósofos del lenguaje, es el discípulo de Austin quien aporta algunas correctivas y refuerza la teoría de los actos de habla en su publicación (*Speech acts*) traducida en español como *Actos de habla*.

---

<sup>36</sup>- Según María Moliner: Diccionario de uso del español, veredicto es Latinización del inglés. Verdict, del fr normando veir dit, dicho verdadero.

<sup>37</sup>- John Austin, op.cit, p.101.

<sup>38</sup>Ibíd, p. 9.

Este autor intentó restablecer la división de los actos de habla hechos por Austin, e insistía sobre las características de ciertos actos llamados indirectos.

Searle estableció una tipología de los actos de habla y distingue entre:

**-Actos directos:** son aquellos enunciados en los que el aspecto locutivo e ilocutivo coinciden, es decir, se expresa directamente la intención del acto por parte del emisor.

Ejemplo del informante 6:

[*Como ya sabe me caso en unas semanas/ y me gustaría compartir ese día tan especial con mis compañeros y con usted/ así que queda formalmente invitado a mi boda*].<sup>39</sup>

En este ejemplo, se nota que este informante realizó su acto de manera directa (explícita).

**-Actos indirectos:** son aquellos enunciados en los que el aspecto locutivo e ilocutivo no coinciden, por lo tanto, la finalidad de la oración es distinta de la que se expresa directamente. Ejemplo del informante 2:

[*hūāri šūā rāni tākel lik/ ħrez ʔarʔeghāli lhmis*]<sup>40</sup>.

Como se nota, en este ejemplo no podemos deducir el sentido de este acto, si no recurrimos a la situación donde se emita dicho acto.

### 2.2.1. Actos de habla directos y valor ilocutivo

Searle considera que todo enunciado lingüístico funciona como un acto particular o sea mandato, promesa, etc, y estos enunciados tienen como objetivo producir ciertas modificaciones en la situación, él llama la fuerza ilocutiva a la forma constitutiva o al componente del enunciado que lo da valor como acto.

1). *Te aconsejo que salga de la habitación.*

2). *Sal de la habitación a hora.*

Los dos ejemplos contienen los mismos contenidos preposicionales, que es el hecho de salir de la habitación, pero se difieren en el mismo tiempo en la fuerza ilocutiva indicada. Aquí podemos constatar muchos actos ilocutivos, pueden ser consejos como ordenes o amenaza, es decir, la intención expresada en los enunciados puede ser consejo, mandato, o

<sup>39</sup>- Ejemplos extraídos del corpus español recogido de la zona de Valencia. Ver anexos.

<sup>40</sup>- Ejemplo extraídos del corpus argelino recopilado de la zona de Orán, Ver anexos.

amenaza. Para que el destinatario entienda la intención del emisor debe tener en cuenta varios elementos extralingüísticos<sup>41</sup> que intervienen en la descodificación del acto.

Desde un punto de vista terminológico, tenemos que mencionar que el acto ilocutivo corresponda a las diferentes acciones que podemos cumplir por diferentes maneras del lenguaje. Mientras la fuerza ilocutiva, corresponde al componente que nos permite distinguir en un enunciado la función del acto.

### 3). *Cierra la puerta.*

Este enunciado tiene la fuerza ilocutiva de orden, esta fuerza se combina con el contenido proposicional del enunciado para dar el sentido global. Hay indicadores que nos permiten entender la fuerza ilocutiva de un enunciado como: el tono, movimiento del cuerpo, el modo del léxico y la situación en la cual se emita dicho enunciado.

#### **2.2.2. Los actos de habla indirectos**

Los actos de habla indirectos son actos en los cuales, la fuerza intencional del acto se expresa de manera implícita, es decir, la fuerza locutiva (sentido literal) no coincide con la fuerza ilocutiva (lo realmente comunicado). Con respecto a eso Searle dice: «*El hablante comunica al oyente más de lo que dice basándose en la información de fondo compartida y en los poderes generales de raciocinio e inferencia del oyente*»<sup>42</sup>.

Observamos el enunciado siguiente.

### 4). *Te ruego que te levantes.*

Este enunciado es un acto directivo, porque el acto locutivo e ilocutivo coinciden entre sí, es decir, se expresa directamente la finalidad del acto mediante un indicador explícito, que es en este caso el verbo (*Te ruego*).

Pero Searle insistía sobre los actos indirectos, en los cuales el emisor produce o emita un enunciado, pero lo que quiere decir es distinto de lo que emita, estos últimos se

---

<sup>41</sup>- Son las circunstancias que rodean el acto comunicativo emitido por parte de los interlocutores como el espacio o el lugar, conocimientos previos, el contexto que es muy importantes para poder inferir actos en una situación comunicativa.

<sup>42</sup>- John, Rogers Searle, citado por María Victoria Escandell: «Cortesía, Formulas convencionales y estrategias indirectas» en *Revista Española de Lingüística*, 25, 1,1995, pp.31-66, p. 34.

denominan actos indirectos que necesitan ser contextualizados. Porque el interlocutor indica de modo indirecto su intención o su objetivo. Por su parte dice Searle:

El problema planteado por los actos de habla indirectos es el del cómo es posible al hablante decir una cosa y algo más. Puesto que el significado consiste en parte en la intención del producir comprensión en el oyente, una gran parte de este problema se trata es la de cómo le es posible al oyente el entender el acto de habla indirecto cuando la oración que oye entiende significa otra cosa diferente<sup>43</sup>.

En los actos directos existe una adecuación entre la enunciación literal (lo dicho), y lo que realmente se comunica (intención). En oposición, en los actos indirectos lo que pasa es el contrario. Es decir, como en la metáfora; se usan las palabras con sentido distinto del que tienen propiamente. En este caso, para hacer la inferencia de estos tipos de actos, el interlocutor además del enunciado, tiene que tomar en cuenta el contexto y algunos conocimientos previos, estos últimos le ayudan en la descodificación de dichos actos. Ilustramos eso con un escenario<sup>44</sup> de Kerbrat- Orrecchioni.

**Escenario:** Si una chica que está ocupada grita a su madre diciendo que: «llaman por la puerta». La madre se dirigiría directamente hacia la puerta y abriría.

Según este escenario, la chica no ha expresado a su madre lo que quiere directamente, sino le informó de un hecho, y le dejó inferir lo que ella quiere expresar realmente.

Observamos los enunciados a y b.

- a). *La puerta está abierta*
- b). *Hace frío.*

Estos enunciados tienen el mismo valor ilocutivo que es (cierra la puerta) y puede recibir diferentes realizaciones como lo hemos visto en los ejemplos a y b.

Una pregunta puede expresarse no solamente en una oración interrogativa, pero también en una oración imperativa o declarativa. Observamos la estructura de estos enunciados<sup>45</sup>.

1). *¿Qué es tu nombre?*

<sup>43</sup>-John, Rogers Searle citado por María Victoria, Escandell Vidal: *Introducción a la pragmática*, tercera ed., Barcelona, Ariel, 2003, p.70.

<sup>44</sup>-El ejemplo tomado de Catherine, Kerbrat- Orrecchioni : *Les actes de langage dans le discours: Théorie et fonctionnement*, Nathan/VUEF, Paris, 2004, p.33.

<sup>45</sup>Estos ejemplos tomados de María Victoria Escandell, op.cit, p. 74.

2). *Quiero saber tu nombre.*

3). *Dime tu nombre.*

También el orden puede expresarse por diferentes maneras

4). *Cierra la puerta.* Fuerza ilocutiva: ‘ Cierra la puerta’

5). *La puerta está abierta.* Fuerza ilocutiva: ‘ Cierra la puerta’

6). *Hace muy frío en la habitación.* Fuerza ilocutiva: ‘ Cierra la puerta’

En cambio una misma estructura puede expresar diferentes sentidos o valores ilocutivos<sup>46</sup>.

Cabe señalar, que en estos ejemplos no aparece el verbo explícito que aclara la fuerza ilocutiva del acto, estos tipos de actos requieren un esfuerzo por parte del destinatario para su interpretación, y le obliga a recurrir a los aspectos contextuales o a elementos extralingüísticos. Observamos el ejemplo siguiente:

1). *Sal de la habitación.* Fuerza ilocutiva: (consejo, mandato etc.)

En este caso, en la misma estructura podemos constatar diferentes actos ilocutivos tales como: orden, petición, consejo

### 2.2.3. Tipos de actos de habla

Searle restableció los tipos de actos ya establecidos por Austin, y distinguió cuatro tipos:

**a) Acto enunciativo:** es la articulación concreta del enunciado, constituye la enunciación de las palabras (morfemas y lexemas).

**b) Acto preposicional:** es el acto que nos hace combinar entre el interlocutor uno con el interlocutor dos, es decir, cuando referimos a yo y tú (referencias) con la predicación.

**c) Acto ilocutivo:** es la intención expresada en el enunciado. Según el ejemplo ya dado anteriormente puede ser consejo, mandato o amenaza.

**d) Acto perlocutivo:** es el efecto causado en el destinatario, depende de la interpretación dada al enunciado, el destinatario toma en consideración todos los factores situacionales para interpretar de manera adecuada la intención ilocutiva del emisor.

<sup>46</sup>- Para más aclaraciones véase los ejemplos en el mismo capítulo, p. 20.



#### 2.2.4. Condiciones de adecuación de los actos ilocutivos

Posteriormente, Searle propuso en su libro *Intencionalidad*<sup>47</sup> una serie de aclaraciones con respecto a las condiciones de los actos ilocutivos. Existen algunas condiciones para que los actos se realicen, dijo Searle: «*Quelles conditions sont nécessaires et suffisantes pour que les actes de promesses soient accomplis effectivement et sont défaut dans l'emploi d'une phrase donnée*»<sup>48</sup>.

Searle estableció unas reglas que rigen las relaciones interhumanas, y determinan cierta forma de comportamiento para la realización del acto. Estas reglas son las siguientes:

∅ Condición o regla de contenido preposicional: por ejemplo, *pedir* o *aconsejar* tienen por contenido preposicional un acto futuro.

∅ Regla de sinceridad: Searle la define así: «*En el caso de las promesas sinceras el interlocutor tiene la intención de llevar a cabo prometido, en el caso de las promesas insinceras, no tiene la intención de llevar a cabo el acto*»<sup>49</sup>.

Deducimos de esta cita, que el acto se realiza o se cumple sólo si el interlocutor quiere cumplirlo sinceramente. Por su parte M.V.E dice: «*La emisión del acto es depende del interlocutor o del emisor*»<sup>50</sup>.

∅ Regla esencial: para Searle el locutor tiene que ser congruente en la realización de su acto, es decir, invitar, representa una invitación y no otro tipo de acto.

#### 2.2.5. La calificación de los actos

Searle distinguió cinco categorías generales de los actos de habla que difieren poco de los de Austin, dice:

Nous disons a autrui comment son les choses (assertifs), nous essayons de faire des choses à autrui (directifs), nous engageons faire de choses (promessifs), nous exprimons nos sentiments et nous attitudes (expressifs), et nous provoquons de

<sup>47</sup>-La versión original de la obra, John Rogers, S.: *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind*, Australia, Cambridge University Press, 1983.

<sup>48</sup>- Traducción nuestra: «*cuáles son las condiciones necesarias y suficientes para que los actos de promesas sean realizados efectivamente sin defecto en el uso de una oración dada*». Searle citado por Kerbrat Orecchioni, op. cit, p.17.

<sup>49</sup>-John, Rogers Searle: «*¿Qué es un acto de habla?*», en Luis M.L. Valdés Villanueva (ed.): *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos, 1991, p.444.

<sup>50</sup>- María, Victoria Escandell, op.cit, p.69.

changement dans le monde par nos énonciations  
(déclarations)<sup>51</sup>.

El autor restableció la tipología de los actos de habla así:

- **Los actos asertivos o representativos:** estos actos tienen como objetivo, comprometen al hablante con veracidad la preposición expresada (afirmar, constatar, predicar, explicar...).
- **Los actos compromosivos:** comprometen al hablante una acción, que tiene como objetivo obligar al destinatario adoptar cierta conducta futura (prometer, ofrecer, amenazar...).
- **Los actos expresivos:** los actos expresivos expresan la condición de sinceridad del acto, expresan un estado psicológico, como (agradecer, felicitar, disculpar).
- **Los actos declarativos:** son los actos que provocan cambios en la situación institucional y modificaciones del mundo (declara...).
- **Los actos directivos:** constituyen un esfuerzo de que el interlocutor haga algo. El hablante intenta modificar la conducta de su interlocutor mediante su intervención como (la invitación, petición, mandato, consejo etc.).

### 2.3. Actos de habla y cultura

Lengua y cultura son dos conceptos que tienen una relación intrínseca entre sí, es decir, que van unidas. Porque, a través de la lengua se expresan las prácticas culturales y los conocimientos de determinadas sociedades, entonces, toda situación comunicativa lleva con ella una dimensión cultural.

Para entender más bien esta relación, tenemos que definir primero qué es la cultura.

Respondemos a esta pregunta con la definición de Casado Velarde:

Es el conjunto de lo que el hombre ha hecho con lo dado en la naturaleza: lo que ha realizado –en las cosas que están a su

---

<sup>51</sup>-Traducción nuestra: «Decimos a los demás cómo son las cosas con respecto a otras (asertivos), intentamos hacer cosas (directivo), nos comprometemos a hacer cosas (compromosivos), expresamos nuestros sentimientos y nuestras aptitudes (expresivos), provocamos cambios en el mundo por nuestras enunciaciones (declarativos)». John, Rogers Searle citado por Kerbrat, Orecchioni, op.cit, p.20.

alrededor, en otros hombres, en sí mismo— conociendo, adoptando actitudes, actuando, creando<sup>52</sup>.

A través de esta definición, deducimos que la cultura es el conjunto de los valores, conocimientos, creencias, costumbres y comportamientos, que acumula el hombre a lo largo de su historia, y que los individuos los comparten en una comunidad.

Si vemos el origen del concepto encontramos que la palabra cultura viene del latín *Cultūra* que significa cultivar, entonces el concepto en sus primeras acepciones designa el cultivo de las tierras. Esta actividad es la primera presentación de la modalidad cultural. A lo largo de las épocas, el concepto ha evolucionado hasta el tiempo actual en el que se usa la palabra cultura para aludir a todo el producto del ser humano como por ejemplo; pensamiento, literatura, arte, arquitectura etc. Lo que notamos es que la tierra es la primera actividad o modalidad cultural del hombre, este último se encarga de agregando en ella muchas cosas, luego, y con el tiempo empieza a interesarse por otras cosas, que son actividades que representan otra modalidad cultural.

Spencer-Oatey apoya esta visión cuando la define así:

La cultura es un conjunto difuso de actitudes, creencias, convenciones de conducta, y supuestos y valores básicos compartidos por un grupo de personas, y que influyen en el comportamiento de cada miembro del grupo y en las interpretaciones del significado de la conducta de otras personas<sup>53</sup>.

Desde el punto de vista antropológico Lüsebrink define la cultura como: « *la totalidad de formas colectivas de pensar, percibir y actuar en una sociedad* »<sup>54</sup>.

Como se puede deducir, Lüsebrink insiste en la idea de que la cultura se manifiesta mediante un ser colectivo, y esto lo notamos en el uso de la palabra “colectivas”, es decir, la cultura refleja todos los valores, comportamientos, costumbres que comparten los individuos en una agrupación. Pero no podemos negar que el comienzo de cualquiera cultura se inicia al principio desde un pequeño grupo y esto se apoya con la definición que nos da Hector Soto en su obra *Significado Esotérico del concepto cultura* cuando dice:.

---

<sup>52</sup>- Casado citado por Inés Olza Moreno: «Hablar es también cuestión de cultura; Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural» en *Hipertexto* 1, Universidad de Navarra, 2005, pp.81-101, p. 81.

<sup>53</sup>-Spencer Oatey citado por Adriana Bolívar: « Ideologías y variedades de descortesía» en *Acta universitatis: Estudios sobre lengua, sociedad y cultura*, Estocolmo, 27, 2009, pp.31-52, p.42.

<sup>54</sup>- Lüsebrink citado por Adriana Bolívar, op.cit, p.48.

La cultura sólo surge en grupos, o unidades sociales, que pueden ir desde dos individuos, como en el caso de madre e hijo; pasando por varios individuos, como es la familia, el grupo de trabajo, el equipo deportivo; a grupos mayores como el clan o la tribu (...); y aun mayores como la ciudad, la multinacional, la nación (...). La cultura de subcontinentes o regiones geográficas mayores, tales como la civilización occidental, judío-cristiana-islámica, romana, china, postmoderna<sup>55</sup>.

Este autor explica como una modalidad cultural puede nacer desde un pequeño grupo que lo representa por la familia, equipo, para ser con el tiempo más amplio y determinado de una sociedad o civilización.

Según Humberto Maturana Romeínesde la cultura es:

Una cultura es una red de conversaciones que define un modo de vivir, un modo de estar orientado en el existir tanto en el ámbito humano, e involucra un modo de actuar, un modo de emocionar y un modo de crecer en el actuar y emocionar<sup>56</sup>.

Desde el punto de vista filosófico, Sánchez nos define la cultura así: « [...] *Al mismo tiempo un producto y determinante del sistema de interacciones humanas, lo cual establece una relación entre acción y significación*»<sup>57</sup>.

Deducimos de esta visión filosófica, que la cultura determina el intercambio comunicativo en una situación concreta, por ejemplo cuando el individuo o mejor dicho el locutor establece una unidad comunicativa con su partenaire (interlocutor), está creando una relación cultural, por eso tiene que tomar en cuenta los factores socioculturales, estos últimos intervienen de manera simultánea al iniciar una en situación comunicativa.

La importancia de la lengua viene de la necesidad de las comunidades para practicar sus conocimientos, Hernández Sacristán veía que para entender la relación entre la lengua y la cultura, y cómo esta última determina el uso de la lengua, tenemos que tomar en cuenta dos aspectos de la cultura: por una lado, cada sociedad tiene unos esquemas que

<sup>55</sup>-Hector, Soto Ampuero: *significado Esotérico del concepto cultura*, Chile, Autoedición, 2007, p. 263.

<sup>56</sup> Humberto Maturana Romeínesde citado por Héctor Soto Ampuero: *Significado Esotérico del concepto de la cultura*, 2007, p.261

<sup>57</sup>- Sánchez, Martínez citado María Victoria, Aguilar P., Josefa Farray Cuevas y Julio Brito Santana (coord.): *Cultura y educación en la sociedad de la información*, Coruña España, Netbblo, 2002, p.12.

representan su realidad; la unión de estos últimos se denomina cosmovisión<sup>58</sup>, por otro lado, hay un sistema de conductas, de actitudes que completan el primer aspecto sobre la praxis<sup>59</sup> cultural que se denominan Ethos<sup>60</sup> cultural, estos dos aspectos son muy importantes para el uso de lengua, que pueden estudiarse en relación con el lenguaje, y que reflejan el modo de ser, lo concreto. Hernández Sacristán dice al respecto de eso: «[...] aspectos del lenguaje con los que se vehicula la función comunicativa e interpersonal»<sup>61</sup>.

De ahí, podemos decir que la cultura es la que controla la conducta del ser humano, y como no todo el mundo comparte el mismo código cultural, esto puede crear conflictos. Dice Miguel Ángel y Robín walerfield con respecto a esto: «El hecho de no tener en cuenta la dimensión cultural en el significado de las palabras puede tener consecuencias muy graves en la traducción»<sup>62</sup>. De este modo, deducimos que hay una relación dialéctica entre la cultura y los actos de habla en la que se producen dichos actos, porque la realización misma de estos actos difiere de una cultura a otra, según la percepción de este término por las sociedades, cada cultura está determinada por su modo de vida. Entonces, la competencia lingüística necesita siempre la sociocultural; el interlocutor debe saber las normas socioculturales del grupo con el cual está comunicando, para que su producción sea adecuada. Pues, cualquiera situación comunicativa requiere la intervención de la competencia lingüística con la competencia sociocultural.

Deducimos de eso que, los actos de habla son actos culturales. María. Escandell Vidal explica esta relación diciendo:

Estos dos ámbitos [los actos de habla y la cortesía] son también del mayor interés para los profesores porque son los dos

<sup>58</sup>- Es un calco del alemán Weltanschauung que significa la visión e interpretación del mundo, es una palabra compuesta del prefijo cosmo del gr que significa el universo y visión.

<sup>59</sup>- En la filosofía marxista, significa el conjunto de acciones que pretenden transformar la realidad, y significa también la práctica que se opone a la teoría.

<sup>60</sup>-Luis Leyere de Zarobe cita en su artículo la definición del concepto que dio Kerbrat-Orracchionni en su obra : *les interactions verbales* sobre los ethos, dice: « Sa manière de se présenter et de se comporter dans l'interaction-plus ou moins chaleureuse ou froide, proche ou distante, modeste ou immodeste, sans gêne ou respectueuse au territoire, d'autrui, susceptible ou indifférente a l'offense-, en relation avec les systèmes de valeurs en vigueur dan la communauté en question».

<sup>61</sup>-Carlos, Hernández Sacristán: *Culturas y acción comunicativa; Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro, 1999, p. 40.

<sup>62</sup>- Miguel, A.R., Rafael, M. y Gaitero, w.: *Lengua y Cultura: estudios entorno de la traducción*, Madrid, Complutense, 1999, p. 2.

campos en los que se hacen más evidentes las diferencias culturales en lo que a normas de uso de la lengua se refieren y, por tanto, son [...] aquéllos] en los que se manifiestan de manera más clara los fenómenos de interferencia pragmática<sup>63</sup>.

Cuando queremos realizar un acto, necesitamos el material lingüística, pero la producción del enunciado necesita los usos socioculturales que rigen la situación comunicativa.

Por su parte Searle dice:

Los universales no son entidades que pertenezca al mundo, sino a nuestro modo de representar el mundo, se identifica, por lo tal, no apelando los hechos del mundo, sino a expresiones que tengan los significados relevantes. [...] el universal se identifica solamente en el sentido completo, presentándolo al oyente con el significado relevante [...] o colocando al oyente en una situación en la que pueda aprender el significado<sup>64</sup>.

Searle apoya la idea de que los actos de habla en su funcionamiento requieren la participación de implicaciones sociales, porque cada sociedad tiene su propia lengua, su propia cultura, esta última tiene sus aplicaciones y estrategias. Al no tener en cuenta este aspecto, podrá crear problemas a la hora de un encuentro intercultural. De ahí, viene la importancia de la cultura como un elemento fundamental que funciona y regula la realización de cualquier acto comunicativo.

Finalmente, cabe señalar que la descodificación de un enunciado es totalmente distinta de la interpretación de una oración porque, para que el destinatario haga la interpretación de este último necesita activar una serie de conocimientos y tomar en cuenta varios elementos, con el fin de llegar a la inferencia adecuada.

#### 2.4. Pragmática intercultural

Llamada también pragmática transcultural es un área nueva que recientemente alrededor de los años ochenta, llama la atención de varios lingüistas e investigadores de diferentes orientaciones. Surgió como consecuencia de la unión de la pragmática y las teorías de la comunicación sociocultural. Esta última se interesa por explicar la relación indisoluble de la lengua con la cultura, y cómo los seres hablantes producen e interpretan sus producciones en unas situaciones reales, a través de la intervención de recursos

---

<sup>63</sup> María V., Escandell V.: «Aportaciones de la pragmática», en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, 179-197. Disponible en la red en: <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.PDF>.

<sup>64</sup> John, Rogers Searle citado por María Victoria Escandell: *Introducción a la pragmática*, op.cit, p.71.

culturales que participan en la descodificación de las producciones verbales. Dicho de otro modo, en una situación comunicativa de carácter intercultural, los interlocutores están condicionados por las normas culturales de la lengua en que están comunicando. Esta orientación tiene como objetivo disminuir los malentendidos que pueden manifestar entre las distintas culturas mediante el análisis contrastivo entre diferentes sociedades y culturas. En esta línea dice Alicia Kathrin Siebold:

En el ámbito de la pragmática intercultural dicha competencia de interpretación cobra una relevancia especial, ya que su falta causa, en muchos encuentros interculturales, una comunicación deficiente, incluso un colapso totalmente de la comunicación<sup>65</sup>.

De este modo, las investigaciones en este campo ayudan mucho en la explicación de las diferencias interculturales, y llegan a mostrar cómo estas últimas dirigen el empleo del código lingüístico. Entonces, el conocimiento de los elementos culturales y sus normas de uso son imprescindibles sobre todo en las comunicaciones interculturales, porque cada hablante tiene un modelo de cultura que es diferente en la mayoría de los casos de un hablante de otra sociedad, y el desconocimiento de las estrategias y las normas culturales de una lengua puede producir problemas interculturales en una situación comunicativa determinada, y conducir a la aparición de estereotipos culturales. De ahí, viene la importancia de este campo. A propósito de eso dice Jacques Le Goff:

Ahora somos conscientes de que uno de los grandes problemas del siglo XXI será el de las relaciones entre las culturas, siendo éste uno de los aspectos más trascendentes de los que se ha dado en llamar “la mundialización”. [...]. Y si queremos solucionar este problema, si queremos evitar la incomprensión, la guerra, el genocidio, es preciso que preparemos a los pueblos y a las culturas para la única vía de paz y justicia en nuestro mundo que no es otra que la del mestizaje<sup>66</sup>.

Como señaló Jacques Le Goff, las relaciones entre los países se desarrolla de manera increíble y esto debido a varios motivos como: los intercambios comerciales, el viaje y los congresos científicos culturales. Gracias a la globalización, el mundo parece como un pequeño pueblo, y esto favorece el crecimiento de los contactos entre los códigos

---

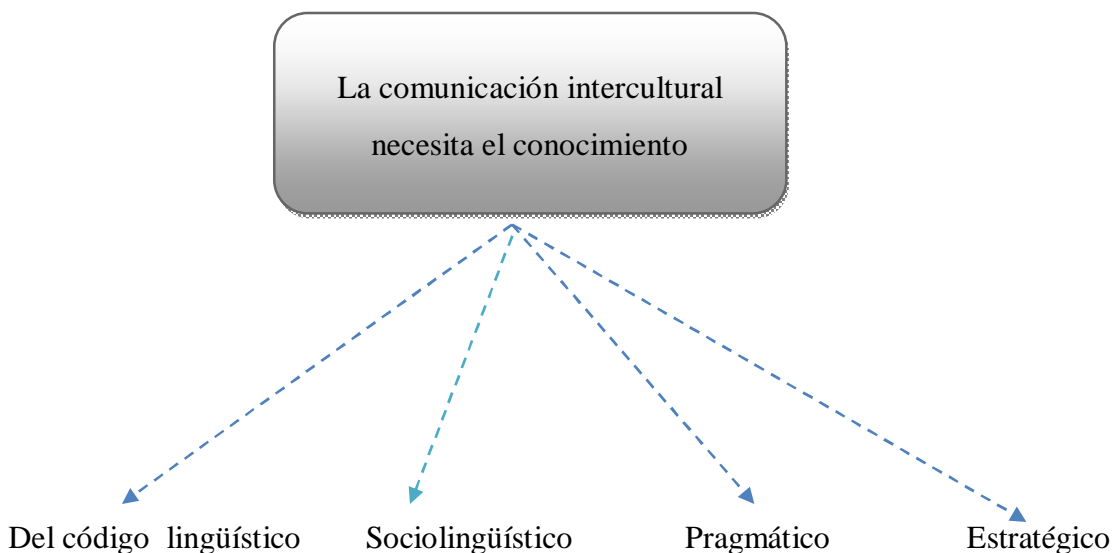
<sup>65</sup>-Alicia Kathrin Siebold: *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán. Estudio Pragmalingüístico e intercultural*, Frankfurt, Brand. 2008, p.19.

<sup>66</sup>- Jacques Le Goff citado por Miquel Rodrigo Alsina: «Reflexiones sobre la pragmática intercultural» en *Revista de estudios de comunicación*, n°1, diciembre, 1996, pp.69-78.

lingüísticos y los individuos de distinta sociedad. La importancia de la pragmática intercultural viene de los problemas manifestados.

Por su parte Miquel Rodrigo Alsina afirma que algunas campañas publicitarias fracasaron y esto debido a la negligencia de los recursos culturales que no los habían tenido en cuenta, porque sus mensajes son dirigidos a distintas culturas y sociedad.

Es obvio, que los trabajos contrastivos aquí sirven mucho a la didáctica; la adquisición pragmática de las lenguas extranjeras, para la inclusión de unidades de ejercicios pragmáticos. Proponemos un esquema en el cual ilustramos la importancia de serie de competencias que el interlocutor debe tenerlas en cuenta en una comunicación de carácter intercultural.



1. Gráfico inspirado de los trabajos de Canale y Swain<sup>67</sup>.

Como hemos señalado en este esquema, una comunicación de carácter intercultural necesita con la competencia lingüística otras competencias tales como; pragmática, estratégica, sociocultural.

Cristóbal Gonzales en relación con eso dice:

Todo usuario lingüístico domina una serie de competencias que le permiten la integración sociocultural. Tal usuario es competente en su lengua y cultura maternas, pero no así en una lengua y cultura extranjeras. La adquisición de estas

<sup>67</sup>- Canale y Swain citado por Cristóbal, Gonzales: «De la competencia Pragmático-Discursiva a la Competencia Intercultural», Artículo extraído de la red: [www.cervantes-muenchen.de/es/or-lehrerfortb/actas/06.../6c Gonzales.pdf](http://www.cervantes-muenchen.de/es/or-lehrerfortb/actas/06.../6c_Gonzales.pdf).



competencias se produce en el proceso de aprendizaje de la lengua y cultura extranjeras<sup>68</sup>.

Como vemos en las palabras de Cristóbal, para ser competente no es suficiente la competencia lingüística<sup>69</sup>, el interlocutor tiene que adquirir otras tales como hemos señalado en el esquema anterior.

## 2.5. El interés actual por la pragmática

A partir de los últimos años, el interés por la pragmática ha aumentado de manera increíble, y esto se puede justificar por varias razones. Había antes algunos problemas relacionados con fenómenos lingüísticos tales como señaló Stephen Levinson: presuposiciones, actos de habla, y otras aplicaciones dependientes del contexto.

Si tomamos el caso de los actos a veces, el emisor produce un enunciado, esta producción literal no siempre coincide con la intención del emisor; en este caso, la gramática no explica nada de estos problemas de sentido, no puede explicarnos el funcionamiento de la lengua y su movilidad durante su uso concreto. Por su parte M.V E. dice:

La perspectiva pragmática aporta diversas ventajas: de un lado, complementa y matiza de un modo altamente eficaz las consideraciones gramaticales; del otro, y si se distinguen con nitidez los dos puntos de vista –el gramatical y el pragmático– contribuye de no solo dar una visión más precisa de la compleja realidad lingüística, sino sobre todo a simplificar notablemente la descripción del nivel estructural.<sup>70</sup>

Recientemente, la pragmática abarca varios campos de investigaciones. Muchos investigadores se dedican a este ámbito, sobre todo en lo que concierne la enseñanza de las lenguas extranjeras. La adquisición de las lenguas extranjeras no es suficiente para comunicar. Si tomamos el caso de un hablante no nativo que está aprendiendo una lengua extranjera, este último tiene la capacidad de producir y hablar pero no es capaz de inferir la producción de un hablante nativo, porque la lengua se descodifica según su contexto y según las normas culturales de este hablante nativo.

Para finalizar esta primera parte teórica, recordamos algunos títulos importantes.

---

<sup>68</sup>-Cristóbal, Gonzales, op.cit.102.

<sup>69</sup>- La competencia lingüística es grado de conocimientos que un hablante tiene sobre una lengua, para este término véase Hudson, *Sociolingüística*, Barcelona, Anagrama, 2000.

<sup>70</sup>- María, Victoria Escandell Vidal, *Introducción a la pragmática*, 3ª ed., Barcelona, Ariel, 2003, p. 23.

Como hemos señalado más arriba, según la concepción de Austin y Searle hablar no sirve sólo para describir cosas sino para realizar acciones tales como: (ofrecer, saludar, pedir, disculpar, invitar, mandar, felicitar etc.). Esta visión se ve apoyada después de la distinción que hizo Austin entre los actos realizativos o performativos y los actos constataivos. Searle completó dicha teoría con algunos aspectos tales como: las condiciones o reglas para la realización de los actos, también este último distinguió en los actos de habla, los actos indirectos que necesitan ser contextualizados, porque en aquellas situaciones, la fuerza locutiva (sentido literal) del acto emitido no coincide con la fuerza ilocutiva (intención implícita o sentido metafórico).

Por fin, cabe señalar que la pragmática como disciplina lingüística que se interesa por el estudio del uso del lengua según sus usuarios y depende de la cultura que la refleja, ha añadido mucho terminología con respeto al estudio de la lengua, esto lo hemos enfocado más arriba, como acto, acto performativo o realizativo, fuerza locutiva, fuerza ilocutiva, inferencia, implicaturas, acto enunciativo, acto preposicional, acto perlocutivo, acto ilocutivo.

## 1. La cortesía verbal

La cortesía verbal es una línea científica en el estudio del lenguaje que recientemente llamó la atención de varios investigadores: tratada por parte de sociólogos, lingüistas, filósofos y pragmáticos, cada uno la estudió según su perspectiva. Además de eso, cada uno presenta su modelo de cortesía desde su concepción.

Por una parte, tradicionalmente, este concepto alude a las normas sociales y a las reglas que cada sociedad exige para regular el comportamiento y la conducta de sus individuos.

Según el diccionario de la Real Academia Española la cortesía es: «*Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene una persona a otra*»<sup>1</sup>.

María Moliner la define así: «*El conjunto de las reglas en el trato social con las que las personas muestran entre sí consideraciones*»<sup>2</sup>.

De acuerdo con este enfoque tradicional, la cortesía es una norma social establecida en cada sociedad o cada cultura para controlar el comportamiento de sus miembros. En el mismo sentido María Victoria Escandell la define así:

Un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés<sup>3</sup>.

Por otra parte, desde la aparición de la pragmática, alrededor de los años setenta, la cortesía empezó a analizarse desde una visión nueva, se ve como estrategia comunicativa más que una norma social, el locutor la usa en sus diferentes actos, para suavizar o disminuir la fuerza ilocutiva<sup>4</sup> de su acto emitido, con el fin de lograr sus objetivos. Y para hacer el equilibrio en sus relaciones interpersonales. .

Desde este enfoque moderno la define M. V. E así:

---

<sup>1</sup>-Diccionario de Lengua Española, *la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001, p.1219.

<sup>2</sup>- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*, edición electrónica; 3 .0, Entity XML-Editorial, S.L.c/ Aragón, 410; 08013 Barcelona. 1996, p.785.

<sup>3</sup>- María Victoria, Escandell Vidal: *Introducción a la pragmática*, 3ª ed., Ariel. A., Barcelona, 2003, p. 136.

<sup>4</sup>- Véase el primer capítulo, p.26.

un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar conflictos, es decir, utilizar todos los medios que posee el lenguaje para mantener una relación cordial, especialmente cuando el hablante debe enfrentarse a un conflicto entre sus objetivos y los del destinatario.<sup>5</sup>

Marta Albelda Marco une entre los dos enfoques definiéndola como:

[...] un fenómeno con valores y efectos en el nivel social de la lengua, en un nivel externo, en tanto que afecta a las relaciones entre seres humanos que entablan una comunicación. Si bien uno de sus modos de manifestarse es la comunicación lingüística, existen otros modos de expresar la cortesía. En este sentido, se reconoce en la cortesía una determinada actitud social, un modo de comportarse y, por tanto, es intencionada, se muestra, pues se refiere a cómo deseamos que se nos vea y a cómo se nos ve. La cortesía se concibe también como una herramienta de relación social y su empleo suele poseer fines estratégicos en la comunicación, en función de los intereses de los interlocutores<sup>6</sup>.

Con respecto a los actos comunicativos se difieren según su valor ilocutivo, estos últimos requieren diferentes niveles de la cortesía. Según varios autores, hay actos que necesitan emplearla para disminuir la amenaza de lo dicho tales como; los exhortativos (los ruegos, los mandatos y las peticiones) porque son de naturaleza actos descorteses. Estos últimos exigen el uso de un tipo de cortesía que se llama cortesía mitigadora<sup>7</sup>. El emisor recurre al uso de esta última para evitar cualquier conflicto que puede amenazar la imagen del destinatario, por eso este último intenta suavizar su acto mediante el empleo de este tipo de cortesía para lograr su objetivo.

Observamos los modelos A y B.

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
| Acto amenazador al destinatario |   | Acto cortés al destinatario                  |
| A: Dame este libro              | → | Podrías darme este libro, <u>por favor</u> . |
| B: [‘ṭini hadā lktāb]           | → | [ <u>tneḡemi</u> tā ṭini hādā lktāb.]        |
| عطيني هذا لكتاب                 | → | تجمي تعطيني هذا لكتاب                        |

<sup>5</sup>-María Victoria Escandell Vidal, op. cit., p.139.

<sup>6</sup>-Marta, Albelda Marco: *La intensificación en el español Coloquial*, tesis doctoral, Valencia, 2004, p.326.

<sup>7</sup>- Muchos autores usaron el término de ‘cortesía mitigadora’ para referir al uso de la cortesía con el objetivo de mitigar o atenuar la fuerza de los actos (descorteses), que pueden amenazar la imagen del destinatario.

Como vemos en los ejemplos, los enunciados (A y B) están en el imperativo que generalmente este tiempo verbal se relaciona con los actos exhortativos. Por eso, el interlocutor para emitir su acto de manera cortés, tiene que emplear algunos elementos estratégicos con el fin de mitigar la descortesía de su acto. Por ejemplo en el caso español, notamos el uso del condicional también, la fórmula de cortesía (por favor). Mientras en nuestro caso, notamos el uso de un elemento lingüístico; que es un verbo de voluntad que funciona aquí como atenuador.

A este propósito, Carrasco Santana dice:

Evitar que seamos tachados como descorteses o insociables por el hecho de realizar un acto verbal que puede amenazar el territorio o la imagen positiva de nuestro interlocutor, adoptando para ello un comportamiento verbal preferido en nuestra sociedad, el de producir sub-actos que atenúen los efectos del acto potencialmente amenazante, o el de modificar la forma o el contenido del enunciado de manera que la potencial amenaza del acto se vea atenuada<sup>8</sup>.

Mientras los actos expresivos como el saludo, el ofrecimiento y el cumplido son actos de naturaleza corteses y el tipo de cortesía que se usa en ellos se llama cortesía valorizada<sup>9</sup>.

Muchos autores consideran la cortesía como forma lingüística estratégica comunicativa universal. Pero hay cierta diferencia en su realización y su uso. Porque, cada sociedad y cada cultura tiene su forma lingüística que es diferente, y percibe su uso de manera también distinta. Por su parte Catherine Kerbrat-Orecchioni dice con respecto a este aspecto:

La cortesía es universal: en todas las sociedades humanas se constata la existencia de componentes que permiten mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, a pesar de los riesgos de conflicto inherente en toda interacción pero, al mismo tiempo, la cortesía no es universal en medida que sus formas y su condiciones de aplicación varían sensiblemente de una sociedad a otra<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup>-Antonio, Carrasco Santana: «Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson», *Pragmalingüística*, 7, 1999, p p. 1-44.

<sup>9</sup>-Este término usado por muchos autores tales como: Catherine Kerbrat-Orecchioni 1996, Carrasco Santana (1999), Albelda Marco (2003, 2004 y 2005) y Bernal Linnersand (2005 y 2007), para aludir al uso de la cortesía en los actos que son de naturaleza corteses como el cumplido, los ofrecimientos y las invitaciones, con el objetivo de maximizar el uso de la cortesía en los actos corteses.

<sup>10</sup>-Catherine, Kerbrat-Orecchioni: «Es universal la cortesía», en Diana Bravo: *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Ariel, Barcelona, 2004, p.39.

La misma idea se halla en lo que dice Henk Havertkate:

Aunque la cortesía se considera como comportamiento humano universal es sabido que existe una serie de diferencias interculturales en lo que no solo respeta a la manifestación formal, sino también a la función interactiva de las normas vigentes en cada cultura específica<sup>11</sup>.

### 1.1. Actos corteses valorizadores: las invitaciones

Según Searle, el acto de la invitación se clasifica dentro de los actos directivos<sup>12</sup> donde la realización de su intención por parte del emisor se dirige hacia el beneficio del destinatario.

Muchos autores tales como Daniel Roger Vanderveken veían que el acto de la invitación es acto cortés, y esto debido al agradecimiento que lo sigue después de su emisión, porque el beneficio es para el destinatario.

Mientras Brown y Levinson tienen otra concepción, estos autores apoyan la idea de que las invitaciones son actos contra la imagen, porque el emisor obliga al destinatario a aceptar o no su propuesta, es decir, de actuar para su propio provecho.

A este propósito, Ruiz de Zarobe, Kerbrat-Orrecchioni como Henk Haverkate consideraban que el acto de la invitación es un acto que resulta tanto beneficioso como molesto para el destinatario.

Dice Ruiz al respecto de eso: «*[...] que puede resultar para el invitado, beneficioso por un lado, pero molesto, por otro*»<sup>13</sup>.

Nuestra observación radica en el hecho de que, si el acto de la invitación es cortés además, su beneficio es para el destinatario, de este modo, el interlocutor no necesita usar la cortesía. Pero no es verdad, porque si queremos invitar a alguien eso quiere decir que nuestro acto es sincero entonces, el emisor quiere que el invitado acepte esta invitación, y para que se realice eso, el emisor tiene que recurrir al uso de la cortesía como estrategia. Porque, el destinatario es beneficiado pero al mismo tiempo amenazado si acepta dicha invitación, le damos la sensación de que piensa en su beneficio. Por eso, tenemos que enunciar nuestra invitación de manera estratégica, usando las formulas de cortesía para

---

<sup>11</sup>- Henk, Haverkate: *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüística*, Madrid, Gredos, 1994, p.12.

<sup>12</sup>- Véase capítulo I, p. 27.

<sup>13</sup>- Leyer, Ruiz de Zarobe, « El acto de habla <<invitación>> en español y en francés: análisis comparativo de cortesía», en *Revista española de lingüística*, n° 34, pp. 421-454.  
cortesía», en *Revista española de lingüística*, n° 34, pp. 421-454.

crear un ambiente armónico, donde el destinatario no sienta que su imagen está amenazada.

En este sentido dice Haverkate:

En el caso de las invitaciones, el patrón interaccionar es bastante complejo debido al hecho paradójico de que el interlocutor que acepta una invitación no sólo se ve beneficiado, sino también amenazado por la misma. La amenaza está en que. Al aceptar la invitación, el invitado corre el riesgo de dar la impresión de pensar solamente en su propio provecho. Por esta razón se da por hecho que contrae una deuda con quien invita, que le obliga, en principio, a restablecer el equilibrio del balance coste-beneficio correspondiendo a la invitación cuando se dé la oportunidad. Al mismo tiempo, al que acepta la invitación se le impone la obligación social de reducir en lo posible el coste del que le invita<sup>14</sup>.

En el caso de nuestra habla, si queremos invitar a alguien para tomar café, usamos esta fórmula mencionada en el ejemplo 1.

1. [mātǧiš ǧadwā netqagwū fi rahbā?] → متجيش غدوا نتقهو فبرجيا ؟

Si observamos el enunciado, notamos que está en la forma interrogativa, esta última se considera como una de las estrategias de cortesía, es la más utilizada porque deja el destinatario la libertad para la aceptación o el rechazo.

Además, el elemento lingüístico [fi rahbā] es un recuso atenuante que reduce la fuerza del acto, sobre todo en la cultura argelina. Si usamos esta fórmula:

2. [mātǧiš ǧadwā tetqagwā 'andī?] → متجيش غدوا تتقها عندي؟

Si realizamos un acto bajo esta forma, este último puede amenazar la imagen del destinatario, y le damos mala impresión. También, otro elemento observado es que en los actos de las invitaciones, el destinatario no acepta la invitación desde al principio, porque espera que el emisor devuelva el acto de la invitación por segunda y tercera vez para que esté convencido que el acto es sincero.

## 1.2. Estado de la cuestión

### 1.2.1. Grice y el concepto de implicatura

El principio de cooperación de Grice es un conjunto de principios tácitos usados por parte de los participantes en una comunicación dada, los cuales no son normativos.

<sup>14</sup>-Henk, Haverkate, op.cit., p.108-109.

Facilitan la interpretación de la producción verbal emitida por parte de estos participantes, y les ayudan a inferir la intención ilocutiva de cualquier acto, Grice lo define así:

Nuestros intercambios comunicativos no consisten normalmente en una sucesión de observaciones inconexas, y no serían racional si lo fueran. Por el contrario, son característicamente –al menos, en cierta medida –esfuerzos de cooperación; y cada participante reconoce en ellos de algún modo, un propósito o un conjunto de propósitos comunes o , al menos , una situación una dirección aceptada por todos.[...]En cada situación, algunos de los posibles “movimientos” conversacionales serían rechazados por inapropiados conversacionalmente. Podríamos, entonces, formular un principio general, que es el que se supone que observan los participantes: Haga que su contribución a la conversación sea, en cada momento, la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que está usted involucrado<sup>15</sup>.

A veces, en una comunicación los interlocutores dicen una cosa y quieren significar otra cosa, notamos que hay una diferencia entre lo que se dice, que es el sentido literal convencional de las expresiones lingüísticas enunciadas, y lo que queremos realmente comunicar, que es el sentido que lo llamaba Grice lo implicado lo conversacional o Implicaturas conversacionales<sup>16</sup>. La transmisión de este último se basa en la producción enunciada y otros factores, dicho de otra forma, que la producción necesita ser contextualizada. Grice distinguió dos clases de implicaturas:

– **Implicaturas convencionales:** son aquellas que pueden inferir del sentido de las palabras, y no de los factores contextuales.

– **Implicaturas no convencionales:** son aquellas que su sentido se infiere a partir de la intervención de principios conversacionales; se denominan también implicaturas conversacionales.

Con respecto a eso dice Grice:

[...] But for a full identification of what the speaker had said, one would need to know (a) the identity of x, (b) the time of utterance, and (c) the meaning, on the particular occasion of utterance [...]. In some cases the conventional meaning of the

<sup>15</sup>- Grice citado por María victoria Escandell, op. cit, p.78.

<sup>16</sup>-Término propuesto por Grice en su teoría, para referir a las normas que guían la comunicación , que tanto el emisor como el destinatario tienen que conocerlas para poder inferir el sentido implícito de los enunciado, Grice las llama implicaturas conversacional.



words used will determine what is implicated, besides helping to determine what is said<sup>17</sup>.

Según este autor, para una buena inferencia de los enunciados en una comunicación dada, los interlocutores están gobernados por ciertas reglas.

Grice estableció una serie de normas subyacentes a este principio general que las llamó máximas conversacionales, las exponemos brevemente:

- **Máxima de cantidad:** como indica el título, se relaciona con la cantidad de la información o de la enunciación dada.

- **Máxima de calidad:** esta máxima trata de la calidad lo dicho, decir lo que corresponde a la verdad:

-No diga nada lo cree no es cierto.

-Y no diga algo para lo que no tenga pruebas adecuadas, es decir; lo que cree que no es verdadero.

- **Máxima de relación o de pertinencia:** dice cosas pertinentes, es decir; la intervención de los participantes se relaciona con lo dicho en una comunicación.

- **Máxima de manera:** se trata de la manera de decir las cosas, el hablante tiene que ser:

- Claro: evita la oscuridad y la ambigüedad de su producción.

- Breve.

- Ordenado.

Como ha señalado Hong Joo Choi<sup>18</sup> en su trabajo, el objetivo de las máximas propuestas en el modelo de Principio de cooperación es para comunicar con eficacia, y esto mediante la expresión implícita de la intención del interlocutor.

Además de estas máximas, Grice añade otra máxima la de cortesía, que el interlocutor debe tenerla en cuenta al emitir su acto para evitar conflictos. Dice:

---

<sup>17</sup> Traducción nuestra: « [...] Pero para una buena identificación de lo que el locutor ha dicho, alguno debe conocer(a) la identidad de x, (b) la hora de la emisión, y (c) el sentido en la ocasión de esta emisión. [...] En ciertos casos, el sentido convencional de las palabras utilizadas determinará lo que está implicado, además, ayudará para determinar lo que ha dicho». Paul, Grice: "Logic and conversation", en: Cold, P., Morgan, J., *Syntax and Semantics*, vol. 3, New York: Academic Press, 41-58, 1975, p. 44.

<sup>18</sup> Hong Joo Choi, *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas Española y Coreana*, tesis doctoral, Madrid, 2008.

[...] Hay, por supuesto, otras clases de máximas (estéticas, sociales, morales...), tales como ‘sea cortés’, que normalmente son observadas por los participantes en el intercambio comunicativo, y que también puedan generar implicaturas no convencionales<sup>19</sup>.

### 1.2.2. El modelo de Robín Lakoff

El modelo de cortesía propuesto por Lakoff en su obra *Lógica de cortesía* es el primer intento de elaborar reglas pragmáticas de cortesía, podemos resumirlo en dos reglas que la autora llama con Reglas de competencia pragmática así:

- Sea Claro
- Sea cortés

La primera regla equivale a la que desarrolló Grice en el principio de cooperación. Mientras la segunda regla, esta autora la considera como elemento imprescindible en una comunicación, y la subdivide en tres reglas<sup>20</sup> bajo el título de Reglas de cortesía:

1. No se imponga.
2. De opciones.
3. Refuerce los lazos entre los interlocutores.

Con respecto a la primera sub-regla, el emisor no debe obligar al destinatario hacer algo, sino intenta realizar su acto de manera implícita para que su destinatario se sienta bien. Esta subregla facilita el intercambio comunicativo y reduce de la fuerza del acto emitido.

Para la segunda sub-regla, la autora intenta explicar cómo podemos ser corteses en una comunicación dada, a partir del ofrecimiento de varias opiniones. Tampoco, se puede imponer nuestra opinión como la verdadera y rechazamos las demás opiniones.

Se trata de la relación “poder” y ‘solidaridad’ cuando no hay un ambiente de familiaridad entre ellos.

María Victoria la explica cuando dijo:

[...] Se explica sobre todo cuando hay un equilibrio social entre los interlocutores, pero falta familiaridad y confianza. Ofrecer opciones equivale a presentar las cosas de manera que

<sup>19</sup>-Grice citado por Levinson, op.cit, p.56.

<sup>20</sup>- Lakoff subdivide su modelo de cortesía en su obra original “*The Logic of Politeness: (a) Don't impose. (b) Give options. (c) Make A (addressee) feel good - be friendly.*”

el rechazo de la propia opinión o de la propia oferta, no se sienta como algo polémico<sup>21</sup>.

Para aclarar más esta sub-regla, ilustramos con ejemplo<sup>22</sup> dado por María Escandell.

Ejemplo:

*A: Parece que la situación económica no es muy alentadora...*

*B: Sin embargo, algunos estudios recientes han apuntado que las perspectivas de recuperación no son malas.*

Lo que deducimos de este ejemplo, es que el hablante A emplea la sub-regla que Lakoff propone en su teoría para que su enunciado sea cortés, B intenta rehusar la opinión del otro pero de manera estratégica y implícita sin ser descortés, le da fórmula impersonal (*algunos estudios recientes han apuntado*) como no si fuera la suya.

La tercera sub-regla aparece en una situación comunicativa cuando hay una relación de cercanía entre los interlocutores, esta última, se centra en mostrar los sentimientos de acuerdo hacia el otro y ponerlo en una posición agradable, en este caso se usa la forma personal.

La visión que nos ofrece la autora sobre la cortesía, es que esta última es una estrategia conversacional que los individuos usan para evitar conflictos entre ellos.

Finalmente tenemos que señalar que esta autora afirma la idea de que el uso de estas reglas de cortesía difiere de una sociedad a otra, es decir, según el contexto en el cual están los interlocutores.

### 1.2.3. Principio de cortesía de Leech

Leech propuso su modelo de cortesía, en el cual la consideró como un elemento importante que regula las relaciones interpersonales en una comunicación determinada. Esta última facilita la comprensión y mantiene el equilibrio social.

El modelo de Leech se basa en una serie de máximas basadas en dos conceptos: el coste u el beneficio.

Se evalúa al acto como cortés o no, según estos últimos, es decir; si el coste es mayor para el destinatario y menor su beneficio, la acción es descortés. Y si el coste es mayor para el emisor y mayor es el beneficio para el destinatario el acto es más cortés.

<sup>21</sup> -María, Vitoria Escandell, op.cit, p.143.

<sup>22</sup> -Ejemplo tomado de María Victoria Escandell, op.cit, p. 143.

Leech desarrolló su principio de cortesía en su obra, y lo dividió en seis máximas clasificadas según los diferentes tipos de actos de habla así:

1. Máxima de Tacto (en los actos impositivos y comisivos)
  - (a). Reduzca al mínimo el coste para el otro.
  - (b). Suba al máximo el beneficio para el otro.
2. Máxima de Generosidad (en impositivos y comisivos)
  - (a). Reduzca al mínimo el beneficio para el yo.
  - (b). Suba al máximo el coste para el yo es decir el propio.
3. Máxima de Aprobación (en expresivos y asertivos)
  - (a). Reduzca al mínimo desaprecio o las críticas para el otro.
  - (b). Suba al máximo reconocimiento para el otro.
4. Máxima de Modestia (en expresivos y asertivos)
  - (a). Reduzca al mínimo admiración asimismo.
  - (b). Suba al máximo el aprecio para el otro.
5. Máximas de Acuerdo (en asertivos)
  - (a). Reduzca al mínimo el desacuerdo con el otro.
  - (b). Suba al máximo el acuerdo entre el yo y el otro.
6. Máximas de Simpatía (en asertivos)
  - (a). Reduzca al mínimo la falta de simpatía entre el yo y el otro.
  - (b). Suba al máximo la simpatía entre el yo y el otro<sup>23</sup>.

Lo que deducimos de estas máximas es lo siguiente:

– Hay ciertos actos que son a favor de la cortesía, donde es mayor beneficio para el destinatario y mayor coste para el emisor como (los agradecimientos, las invitaciones, ofrecimientos, saludos etc.). Estos últimos son actos de naturaleza corteses y el uso de la cortesía aquí es para maximizar la cortesía.

– Hay actos que no obligan a su usuario emplear formas de cortesía como: (afirmar, anunciar etc.).

– Otros que son descorteses que necesitan el uso de formulas de cortesía para disminuir de la amenaza del acto tales como: el acto de pedir, prohibir, mandar, preguntar etc.

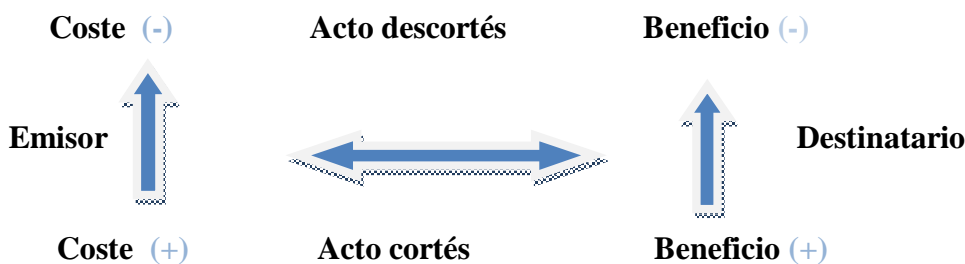
En este caso, el uso de estas máximas es fundamental y casi obligatorio para establecer el equilibrio social entre los interlocutores.

Así Leech distinguió entre la cortesía positiva y la negativa en sus palabras cuando dice: «*La cortesía negativa consiste en minimizar la descortesía de las ilocuciones y la cortesía positiva en maximizar la cortesía de las ilocuciones corteses*».<sup>24</sup>

<sup>23</sup> -Leech citado por Graciela. R, Elisa. B, y Eduardo. U: *Ejercicios de Pragmática (II)*, 2ª ed., Madrid, Arco/ Libros, 2005, p.98.

<sup>24</sup> -Leech citado por María Victoria Escandell, op. cit, p.145.

A continuación, esbozamos una escala inspirada de la de Leech en la cual nos explicamos su concepción sobre esta relación: coste y beneficio.



1. Gráfico inspirado de la escala de Leech

Según este autor, la forma indirecta de la enunciación de un acto, es fenómeno propio de la cortesía, y los interlocutores recurren a su uso en una comunicación dada para atenuar la amenaza del acto.

En estos ejemplos, Leech nos aclara eso:

|  |           |           |
|--|-----------|-----------|
| -Contestar al teléfono                 | directo   | descortés |
| -¿Puedes contestar al teléfono?        | ↕         | ↕         |
| -¿Te importaría contestar al teléfono? | Indirecto | cortés    |

Como aparece en la escala, podemos manifestar actos descorteses en una forma indirecta con el fin de suavizar dichos actos, y la mejor forma es la interrogativa.

Si tomamos este ejemplo (3).

3).¿Podrías abrir la puerta?

En este caso, si aplicamos la regla de Leech del coste y del beneficio, notamos que se trata de un acto de petición descortés, aquí el coste es mayor para el destinatario y menor su beneficio. De este modo, la realización del acto en la forma indirecta y el uso del condicional disminuyen la amenaza y la descortesía del acto.

#### 1.2.4. El modelo de cortesía de Brown y Levinson

En 1987 Penelope Brown y Stephen Levinson<sup>25</sup> propusieron en su obra *Cortesía*<sup>26</sup> sus razonamientos sobre la cortesía como estrategia comunicativa. Sus puntos de partida

<sup>25</sup>-Brown es un antropólogo y Levinson es un lingüista, estos autores elaboran una teoría universal sobre la cortesía después de un análisis hecho en tres países, estos últimos introdujeron el concepto de *face* (la imagen pública) y *face-saving* (salvaguardar la imagen pública) que intentaron desarrollarla en su trabajo.

<sup>26</sup>- Versión original: Brown, G. y Levinson, S.: *Politeness; Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

fue el concepto introducido por primera vez por el sociólogo Goffman<sup>27</sup>. Estos autores se han basado en el modelo de la cortesía de Goffman, centrado en el concepto de la imagen social. Pero lo desarrollaron de manera más amplia. También, han centrado en el principio de cortesía de Grice. Estos autores, en la teoría propuesta tomaron en cuenta los elementos intralingüísticos e interculturales que determinan la comunicación, y mantienen las relaciones sociales.

Brown y Brown introdujeron el término de imagen pública (face) que la definen así:

El centro de nuestro modelo lo ocupa una noción muy abstracta, que consiste en dos clases específicas de deseos (deseos de imagen pública), que los interlocutores se atribuyen uno al otro: el deseo de que uno no vea impedidos sus actos (imagen negativa) y el deseo de que los actos de uno sean aprobados (hasta cierto punto) (“imagen positiva”)<sup>28</sup>.

En su teoría, estos autores consideran que el interlocutor o el hombre en general tiene una imagen pública dentro de su sociedad, que siempre este último intenta protegerla (*face-saving*), es decir; por un lado, quiere ser valorado por los miembros de su comunidad. Y por otro lado, quiere actuar o realizar sus acciones de manera libre e independiente.

Según B. y L., hay actos que amenazan la imagen de los individuos y perturban las relaciones entre ellos, por eso tienen que suavizar la fuerza de dichos actos. Esta noción de la imagen trata de proteger la imagen del interlocutor.

Este concepto de imagen (face) se divide en: imagen positiva e imagen negativa.

La primera se refiere al deseo del hablante, que sus actuaciones sean apreciadas por los demás, por el grupo al que pertenece. Dicho de otro modo, se refiere al prestigio que quiere conseguir el locutor.

---

<sup>27</sup> -Goffman Erving es un sociólogo quien empleó por primera vez el concepto de (face) en su teoría para referirse al deseo que tiene el individuo para dar imagen positiva de sí mismo (autoimagen), y para afirmar su pertenencia a un grupo sociocultural determinado, esta imagen le permite ser admitido por parte del grupo al que está actuando o comunicando. En su obra intitulada: “*Presentaciones de la persona en la vida pública*” (1971), el autor intenta analizar el individuo en relación con el entorno en que está actuando.

<sup>28</sup> - Brown y Levinson citado por Helena Calsamiglia y Amparo Tusón Valls: *Las cosas de decir, Manual de análisis del discurso*, Ariel, 2ª ed, 2008, p.153.

Mientras la segunda, se relación con la libertad del hablante de actuar con más espontaneidad en su conducta, y no sentir que su comportamiento es dependiente de los demás, es decir, no comporta de manera artificial frente al otro.

De ahí, viene la concepción de B. y L. con respecto al uso de ciertas estrategias de cortesía, estos autores las calificaron por:

– Cortesía positiva: se refiere al uso de estrategias de cortesía en los actos corteses, con el fin de aumentar el grado de cortesía y consolidar la imagen pública.

– Cortesía negativa: se alude al empleo de formas de cortesía en los actos descorteses, para atenuar la fuerza de dichos actos.

Estos autores propusieron un modelo de cortesía basado en el concepto de imagen que se compone de dos tipos, que los individuos deseen mantenerla. M. V. E define la cortesía negativa según B y L así: «*deseo de tener libertad de acción, de no sufrir imposiciones por parte de los demás, de dominar el propio territorio*»<sup>29</sup>.

Por su parte, Curcó define la cortesía positiva como: «*deseo de ser reconocido y apreciado por los demás, así como de que otros compartan sus deseos y creencias*»<sup>30</sup>.

Estas dos vertientes del concepto de la imagen las definen Brown y Levinson así:

La cortesía positive es una compensación dirigida a la imagen positiva del destinatario, a su deseo perenne de que sus deseos(o las acciones /adquisiciones// valores que resultan de ellos) se perciban como algo deseable. La compensación consiste en satisfacer parcialmente ese deseo comunicando que los propios deseos (o algunos de ellos) son en cierto sentido similares a los del destinatario<sup>31</sup>.

Mientras la cortesía negativa la define así:

La cortesía negativa es una acción compensatoria dirigida la imagen negativa del destinatario: hacia su deseo de que no se dificulte su libertad de acción ni se estorbe su atención. Es la esencia del comportamiento respetuoso, del mismo modo que la

<sup>29</sup>- María, Victoria Escandell, o p. cit, p.149.

<sup>30</sup>Carmen, Curcó: «¿No me harías un favorcito?, Diálogos hispánicos, Reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular», 1998, en Henk Haverkate y Gijs Mulder y Carolina Frail (ed): *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*, Ámsterdam, Atlanta, 1998.

<sup>31</sup> - Brown y Levinson, citados por; José portales: *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis, 2007, p. 140.

cortesía positiva es la esencia del comportamiento” familiar” y “distendido”<sup>32</sup>

Para estos autores, toda acción o acto cortés está motivado para dar imagen positiva, y proteja la propia del locutor, mediante el respeto al otro (interlocutor).

El uso del grado de estrategias de cortesía, varía o difiere según ciertos factores<sup>33</sup> tales como: la distancia social entre el emisor y el destinatario, la relación del poder entre ellos y el grado de la imposición del acto.

B. y L. clasificaron los actos de habla que pueden amenazar tanto la imagen del destinatario como la del emisor mismo; FTA<sup>34</sup> (face-threatening act) así:

**I.** Actos que amenazan la imagen negativa del oyente: a) como órdenes, peticiones, sugerencias consejos, recordatorios, amenazas, avisos y desafíos; b) ofrecimientos, promesas; c) cumplidos, expresiones de envidia o admiración, expresiones de emociones intensas hacia el oyente.

**II.** Actos que amenazan la imagen positiva del oyente: a) expresiones de desacuerdo, críticas, desprecio o ridículo, quejas y reprimendas, acusaciones, insultos, contradicciones, retos; b) expresiones de emociones violentas, irreverencia, mención de temas tabú o temas inadecuados para el contexto, dar mala noticia para el oyente y dar buena noticia del hablante, plantear temas peligrosamente emocionales o controvertidos, no cooperar en una actividad.

**III.** Actos que amenazan la imagen negativa del hablante: expresiones de agradecimiento, aceptación del agradecimiento o disculpas del oyente, excusas, aceptación de ofrecimientos, respuestas al error del oyente, promesas u ofrecimientos por compromiso.

**IV.** Actos que amenazan la imagen positiva del hablante: disculpas, aceptación de cumplidos, descontrol físico, auto-

---

<sup>32</sup> - Brown y Levinson, citados por; José portales, op.cit., p.140.

<sup>33</sup>- Para más aclaraciones sobre los factores que determinan el nivel de cortesía usado, véase M.V.E, *Introducción a la pragmática*, 3ª ed., Barcelona, Ariel, 2003, p. 149.

<sup>34</sup>- Muchos autores españoles propusieron términos que equivalen al término inglés *FTA* traducido por actos contra la imagen-ACIS por Garcés Conejos: 1995, el acto amenazante para la imagen por Carrasco Santana: 1999, y actos que amenazan la imagen pública-AAIP por Escandell Vidal: 1996.



humillación, confesiones, admisiones de culpa o responsabilidad, descontrol emocional<sup>35</sup>.

Después de esta clasificación, estos autores propusieron estrategia para la cortesía positiva, y para la cortesía negativa. Los sintetizamos así:

Para la cortesía positiva:

- El locutor tiene que mostrar cierto valor en lo que respecta al interlocutor,
- también, puede exagerar: a través de la entonación, el acento o intensificadores;
- utilizar un lenguaje adaptado al interlocutor, nombres,
- evitar situaciones de desacuerdo,
- dar más espacio al interlocutor,
- mostrar simpatía y colaboración,
- crear un terreno común, es decir, ambos incluyen en la comunicación.

Para la cortesía negativa:

- El locutor en aquellas situaciones, puede ser indirecto,
- mantener cierta distancia entre los interlocutores,
- usar atenuadores para disminuir de la amenaza del acto emitido,
- no coaccionar al interlocutor,
- disminuir de la amenaza del acto a través de; verbos impersonales, la induración,
- utilizando verbos impersonales, la voz pasiva, pronombres indefinidos o el estilo indirecto.

## 2. La división lingüística de los actos de habla

Generalmente los actos de habla (petición, ofrecimiento, invitación etc.) tienen los mismos componentes lingüísticos que son: el apelativo, el núcleo y el apoyo. Cada componente tiene su función que es distinta de la función de los demás. Según la división que hizo Searle en su teoría; los componentes básicos de un acto de habla son:

– **los apelativos:** son medios lingüísticos con los cuales, el hablante llama la atención de su interlocutor. M.V.E. los define así: «*sirven para llamar la atención del destinatario*»<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> -Brown y Levinson citado por José Portolés, op, cit, pp. 67-68.

<sup>36</sup> -María Victoria, Escandell Vidal, «Aportaciones de la Pragmática», 10. 1. 2006, ps1-13, p.9. extraído de: <http://www.uned.edpto-lengesp-y-lingral/Escandell/pub/.htm>.

Los apelativos pueden ser nombres de personas, títulos, expresiones que expresan afectividad. Añade M.V.E<sup>37</sup> con respeto a eso, que los apelativos pueden ser apellido, función (profesor, doctor), términos ofensivos o términos tiernos (idiota, cariño).

– **El núcleo:** es el componente principal del acto. El núcleo es la intención expresada por el acto, que puede ser petición, invitación, ofrecimiento, saludo etc.

Según M.V.E el núcleo puede realizarse por diferentes maneras, es decir, hay ciertas estrategias para realizarlo como:

- El uso del imperativo.
- El uso de verbo explícito: (te pido, te invito, te prometo).
- Condición preparatoria: (¿Qué tienes el jueves próximo?).
- la expresión del deseo: (me gustaría que vinieras).

– **Los apoyos:** son unidades lingüísticas que sirven para reducir el efecto que puede causar la fuerza del acto, o bien para intensificar el grado de la fuerza del acto.

Tomamos un ejemplo inspirado de M.V.E, y lo dividimos según la estructura mencionada más arriba.

Ejemplo: *Oye, Juan, si vas a la cocina, ¿me traes un vaso de agua? Me muero de sed.*

Estructura del acto

| <i>Los apelativos</i> | <i>El núcleo</i>                  | <i>Los apoyos</i>                          |
|-----------------------|-----------------------------------|--|
| <i>Oye, Juan</i>      | <i>¿Me traes un vaso de agua?</i> | <i>Si vas a la cocina/ me muero de sed</i> |

Como vemos en el cuadro, podemos utilizar más de un apelativo. También, lo que notamos en las expresiones de los apoyos, es que el hablante usa una oración condicional, para reducir la fuerza del acto (petición). Además de eso, añade un argumento que justifica su petición e influye en la conducta del interlocutor (la acción sea cumplida).

Es importante señalar, mediante esta investigación que hemos realizado, hemos descubierto varios fenómenos. Hay casos, donde la estructura de los actos recogidos no sigue la estructura mencionada más arriba, y esto depende:

- Del emisor mismo y su cultura.
- Del tipo del acto emitido.

<sup>37</sup> *Ibíd.*

-De la relación entre los interlocutores.

Por ejemplo, en el caso de los oraneses, podemos encontrar actos de peticiones o invitaciones bajo esta estructura:

1. *Vente conmigo.*
2. *Tomate algo.*
3. *Dame tu móvil.*
4. *Vente conmigo a la playa.*

Lo que deducimos de estos ejemplos, es que el acto contiene solamente el núcleo, mientras los apelativos y los apoyos no se manifiestan. Según nuestra visión, esto se explica por:

- Relación entre el emisor y destinatario
- Grado de la imposición.
- Situación en la cual se emita dichos acto.

### 2.1. Estructura interna de una invitación

A veces, en el acto de la invitación el hablante no expone los apelativos, por que el interlocutor antes de realizar su acto ya ha abierto su comunicación con saludo o apelativo, luego y al final emite su invitación.

Si tomamos los ejemplos<sup>38</sup> de Haverkate:

1. *Pasa y siéntate.*
2. *¿Por qué no te quedas a cenar con nosotros?*

Lo que notamos de estos enunciados, es que no hay apelativo preciso, salvo la terminación gramatical del verbo ilustra la persona designada. También, el tuteo aquí nos muestra la relación que hay entre los interlocutores o sea entre amigos, profesores, camareros etc.

Pero, lo que hemos detectado del corpus recopilado de la zona de Orán, es que la desaparición de los apelativos en ciertas situaciones puede justificarse por la situación en la cual se emita el acto. Es decir, si el emisor expone su acto donde su destinatario está presente. O bien, lo emita por medio de teléfono, mensaje electrónico etc.

En lo que refiere al núcleo, su presencia es para siempre, es decir, de manera definitiva porque, es el componente básico del acto de la invitación y de cualquier acto.

<sup>38</sup> Ejemplos extraídos de Henk, Haverkate: «Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español, Diálogos hispánicos» en *Diálogos hispánicos*, n°12, Amsterdam, Rodopi, 1993, pp.176-174.

Para concluir, sintetizamos este capítulo dedicado a la cortesía, y vemos algunas críticas sobre las teorías abordadas en este apartado.

Hemos desarrollado someramente el estado del cuestion de la cortesía.

La hemos abordado, por un lado, según su enfoque tradicional que la describe como una norma social, un fenómeno que marca las relaciones interpersonales, es decir, la cortesía no es más que una norma social establecida por cada sociedad. Esta última, se manifiesta a través de normas o reglas que permiten al individuo comportarse de manera adecuada, es decir, la sociedad la establece para controlar el comportamiento de sus miembros.

Por otro lado, la hemos tratado según perspectiva pragmática. Esta óptica la considera como estrategia discursiva más que una norma social. Es decir, el interlocutor la usa en unas situaciones concretas con varios objetivos.

Finalmente cabe señalar, que a pesar del mérito que reciben los tres modelos teóricos de (Lakoff, Leech, Brown y Levinson), queda el trabajo de Brown y Levinson el más aplicado por parte de los investigadores; por ser el más completo. Pero a pesar de todo, este último no ha sido liberado de las críticas.

Según Kasper<sup>39</sup> Los tres modelos mencionados más arriba, aun cada uno tiene sus métodos científicos, pero los tres autores conciben el uso de la cortesía como elemento estratégico para evadir problemas, los cuales amenazan los interlocutores.

También, otras críticas que ha recibido este modelo relacionadas con los actos. Estos autores consideran como actos contra la imagen algunos actos tales como: la petición (acto descortés), Meier<sup>40</sup> ve que estos actos pueden ser señal de solidaridad, y esto depende del contexto en el cual se emiten.

También, Carrasco Santana en 1999, hizo su crítica sobre el mismo punto tratado por Meier. Este autor cree que no podemos valorar los actos como corteses o no, porque estos últimos pueden valorar como descorteses, y esto depende de la situación y la cultura en que se emiten dichos actos.

Por ejemplo, para los argelinos no todas las peticiones son actos descorteses para siempre, sino depende de la situación en la que se emiten.

---

<sup>39</sup> -Kasper, citado por Hong Joo Choi: *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*, tesis doctoral, Madrid, 2008, p.194.

<sup>40</sup> - Meier, A. J. Citado por Hong Joo Choi, op.cit, p.39.

Los tres autores perciben el uso de la forma indirecta como una de las estrategias de la cortesía. Pero muchos investigadores afirman que, en unas culturas la emisión de un enunciado indirecto puede concebir como descortés. Es interesante comentar que esta propuesta de un modelo universal resulten algunos problemas.

A este propósito, Hernández Flores piensa que Brown y Levinson centraron en su teoría, sólo sobre la imagen del destinatario aunque la imagen del emisor mismo se ve amenazada tanto como la del destinatario.

## 1. Métodos y modo de la investigación

En esta parte, explicamos algunos aspectos metodológicos adoptados en esta investigación.

En primer lugar, describimos someramente la situación lingüística en Argelia, y particularmente de Orán. Porque, al examinar los datos que hemos recogido de nuestro terreno, descubriremos muchos aspectos relacionados con fenómenos lingüísticos como el bilingüismo y la diglosia<sup>1</sup>. El mismo acto de invitación está realizado en dos o tres variedades diferentes.

Por eso, presentamos someramente la situación lingüística en Argelia y particularmente de Orán, para aclarar algunas dificultades ligadas a la transcripción del corpus argelino.

En segundo lugar, exponemos y explicamos los pasos de la realización de la investigación.

### 1.1. Situación lingüística en Argelia, particular de Orán <sup>2</sup>

Argelia ha sido en contacto con diversos códigos lingüísticos, o sea el francés, el español, el inglés, el turco etc. Esta cohabitación lingüística se justifica por diversas razones.

Por un lado, el factor histórico juega un papel muy importante en la situación lingüística en Argelia, es decir, este problema del plurilingüismo es resultado de la colonización, desde la llegada de los fenicios y los romanos que ocuparon el norte de África hasta la llegada de los españoles y los franceses, estas invasiones han dejado una huella lingüística particular sobre esta variedad del árabe argelino (el habla oranesa).

Por otro lado, en la últimas décadas, hubo otro tipo de contacto sobre todo en Orán, por diferentes vías; económicas (comercio), culturales (intercambios culturales). Además, con la globalización, todo el mundo y no sólo el locutor argelino está viviendo esta situación de contacto con diferentes culturas y con diversas lenguas.

Esta aproximación entre las lenguas ha permitido al locutor la libertad en la elección entre un código u otros.

---

<sup>1</sup>- Para más aclaraciones sobre estos fenómenos lingüísticos, véase Seffah Meriem: *Le français dans le parler des jeunes 'en zones urbaines; cas de la ville de Batna*, Université Mentouriconstantine, 2005.

<sup>2</sup>- Para este punto véase Moussaoui –Meftah Meriem, capítulo I: *El hispanismo en el oeste de Argelia; El caso de tres comunidades discursivas: La minera, la agrícola y la pesquera*, tesis doctoral, 2006.

Pues, podemos notar el uso del árabe clásico o convencional que es lo oficial de este país, el árabe argelino o dialectal, el francés, el español, el berebere.

Como lo ha señalado Ferguson estamos hablando de una situación de diglosia que la define así: « *Il existe une dichotomie entre une variété prestigieuse "la seule langue" arabe classique, et des dialectes perçus comme des "non langues" les idiomes ; ils sont ceux que les locuteurs utilisent le plus souvent* »<sup>3</sup>.

Casi todas las ciudades de Argelia viven el mismo problema, y Orán en particular porque, además de las invasiones que recibió esta ciudad, siempre ha sido una zona de intercambio intercultural y comercial, esto debido a la posición geográfica que posea.

## 1.2. La descripción de la encuesta

En esta parte metodológica, presentamos descriptivamente los procedimientos que hemos seguido para la realización de nuestra encuesta.

Nuestro trabajo trata del análisis del uso de la cortesía en el acto de la invitación en dos países, que no comparten ni el mismo código lingüístico ni la misma cultura, que son Argelia y España. Hemos tomado el caso de Valencia y Orán como representantes de cada cultura. Nuestro interés trata de contrastar los aspectos de la cortesía verbal en el acto de habla de la invitación producida o emitida en ambas lenguas (el habla oranesa y el español coloquial<sup>4</sup>), y averiguar si los interlocutores usan la cortesía de la misma manera y con el mismo objetivo (fin estratégico discursivo).

Para llegar a este fin, hemos aplicado un cuestionario como instrumento para recopilar un material fiable.

A través de esta encuesta, nuestro objetivo es contestar a algunas preguntas tales como:

- ¿Cómo se realizan los actos de invitaciones en cada cultura?
- ¿Cuáles son los componentes lingüísticos del acto de la invitación?
- ¿Se usa la cortesía verbal en las invitaciones o no? y si se usa;

---

<sup>3</sup>- Traducción nuestra: «Hay una dicotomía entre una variedad prestigiosa “la única lengua” árabe clásico, y dialectos percibidos como “no lenguas” las idioma; estas últimas las cuales que los locutores usan para siempre ». Ferguson citado por BELKACEM, HIND, *Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale*, Thèse doctoral, université de Mostaganem, 2009, p.282.

<sup>4</sup>- Lo hemos calificado por ‘español coloquial’ para referir a las expresiones propias del lenguaje usado en la conversación, es decir, español conversacional.

- ¿Bajo qué forma se manifiestan las normas de la cortesía verbal?
- ¿Cuáles son las características de la cortesía en cada cultura?
- ¿Cuál es la función de la cortesía en una situación comunicativa concreta?
- ¿Cómo los interlocutores realizan actos corteses de las invitaciones en cada sociedad?

### 1.2.1. El cuestionario

En lo que refiere al método seguido para la realización de la encuesta de esta investigación, hemos elaborado un cuestionario que consta doce situaciones, en las cuales los informantes intentan vivirlas, luego, responder de manera espontánea y natural a aquellas situaciones. Nuestro objetivo por esta experimentación es averiguar que las hipótesis no son contradictorias con los resultados.

Hemos determinado el propósito del cuestionario, y hemos señalado el título del proyecto con una breve indicación de su contenido, también, para obtener resultados fiables de los informantes hemos sintetizado nuestro cuestionario.

Hemos preferido las situaciones que las preguntas, porque estas últimas son más directas. Mientras las situaciones son más comunes y habituales en ambas zonas. Creemos que la elaboración de un cuestionario que se compone de unas situaciones más frecuentes es un instrumento eficaz para descubrir las estrategias empleadas por cada cultura, y ver cómo se emita el acto de la invitación. También, lo consideramos como material de apoyo que sirve mucho los fines de nuestra investigación.

Como nuestro estudio no es sociolingüístico, no hemos tomado en cuenta ciertos criterios sociolingüísticos; (la edad, el nivel cultural etc). Porque creemos que estos últimos pueden ofrecernos otra pista de un estudio sociolingüístico.

Hemos elaborado las doce situaciones según los criterios<sup>5</sup> que Brown y Levinson tomaron en cuenta en su teoría. Hemos construido cuatro situaciones en general, cada una difiere de la otra según el valor de la invitación. Cada una de estas últimas está dirigida a tres clases sociales (una persona que ejerce poder sobre el locutor, un amigo, un desconocido), de este modo, tenemos doce situaciones al final. En cada situación elaborada hemos basado en estos criterios que ya hemos explicado.

---

<sup>5</sup>- Para estos autores, toda acción o acto cortés está motivado para dar imagen positiva y proteja la propia mediante el respeto del otro. Y el uso de la estrategia de cortesía adecuada varía o difiere según ciertos factores tales como: la distancia social entre el emisor y el destinatario, la relación del poder entre ellos y el grado de la imposición del acto.



### 1.2.2. El terreno

El terreno en el cual hemos llevado nuestra investigación es Orán y Valencia, con más precisión la hemos realizado en las universidades.

Esta elección se justifica por diversas razones:

En cuanto a las ciudades, hemos preferido la ciudad de Orán como representante de la cultura árabe-argelina, porque somos nativos de esta ciudad, y podemos inferir lo denotativo y lo connotativo de esta variedad, es decir, lo explícito y lo implícito.

Además, por una razón histórica, Orán ha sido durante largo tiempo una comunidad española, la presencia de los españoles ha dejado huella lingüística particular sobre esta variedad del árabe argelino.

En cuanto a Valencia, la hemos seleccionado por:

Primero, se puede explicar esta elección por la posición geográfica de esta ciudad, es decir, la cercanía entre las dos ciudades.

Segundo, por algunos motivos objetivos, no podríamos trasladar a España, y como tenemos compañero que estudian en Valencia, a los que podríamos confiar la distribución del cuestionario, hemos escogido esta ciudad.

A pesar de que en Valencia se habla el valenciano, que es una variedad del catalán. Pero, como el castellano es la lengua oficial de la comunidad de Valencia, hemos adoptado nuestro método a las exigencias y objetivos de esta investigación. Dicho de otro modo, hemos decidido limitar nuestro espacio: la universidad para solucionar este problema metodológico. Porque los informantes eran más receptivos y más conscientes de nuestra encuesta, y al darles el formulario redactado en español, lo han rellenado con los datos en español coloquial.

### 1.2.3. Tipo de encuesta adaptado

Nuestro corpus de análisis ha sido recogido a través de una encuesta.

Según el guía del encuestador<sup>6</sup>, la encuesta libre es cuando lanzamos el tema, explicamos las situaciones o preguntamos a los informantes y les dejamos responder libremente. Nuestra misión es vigilar sus producciones. Lo que hemos hecho para la realización de nuestra encuesta, en este caso, nos hemos encargado de leer y explicar las situaciones a los informantes, esperando que nos dieran sus respuestas para rellenar el formulario. Porque,

---

<sup>6</sup> Véase : «Méthodologie de l'enquête en sociolinguistique : Guide de l'enquêteur», Université Paul Valéry Montpellier III, p.07. Disponible en la red: [asl.univ-montp3.fr/e42mcm/guide](http://asl.univ-montp3.fr/e42mcm/guide). Pdf.

no querríamos encargarles de rellenar por escrito lo que produjeron oralmente. Porque, cuando hemos realizado la pre-encuesta, nos hemos dado cuenta de las actitudes o las creencias que tienen los oraneses frente a su habla, es decir, lo consideran como impropio a una persona educada, tienen actitud de rechazo. Al preguntarles nos respondieron de manera espontánea, es decir, emplean su habla pero, cuando rellenaron sus producciones, intentaban escribirlas en el árabe clásico.

Cabe señalar, que hemos respetado la contestación dada por los informantes.

En el caso español, a pesar de que la encuesta no pudo ser llevada por nosotros, no tuvimos problemas, porque hemos explicado de manera clara y sencilla las situaciones y los escenarios en español, para no dejar ninguna confusión a los informantes. Los resultados recogidos eran fiables, y nos han servido mucho para contrastar los datos.

#### **1.2.4. Las técnicas adaptadas en la encuesta**

En lo que refiere la transcripción de los actos emitidos por los informantes, no hemos tomado en cuenta los elementos no verbales puesto que nuestro objetivo es analizar la cortesía verbal y sus estrategias en las invitaciones. Mientras, algunos elementos como las pausas los hemos visto como pertinentes para la comprensión del corpus por eso, hemos marcado la pausa con una barra [/], una pausa larga con dos barras [/ /].

#### **1.2.5. La descripción de la encuesta**

Nuestro trabajo es un estudio micro-social puesto que los informantes con los cuales hemos trabajado presentan una muestra representativa del habla de la ciudad de Orán o de la ciudad de Valencia. El corpus recogido de la ciudad de Orán consta diez modelos de invitaciones producidos por ambos sexos (femenino y masculino).

Hemos realizado la recolección de los datos a lo largo de los meses de mayo y junio de 2011, generalmente por la mañana en las universidades de Orán. Mientras en el caso español, el periodo de la recolección de los datos ha durado tres meses. Cabe señalar que, las personas a las que confiamos el cuestionario, se encargaron de la realización de la encuesta ahí, luego, nos enviaron los resultados obtenidos por medio de correo electrónico.

### **1.2.6. La recogida de los datos**

Hemos aplicado la encuesta a los hablantes nativos de Orán y de Valencia (20 en total), diez informantes de la ciudad de Valencia y diez informantes de la ciudad de Orán. Nuestro objetivo es hacer una comparación entre los resultados recogidos, para averiguar el uso de las estrategias de cortesía que difieren de una sociedad a otra, y destacar las formulas más comunes en ambas culturas.

#### **1.2.6.1. Los informantes**

Para realizar este tipo de investigación, hemos tomado en consideración los métodos desde una perspectiva sociolingüística.

Hemos seleccionado un grupo de informantes, nacidos en Orán o que han vivido en ella durante largo periodo, lo mismo ocurre con los de Valencia, porque, tal y como indica el título de la investigación nuestro interés se focaliza en el uso de las estrategias de la cortesía en la invitación en la ciudad de Orán y en la ciudad de Valencia.

Según el protocolo sociolingüista, este tipo de estudio se puede hacer con cinco informantes. Labov y muchos investigadores han demostrado que en este tipo de trabajo, la celda no tiene que ser menos de cinco informantes<sup>7</sup>.

Cabe señalar que, en el análisis de los datos, hemos reducido el número de las muestras a siete en cada ciudad, y esto debido a algunas repeticiones que hemos encontrado en los datos obtenidos, y hemos guardando los demás considerándolas como corpus de reserva.

#### **1.2.6.2. La transcripción**

En lo que concierne la fase de la transcripción de los datos, no era fácil realizar esta etapa, y sobre todo en nuestro caso.

Como hemos mencionado más arriba, que nos hemos encargado de rellenar las situaciones que los informantes produjeron a la hora de la realización de la encuesta. Pero, en la etapa de la transcripción tuvimos muchos problemas, sobre todo cuando querríamos contrastar los datos obtenidos. Por este motivo, hemos adaptado el sistema de la transcripción a los fines de nuestra investigación. Y hemos hecho la transcripción fonética del primer corpus recopilado de la zona de Orán según la tabla de la transliteración del árabe de María Moliner, y lo hemos traducido al español palabra por palabra, para poder comparar las

---

<sup>7</sup>-Nos confirmamos a la metodología sociolingüística, ver Hudson: *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, Unam (universidad autónoma de México), 1983, p.282.

estructuras de ambos actos, y la última traducción se limita a dar la fórmula equivalente en español para facilitar la comprensión de nuestro corpus a los extranjeros. Hemos especificado en las notas al pie de páginas algunas formas que no pueden interpretarse, que tienen carga semántica religiosa o se relacionan con la identidad de este grupo.

En lo que refiere al corpus español, no lo hemos transcrito, porque los informantes de la ciudad de Valencia rellenaron sus producciones orales por escrito con más espontaneidad en español, es decir, han dado cuenta que el objetivo de la encuesta, es contestar en español coloquial, y han respetado los fines de esta investigación.

### **1.2.7. Limitación de la investigación**

Nuestro trabajo se apoya en datos empíricos recogidos de un terreno determinado. Para analizar e interpretar esos datos, nos hemos basado en el análisis cualitativo y cuantitativo, porque no podemos descartar el estudio estadístico del análisis cualitativo.

En primer lugar respondemos a las hipótesis expuestas en la introducción.

En segundo lugar, después de revelar los marcadores de cortesía y sus estrategias, focalizamos en la teoría de Leech centrada en el coste y el beneficio de la acción.

Para aplicar dicha teoría, hemos elegido algunas situaciones (1-2-3) donde el acto de la invitación se evalúa culturalmente como menor su beneficio para el destinatario y menor su coste para el emisor. Y las situaciones (10-11-12) donde el acto se evalúa culturalmente como mayor su beneficio para el destinatario.

En cuanto a la teoría de Brown y Levinson, lo hemos aplicado a todo el corpus recopilado (12 situaciones) porque se trata de averiguar el uso del grado de la cortesía que depende de:  $(P^+, D^+, D^-)$ .

## 2. Análisis del primer corpus recopilado (argelino)

En esta parte de nuestro estudio, antes de aplicar la teoría seleccionada, respondemos a las preguntas expuestas en la problemática, en cuanto a la estructura de la realización del acto de la invitación, sus componentes. Y por supuesto, averiguar si hay formulas de cortesía para clasificarlas.

Luego, focalizaremos en dos teorías, que vemos más pertinentes a nuestro corpus.

Nos centramos en el modelo propuesto por Leech, basado en el coste y el beneficio ya explicado, y los tres factores (la distancia social, la relación del poder y el grado de la imposición del acto) que propusieron Brown y Levinson, los cuales controlan o regulan el grado de la cortesía seleccionada. Esta selección de las teorías está debida a dos razones:

Primero, el modelo de Brown y Levinson por ser el más completo y más adecuado a nuestro trabajo.

Segundo, nos parece que la teoría de Leech completa la primera teoría de Brown y Levinson.

### 2.1. La división lingüística de los actos

#### Situación n° 1

| Informantes  | Los apelativos    | El núcleo   | Los apoyos  |                       |
|--------------|-------------------|---|---|-----------------------|
|              |                   |   | Justificativos  | Otros                 |
| Informante 1 | moḥamed / Mohamed | dḥel m'āiā nwaslek ḥatā lārī / entra conmigo que te llevo hasta la parada                 | /   | /                     |
| Informante 2 | šriki / socio     | 'arwāḥ/ dḥel - ven/ entra   | /   | 'arwāḥ /ven           |
| Informante 3 | faṭimā/Fatima     | rwāḥi deḥli m'āiā -ven para entrar conmigo  | /   | /                     |
| Informante 4 | faṭimā-Fatima     | rūāḥi/ deḥli m'āiā nfeūtek win rāki ḥābā - ven/ entra conmigo que te llevo donde quieres. | māḡebtīs pārāplūi tāek/ imālā lās rāki qā dā tāḥt nū?// - no has llevado contigo tu paraguas/ entonces ¿Por qué quedas debajo de la lluvia? | sālām- hola           |
| Informante 5 | 'amina -Amina     | rwāḥi deḥli m'āiā fel pārāplwī -ven entra conmigo debajo de las paraguas                  | /   | /                     |
| Informante 6 | fatihā -Fatihā    | netrāfqū – vamos juntos   | 'lāḥāterš mā'āndeKs pārāplūi wrāhi tseb- porque no tienes paraguas y llueve mucho   | ilābriti - si quieres |
| Informante 7 | 'amel - Amel      | 'arwāḥi/ doḥli m'āiā - ven / entra conmigo  | rāki gā mšāmḥā-/ estás mojada   | /                     |

**Situación n°2**

| Informantes  | Los apelativos             | El núcleo   | Los apoyos   |                                |
|--------------|----------------------------|---|--|--------------------------------|
|              |                            |   | Justificativos   | Otros                          |
| Informante 1 | šij <sup>8</sup> - maestro | rwāḥ nwaslek bihā - vente que te llevo bajo las paraguas                                | /  | ilā bgīt/ si quieres           |
| Informante 2 | šij - maestro              | 'aiā nwaslk -ven para que te lleve  | bāgi teged hnā -quieres quedarse aquí                  | /                              |
| Informante 3 | mesīe - señor              | neqād nwaslek win ḥābit -puedo llevarte donde quieres                                   | men bād nroḥ- después me voy                           | win rāk rāiāḥ?- ¿Dónde vas?    |
| Informante 4 | 'ūstād – señor             | vū pūvi venir nwaslek blāsā li rāk rāiāḥelḥā - puede venir para que te lleve dónde irá. | nū rāhi kāūiā- llueve mucho                            | sālām -hola-<br>Ki Rāk?- ¿Cómo |
| Informante 5 | /                          | tfaḍel <sup>9</sup> m'āiā fi pārāplwī – haga el favor entra conmigo debajo las paraguas | ilā māfiḥās iḥrāḡ -si no hay problema                  | tfaḍel – haga el favor         |
| Informante 6 | ūsted – señor              | neqder nwaslek - Puedo llevarte señor   | lā ḥāterš rāk blā pārāplūi - porque estás sin paraguas | /                              |
| Informante 7 | mādām – señora             | doḥli m'āiā- entra conmigo  | ḥātā tehbes nū - hasta que la lluvia se detiene        | ilābriti -si quieres           |

**Situación n°3**

| Informantes  | Los apelativos            | El núcleo   | Los apoyos   |  |
|--------------|---------------------------|---|--|--|
|              |                           |   | Justificativos   | Otros                                  |
| Informante 1 | ḥāḡā <sup>10</sup> -vieja | rwāḥi nwaslek - ven que te llevo  | /  | rwāḥi trūḥi m'āiā – ven te vas conmigo |
| Informante 2 | mimā/ abuela              | deḥli nwaslek - entra para que te lleve.  | /  | tfaḍli -haga el favor                  |
| Informante 3 | ḥāḡā -vieja               | deḥli māiā nwaslek - entra conmigo para que te lleve                                | win rākī rāiāḥ?/ nū rāhi tseb bezāf - ¿Dónde vas?/<br>llueve mucho | sālām -hola                            |
| Informante 4 | lḥāḡā - vieja             | deḥli nwaslek -entra que te llevo   | iāḥāi kā šemāḥti -qué pena estás mojada                            | sālām – hola                           |
| Informante 5 | mimā -abuela              | deḥli m'āiā nwaslek wiin rākī bārīā - entra conmigo para que te lleve donde quieres | /  | tfaḍli- haga el favor                  |

<sup>8</sup>- Este término tiene muchos usos; en la religión musulmana la palabra (šij) se usa para designar el guía o el jefe religioso que preside de dirigir una oración en la mezquita (imam). También, se utiliza este último para referir a una persona mayor. En esta situación, los informantes lo usan para designar a un profesor o a un maestro en algún campo.

<sup>9</sup>- Este verbo se compone del verbo entrar con la formula de cortesía por favor, a veces viene encadenado con verbo (tfaḍli deḥli), pero hay casos, en los cuales se usa solamente la formula (tfaḍeli) que designa el verbo entrar más la formula por favor, su equivalente en español (haga el favor entra).

<sup>10</sup>-En Argelia usamos este término de (ḥāḡā) para referir a una persona mayor, este último tiene una relación con la religión islámica, normalmente la persona que recibe este nombre de (ḥāḡā) ha visitado alguna vez Meca para hacer la peregrinación, de este modo, va a ser más respetable y tiene una posición muy elevada. En cuanto a su uso, cuando un informante llama a una persona mayor con este término esto significa que le respeta.

|                     |               |  |  |                         |
|---------------------|---------------|--|--|-------------------------|
| <b>Informante 6</b> | lhāǧā - vieja | rwāhi m'āiā nwaslek fi ṭrīgi - ven conmigo que te llevo en mi camino | /  | mārḥbā biK - bienvenida |
| <b>Informante 7</b> | mimā -abuela  | tfaḍli m'āiā nwaslek -haga el favor ven conmigo para que te lleve    | rāki gā mšāmḥā /dūk temordi - estás mojada/ vas a ponerse enferma. | tfaḍli -haga el favor   |

#### Situación n°4

| Informantes         | Los apelativos    | El núcleo   | Los apoyos  |  |
|---------------------|-------------------|---|---|--|
|                     |                   |   | Justificativos  | Otros  |
| <b>Informante 1</b> | moḥamed - Mohamed | nwaslek – te llevo  | /   | ilā rāk bāgi / si quieres makānš moškil- no hay problema |
| <b>Informante 2</b> | moḥamed - Mohamed | nwaslek -te llevo   | rāni hnā/ iāk rāni māsi bik we blābik - estoy aquí/ me voy contigo y sin ti   | ilā ḥabit - si quieres                                   |
| <b>Informante 3</b> | ḥti - hermana     | teqadri trūhi māiā - puedes venir conmigo                                 | māKi 'andeK problem / makānš liwaslek? - ¿qué te pasa? ¿Tienes problema? No hay nadie que te lleve                                  | sālām-hola   |
| <b>Informante 4</b> | ḥti –hermana      | tkādi ṭgi m'āiā nwaslek / puedes venir conmigo para que te lleve          | 'lās rāki t 'aiṭi/ bās iwaslūk?- ¿Porque llamas? Para que te lleven, wmenbād nroḥ// mā fihā wālū – y después me iré //no pasa nada. | sālām -hola  |
| <b>Informante5</b>  | /                 | nwaslek fi ṭrīgi - te llevo en mi camino                                  | /   | si safoderonǧpā – si no te molesta                       |
| <b>Informante 6</b> | mādām- señora     | ṭāfi m'āiā nwaslek fi ṭrīgi – sube conmigo para que te lleve en mi camino | rāḥ lhāl – es tarde , makānš meškil – no hay problema   | /  |
| <b>Informante 7</b> | ḥti- hermana      | nwaslek –te llevo   | ilā makānš moškil – si no hay problema  | /  |

#### Situación n°5

| Informantes         | Los apelativos              | El núcleo                                   | Los apoyos                     |   |
|---------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|---|
|                     |                             |   | Justificativos                 | Otros                                     |
| <b>Informante 1</b> | wīi moḥamed oye Mohamed     | 'awāḥ / ṭiā- ven/ sube                      | /                              | 'awāḥ – ven                               |
| <b>Informante 2</b> | nigrū <sup>11</sup> - negro | āiā/ ṭiā ṭiā-ven /sube sube                 | /                              | šārāk dir hnā? -¿Qué estás haciendo aquí? |
| <b>Informante 3</b> | fātiḥā –Fatiha              | āiā tāfi nedik / ven sube para que te lleve | win rāki rāiḥa?/ - ¿Dónde vas? | /   |

<sup>11</sup>- La palabra (nigrū) no se usa siempre para designar a un hombre negro, es decir, para referir a su característica étnica. Los oraneses se han acostumbrado al empleo de este término para denominar a un hombre rubio o moreno. Es un apodo que se suele utilizar para reflejar a la relación de cercanía entre los interlocutores, es un tratamiento cariñoso que produce afectividad.

|                     |                |   |                                    |                              |
|---------------------|----------------|---|------------------------------------|------------------------------|
| <b>Informante 4</b> | fāṭimā-Fatima  | ṭal'i/ nwaslek /-sube / te llevo            | sāki tkār'i? ¿Qué estás esperando? | ki rāki?/ sāvā- ¿Cómo estás? |
| <b>Informante 5</b> | Šrikti-socia   | ṭāl'i nwaslek - sube/<br>para que te lleve. | /                                  | ṭal'i - sube                 |
| <b>Informante 6</b> | 'aminā –Amina  | ṭāl'i nwaslek - sube que te llevo           | rāki hnā - estás aquí              | /                            |
| <b>Informante 7</b> | ḥbibā –querida | tafi –sube                                  | /                                  | /                            |

**Situación n°6**

| Informantes         | Los apelativos   | El núcleo  | Los apoyos                            |   |
|---------------------|------------------|--|---------------------------------------|---|
|                     |                  |  | Justificativos                        | Otros   |
| <b>Informante 1</b> | mādām-<br>señora | rwāhī nwaslek- ven que te llevo                        | /                                     | ḡir lḡir nšālah -la más que bien<br>ojalá-mādām - tā pā problem -<br>señora no hay problema |
| <b>Informante 2</b> | mesīe –señor     | nwaslek - te llevo                                     | /                                     | īlā mā āndekš moškil - si no tienes<br>problema   |
| <b>Informante 3</b> | ūstād-profesor   | neqder nwaslek= puedo llevarte                         | makānš meškel –<br>no<br>hay problema | /   |
| <b>Informante 4</b> | siḡ -maestro     | qārā nwaslek m āiā -espera/que te<br>llevo conmigo     | /                                     | rillḡir –la más que el bien   |
| <b>Informante 5</b> | /                | rāni hnā/ nwāslek / estoy aquí/ te<br>llevo            | /                                     | ne tankiat pā – no te preocupes   |
| <b>Informante 6</b> | mesīe –señor     | rāni hnā/ nwaslek – estoy aquí / que<br>te llevo       | /                                     | bon –bueno  |
| <b>Informante 7</b> | mesīe – señor    | rāhi loto mgārīā barā -el coche<br>está aparcado fuera | /                                     | īlā bḡit - si quieres- mā āndiš<br>moškil - no tengo problema                               |

**Situación n°7**

| Informantes         | Los<br>Apelativos    | El núcleo  | Los apoyos                            |  |
|---------------------|----------------------|--|---------------------------------------|--|
|                     |                      |  | Justificativos                        | Otros  |
| <b>Informante 1</b> | moḡamed –<br>Mohamed | mā tensās l'erstāi// rāk āref lā dāt – no<br>olvidas mi boda// sabes la<br>fecha   | mārākš barāni –<br>no eres extranjero | sālām līkom /hola  |
| <b>Informante 2</b> | hūwāri–<br>Houari    | rāni tākel līk/ ḡrez ṭarṭeḡhāli lḡmis-<br>cuento contigo cuidado no vengas el jueves   | /                                     | šūiā –hermano  |
| <b>Informante 3</b> | /                    | rāki mārodā tlātā ḡāiā// ḡerzi mātensīs -<br>estás invitada para el martes próximo//<br>cuidado/ no olvides  | /                                     | /  |
| <b>Informante 4</b> | fāṭima/ –<br>Fatima  | āietlek bās ne'ārdek l'ārsi/ le ḡedi prošān<br>ānšālāh/ rwāḡi nqārā'leK- te llamo<br>para invitarte a mi boda/ el jueves<br>próximo/ ven te espero | /                                     | sālām/ lā fāmi bīan -hola la<br>familia está bien- ānšālāh-<br>ojalá- / ṭa'arfi wmātḡīs?<br>¿Sabes si no vengas? |



|                     |                             |  |   |                                |
|---------------------|-----------------------------|--|---|--------------------------------|
| <b>Informante 5</b> | sbāh lh̄ir -<br>buenos días | l'ārs lh̄ād ḡāi/ weḡdi roḥek bās t̄ji bekri-<br>la fiesta de mi boda habrá lugar el<br>domingo próximo/prepárate para llegar<br>temprano | / | /                              |
| <b>Informante 6</b> |                             | rāni fiks̄ite lādāte pūr le set jwān/ ḥrez<br>mātḡiṣ - ya he fijado el día para el<br>siete junio- cuides no vengas                      | / | bon -bueno                     |
| <b>Informante 7</b> | ḥbiba-<br>querida           | sāyīi le 23 ārsi/ weḡdi rūḥek - ya el<br>veintitres mi boda/ prepárate.  | / | ilā kteb rabi - si Dios quiere |

### Situación n°8

| Informantes         | Los<br>apelativos | El núcleo  | Los apoyos     |  |
|---------------------|-------------------|--|----------------|--|
|                     |                   |  | Justificativos | Otros  |
| <b>Informante 1</b> | mādām -<br>señora | rāki ma'rwadā L'erstāi / ḥādā Lḥmīs nšālāh/ fel<br>lāsāl flāniā - señora estás invitada a mi boda/ este<br>jueves ojalá en la sala x | /              | marḥbā bik -bienvenida<br>'alor -entonces                        |
| <b>Informante 2</b> | ḥālti- tía        | ilā bḡiti t̄ji marḥbā bik -si quieres venir estas la bien<br>bienvenido  | /              | marḥbā bik – bienvenida  |
| <b>Informante 3</b> | mādām –<br>señora | madābiā tšarfini le ḡedi ārsi – me encantaría que<br>me hagas el honor el jueves a mi boda   | /              | madābiā -me encantaría   |
| <b>Informante 4</b> | sālām–<br>hola    | madābiā teḥādri l'ersi/tlātā ḡāiā nšālāh- Me<br>encantaría que asistirás a mi boda el martes próximo                                 | /              | Kirāki?,madābiā-¿Cómo<br>estás?, me encantaría,<br>nšālāh –ojalá |
| <b>Informante 5</b> | /                 | rāki ma'rodā l'ārs tāi nhār lh̄ād // madābiā t̄ji-<br>Estás invitada a mí boda el día del domingo//me<br>importa que vengas          | /              | madābiā - me encantaría  |
| <b>Informante 6</b> | mādām –<br>señora | mādābiā tšarfini le ḡedi ārsi - me encantaría que<br>el jueves para mi matrimonio  | /              | madābia- me encantaría   |
| <b>Informante 7</b> | ḥālti – tía       | l'ers tāi nšālāh el šmīs/ rānā nqār'üleḡ -mi boda será el<br>jueves/ te esperamos  | /              | nšālāh – ojalá   |

### Situación n°9

| Informantes         | Los<br>apelativos | El núcleo  | Los apoyos     |  |
|---------------------|-------------------|--|----------------|--|
|                     |                   |  | Justificativos | Otros  |
| <b>Informante 1</b> | šīḥ-<br>maestro   | šīḥ rāk āref mariāḡ t̄āi/ rāni bāri tkūn ḥāder nhār<br>flāni - Sabes la fiesta de mi matrimonio/ quiero que<br>asistirás en el día X | /              | sālām likom <sup>12</sup> /<br>kirāk šīḥ? -<br>hola/ ¿cómo<br>estás maestro? |
| <b>Informante 2</b> | mesie-<br>señor   | safiplizir kūn teḥdār L'ersi// le ḡedi nšālāh- es un<br>placer si asistirás a mi boda// el jueves ojalá                              | /              | safiplizir -es un placer<br>nšālāh - ojalá                                   |

<sup>12</sup> El término (sālām likom) tiene una carga semántica religiosa, relacionada con la religión musulmana, es decir, una forma de saludar entre los musulmanes.

|                     |                  |   |   |                                |
|---------------------|------------------|---|---|--------------------------------|
| <b>Informante 3</b> | mesīe-<br>señor  | rādīā n'ardek l'erse tāi/ safi plizir kūn tǧi m'ā la fāmi - voy a invitarte a mi boda/es un placer que vengas con la familia  | / | safiplizir –es un placer       |
| <b>Informante 4</b> | ših-<br>maestro  | ǧit n'ardeK l'ersi lirāh ikūn le ǧedi prošan/ netmenā tǧū m'ā l'āilā ā pārtir de witer – vengo para invitarte a mi boda que habrá lugar el jueves próximo / espero que vengas con la familia a partir de las ocho | / | sālām-hola-<br>netmenā -espero |
| <b>Informante 5</b> | mesīe-<br>señor  | rāk mā'rod lfāthā tāi nhār Lḥād fi lāsāl šahrāzād- estàs invitado a mi boda el domingo en la sala šahrāzād.   | / | /                              |
| <b>Informante 6</b> | mesīe –<br>señor | ǧādīā n'ardek l'ārs tā i/ sāfi plizir kūn tǧi m'ā la fāmi -voy a invitarte a mi boda/ es un placer si vendrás con la familia  | / | safi plizir –es un placer      |
| <b>Informante 7</b> | mesīe-<br>señor  | ǧemri biēn tǧib l'āilā we tǧi- quiero más que traigas la familia y vengas   | / | ǧemri biēn-<br>quiero más      |

**Situación n°10**

| Informantes         | Los apelativos    | El núcleo  | Los apoyos   |  |
|---------------------|-------------------|--|--|--|
|                     |                   |  | Justificativos   | Otros                                      |
| <b>Informante 1</b> | /                 | rwāḥ tfewet iāmāt'adnā - ven para pasar algunos días en nuestra casa   | rāni nfewet fi fakons tā saif fi šāli tā'nā - estoy pasando las vacaciones de verano en nuestro chalet | matǧibš wālū m'āk - no llevas nada contigo |
| <b>Informante 2</b> | /                 | 'lāh mātǧiš ndifūLū šwiā?- ¿Por qué no vengas para divertimos un poco?   | šarāk gā'ed dir temā?-¿Qué vas a hacer ahí?  | /  |
| <b>Informante 3</b> | /                 | ilāk tǧi tfewti m'āiā le fākons-tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones   | rāni mfewtethā rāiā -estoy pasando un buen momento   | /  |
| <b>Informante 4</b> | fāṭima-<br>Fatima | hād sāif nšālāh rāihin nkūnū fišāli ntāhā / madābiā tǧi m'ānā - este verano estaremos en nuestro chalet/ me encantaría que vengas con nosotros | /  | madābiā -me encantaría<br>nšālāh - ojalà   |
| <b>Informante 5</b> | /                 | matǧiš tfewti iāmāt?/ rwāḥi nfewtūhā ǧāiā- ¿No vienes para pasar algunos días?/ven pasaremos la estancia bien                                  | /  | /  |
| <b>Informante6</b>  | /                 | ilāq tǧi tfewti m'āiā le fākons - tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones   | rāni mfewtethā rāiā – lo estoy pasando buen momento  | /  |
| <b>Informante7</b>  | 'aminā -          | 'lāh mātǧiš tbedli šwiā men lrotin?- ¿Porqué no vienes para cambiar poco de la rutina?   | /  | /  |

**Situación n°11**

| Informantes  | Los apelativos | El núcleo  | Los apoyos                                 |   |
|--------------|----------------|--|--|---|
|              |                |  | Justificativos                             | Otros   |
| Informante 1 | flān - fulano  | matensās tǧi tfewet m'ānā iāmāt// ġib dār <sup>13</sup> werwāḥ - no olvidas para venir pasar algunos días con nosotros //trae la casa y ven                          | /  | 'alor -entonces                                   |
| Informante 2 | ḥakimā- Hakima | ilā brit teǧi - si quieres venir   | makānš moškil gā'- no hay problema         | marḥbā bik - bienvenido                           |
| Informante 3 | mādām - señora | ilā briti tǧi - si quieres venir   | /  | mārḥbā bik - bienvenido                           |
| Informante 4 | /              | hād sāif nšālāh nrūḥū kimā mwālef le šāli/ madābina tkūni m'ānā - Este verano ojalá vamos como siempre al chalet /bienvenido/nos encantaría que estarás con nosotros | /  | marḥbābik – bienvenido, madābina - nos encantaría |
| Informante 5 | faṭima-Fatima  | rwāḥi nti tani m'ānā - ven tú también con nosotros   | nfewtūhā ġāiā - pasaremos la estancia bien | /   |
| Informante 6 | mādām - Señora | ilā briti tǧi mārḥbā bik - si quieres venir/ estas la bienvenida   | /  | mārḥbā bik - esta la bienvenida                   |
| Informante 7 | kikā-Kika      | rwāḥi m'āhā - ven con ella   | /  | marḥbābik fi kol waqt- bienvenido en todo tiempo  |

**Situación n°12**

| Informantes  | Los apelativos             | El núcleo  | Los apoyos  |                                    |
|--------------|----------------------------|--|---|------------------------------------|
|              |                            |  | Justificativos  | Otros                              |
| Informante 1 | 'alū sālām likom- aló hola | harwāḥū fewtū iāmāt - venid para pasar algunos días  | rāḥi lā sézon tā el mešmās- estamos en la estación de albaricoque | twaḥaşnākom - les echamos de menos |
| Informante 2 | 'aḥlām -Ahlam              | ġibi wlādek werwāḥi - trae tus niños y ven   | /   | rānā nkār'ulek - te Esperamos      |
| Informante 3 | /                          | ki iedū sǧār le fakons/ ġibihem we rwāḥū- cuando los niños tomarán las vacaciones / lléveles y vengan                  | tfaǧū swiā - para divertirnos un poco                             | /                                  |
| Informante 4 | 'aḥlām -Ahlam              | matǧiś hādā sāif tfewti iāmāt?//rwāḥirāni nqāra'lek - ¿no vienes este verano para pasarse algunas días?//ven te espero | matsaqsi mawālū/no preguntas ni nada                              | sālām –hola                        |

<sup>13</sup> El término (dār) en su sentido semántico refiere a la casa, pero los informantes lo utilizan para nombrar a la esposa, siempre los términos usados en esta variedad, tienen alusión religiosa, es decir, los argelinos no quieren nombrar a sus esposas con sus nombres, porque, se considera como falta de respeto si uno nombra a la esposa de su amigo con su nombre.

|                     |  |   |   |  |
|---------------------|--|---|---|--|
| <b>Informante 5</b> | 'alū sbāḥ lḥir -<br>aló buenos<br>días | ǧibi sǧār we rwāḥi- trae<br>los niños y ven   | lklīmā rāḥi šāba - el<br>clima está bien    | nfewtūhā m'ā ba'd<br>pasaremos la estancia<br>juntos |
| <b>Informante 6</b> | /                                      | ki ṭedū sǧār le fakons/ ǧibihem we rwāḥū<br>- cuando los niños tomarán las<br>vacaciones / lléveles y vendrán | tḥāǧū šwiā -para<br>divertiros poco         | /  |
| <b>Informante 7</b> | /                                      | ǧibi sǧār we rwāḥi- trae los niños y vente  | treiḥi šwiā - para que<br>te descascas poco | /  |

### 2.1.1. Estudio de los apelativos

| Tipología    | Nombres<br>de<br>personas | La<br>función<br>o títulos | Nombres<br>comunes o<br>Sustantivos | Interjecciones | Interjecciones +<br>Funciones | Apodos | Saludos |
|--------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------------|----------------|-------------------------------|--------|---------|
| Informante 1 | 3/12                      | 4/12                       | 1/12                                | 0/12           | 1/12                          | 0/12   | /       |
| Informante 2 | 4/12                      | 3/12                       | 3/12                                | 0/12           | 0/12                          | 1/12   | /       |
| Informante 3 | 2/12                      | 5/12                       | 2/12                                | 0/12           | 0/12                          | 0/12   | /       |
| Informante 4 | 4/12                      | 3/12                       | 3/12                                | 0/12           | 0/12                          | 0/12   | /       |
| Informante 5 | 2/12                      | 1/12                       | 2/12                                | 0/12           | 0/12                          | 0/12   | /       |
| Informante 6 | 2/12                      | 6/12                       | 1/12                                | 0/12           | 0/12                          | 0/12   | /       |
| Informante 7 | 3/12                      | 3/12                       | 4/12                                | 0/12           | 0/12                          | 2/12   | /       |

En lo que concierne los apelativos, como ya hemos mencionado en el cuadro más arriba, hemos distinguido entre los diferentes tipos de apelativos los cuales tienen como función comunicativa llamar la atención del oyente. Nuestro corpus argelino consta 84 actos. Como vemos en el cuadro, hay diferentes tipos de apelativos, su uso es depende de la relación entre los interlocutores.

**a) - Los nombres comunes:** los apelativos (ḥālti/ tía), (šti/ hermana), (šrikti/ socia), (lḥāǧā /vieja) y (mimā/abuela), estos nombres aparecen en cada modelo recopilado, y su uso varía según la relación de distancia entre los interlocutores.

Por ejemplo, este término (šti/hermana) se emplea para designar a una persona desconocida, es decir, hay una distancia entre locutor e interlocutor, generalmente, los dos tienen la misma edad. Porque, en el caso argelino no se puede llamar a una persona mayor que nosotros con hermana, hay otros nombres para este caso; que es (lḥāǧā/vieja), (mimā/abuela).

En cuanto a la palabra (šrikti/ mi socia), su uso es muy frecuente por parte de los hablantes en la ciudad de Orán, para referir a la relación entre los interlocutores, que alude a la amistad indisoluble, al amigo\a íntimo\ a.

Por fin, el término (mimā/abuela) deriva o viene de la palabra (mā) que significa la madre o la abuela. En Orán, se suele usar este término para llamar a una persona mayor desconocida por parte del locutor, para expresar el sentimiento del respeto y crear una relación de cercanía.

En el caso de la palabra (lḥāḡā / vieja), su empleo es muy frecuente por parte de los interlocutores para llamar a una persona mayor desconocida, pero su uso difiere del uso del término (mimā/abuela) porque, hemos explicado anteriormente qué significa la palabra (lḥāḡā/ vieja), de este modo, a pesar de que los dos apelativos (lḥāḡā / mimā) se usan para referir a una persona mayor, pero hay cierta diferencia entre ellos.

Por ejemplo, los informantes usaron el primer término (lḥāḡā), para expresar el respeto y al mismo tiempo la distancia. Mientras, a través del segundo término (mimā), los informantes quieren expresar el respeto y crear un ambiente armónico.

Deducimos que la elección entre los dos términos, depende de la primera impresión que nos da nuestro interlocutor. Dicho de otro modo, cuando establecemos una unidad comunicativa creamos al mismo tiempo una relación social, esta última determina el uso de un apelativo que otro, a partir del comportamiento que nos da nuestro interlocutor.

De ahí, viene la nueva concepción de la comunicación iniciada por María Victoria, que pone en tela de juicio el modelo clásico de la comunicación (Jakobson).

Se puede notar esta nueva postura, en la elección de los informantes entre los apelativos a la hora de realizar sus actos.

**b) -Funciones o títulos:** es muy frecuente el uso de la función del interlocutor como título o apelativo en el corpus argelino. Notamos que, se usa el apelativo (mesīe<sup>14</sup>/ señor) en las situaciones donde el informante invita a su profesor además, se observa mucho cuando existe la relación del poder (P<sup>+</sup>), es decir, cuando la invitación se dirige a un director, a una persona que practica o tiene cierto poder sobre el locutor.

Cabe señalar, que el uso del apelativo (ših /maestro) su sentido se equivale al señor, lo que difiere, es que el término (ših /maestro) en este caso fue emitido por parte de un informante masculino, mientras la palabra (mesīe/señor) en la mayoría de los casos, fue emitido por

---

<sup>14</sup>- Es la deformación del galicismo (monsieur).

parte un informante femenino. Siempre las mujeres usan términos en francés, porque lo consideran como lengua de prestigio.

El uso del apelativo (señor/señora), no tiene siempre el sentido de (profesor/profesora) sino que a veces, se emplea para designar a un hombre o a una mujer.

**c) -Interjecciones:** el uso de las interjecciones tiene como función comunicativa llamar la atención de alguien, su uso es muy limitado. Porque, generalmente se utilizan en las situaciones donde la relación del poder es mínima, y casi no hay una distancia entre los interlocutores como en el ejemplo mencionado:

Informante 1: escenario en la calle, la distancia; amigo/a íntimo/a, situación 5:

[ *wiī moḥamed 'arwāḥ / ṭlā' 'arwāḥ*] → [ *ɣũ-ĩ / ɣũ-ĩ / Øʕ \_\_\_* ] =  
*Oye Mohamed ven/ sube/ ven.*

**d)- Apodos:** el apodo es el sobrenombre que le damos a la persona, generalmente este último tiene una relación con la persona, con su carácter o algo físico y a veces, el apodo no tiene ninguna correspondencia con el carácter o el físico de esta persona. En el caso de (nigrū/ negro), este apelativo lo usamos cuando no hay relación del poder entre los interlocutores (P-), además, no hay distancia entre ellos (D-), el término (nigrū/ negro) no se usa para desvalorar a la persona, sino que en el caso de Orán, se suele emplear como apodo, que los interlocutores lo expresan con cariño para crear un ambiente armónico.

Observamos el ejemplo siguientes: Informante 2: situación n°5:

[ *nigrū/ šarāk dir hnā?// 'aīā/ ṭla' ṭla'* ] = *Negro/ ¿qué haces aquí?// Ven/ sube sube.*

En el caso del apodo (ḥbibā/ querida), es frecuente su uso cuando hay relación de amistad íntima entre los informantes, también cabe señalar que este último fue emitido por informantes femeninos.

Informante 7: situación n°: 5, distancia: amigo íntimo

[ *ḥbibā/ ṭaf* ] = *Querida/ sube.*

**e) -Nombres de personas:** en el corpus argelino, hemos detectado el uso de los nombres de personas, y esto se explica por:

- La relación que une los interlocutores, es decir, llamamos a una persona con su nombre cuando la conocemos, (no hay distancia).

- Los nombres (moḥamed / hūwāri) son más comunes en Orán, que tienen una carga semántica religiosa; (moḥamed) alusión al profeta de la religión musulmana, y (hūwāri)

alusión al Santo “patrón“de la ciudad de Orán. Se usan en las situaciones donde el interlocutor es un desconocido, porque las interjecciones en este caso tienen un efecto negativo, puesto que connotan una distancia mayor entre los interlocutores.

## 2.1.2. Estudio del núcleo

### 2.1.2.1. Estrategias directas e indirectas en las invitaciones



Antes de comentar el gráfico, recordamos la concepción de Searle y Austin sobre los actos directos y los actos indirectos. Según estos autores, el acto directo es aquel enunciado en el cual el aspecto locutivo e ilocutivo coinciden, la intención del locutor se realiza directamente.

Este tipo de enunciados no necesitan esfuerzos por parte del interlocutor.

A partir del gráfico, notamos que los informantes realizaron la mayoría de sus actos de manera directa, es decir, explícita, con el porcentaje de 90%. Porque, es más comprendida y sencilla. También, podemos decir que el uso de la forma directa es debido a la naturaleza del acto mismo, es decir, como se trata de una invitación, el informante no necesita realizarla en forma indirecta como el caso de las peticiones porque, el beneficio aquí es para el interlocutor.

Si queremos realizar una invitación, esto quiere decir que somos sinceros en nuestra intención, de este modo, tenemos que invitar de manera directa. Ilustramos eso con el ejemplo del informante1 en la situación1:

[ *moḥamed /dḥel m'āīā nwaslek ḥata lārī*] ➔ - *ك*      *ÙÙ hθ/θψ* =  
 Mohamed/ entra conmigo que te llevo hasta la parada.

En cuanto al acto indirecto (implícito), según Searle es aquel enunciado en el que lo que emita el locutor es distinto de lo que quiere realmente expresar. La inferencia de este

tipo de enunciados, necesita la intervención del contexto y conocimientos previos compartidos entre este grupo.

Hemos basado nuestro análisis en esta concepción, y hemos destacado que nuestros informantes realizaron sus actos en la forma indirecta con el porcentaje de 10%.

En el caso de las estrategias indirectas, su uso es muy escaso por parte de los informantes como lo muestra el gráfico, destacamos esta estrategia en las respuestas del informante 2 en la situación n° 7:

[*hūwāri sūā rāni tākel lik/ ħrez ʔarʔeghāli lhmis*] ➔ / *ħʒ ũ ũũ h -ũ*  
*ũ - ʔ = Houari hermano cuento contigo/ cuidado no vengas el*  
*jueves.*

Resulta difícil entender esta invitación fuera del contexto en que se emita.

Lo que hemos deducido después del análisis del corpus recopilado, es que el uso de la forma indirecta se limita sólo a algunos informantes con el porcentaje 10%, y esto debido al tipo del acto mismo. Dicho de otro modo, generalmente se emplea esta última en los actos que realmente son amenazantes para la imagen del destinatario, como la petición, el informante recurre a esta forma como estrategia de cortesía para disminuir la amenaza del acto.

En cuanto a las invitaciones, la mayoría de nuestros informantes realizaron sus actos de manera explícita porque, el interlocutor para que cumple el acto de la invitación, debe sentir la sinceridad del acto emitido.

Desde el punto de vista pragmático, la invitación resulta beneficiosa para el destinatario, y el uso de la cortesía es para maximizar la cortesía del acto, deducimos de esta visión que las invitaciones son actos corteses.

A través del análisis del corpus, hemos llegado a la conclusión, de que el acto de la invitación es amenazador en algunos casos, por eso no podemos calificarlo como cortés o no, porque todo depende del contexto y del tipo de la invitación. Apoyamos eso con la respuesta que nos ha dado el informante 7 cuando dirigió su acto a una persona con mayor poder (Profesor). Observamos el informante 7 en la situación n°6:

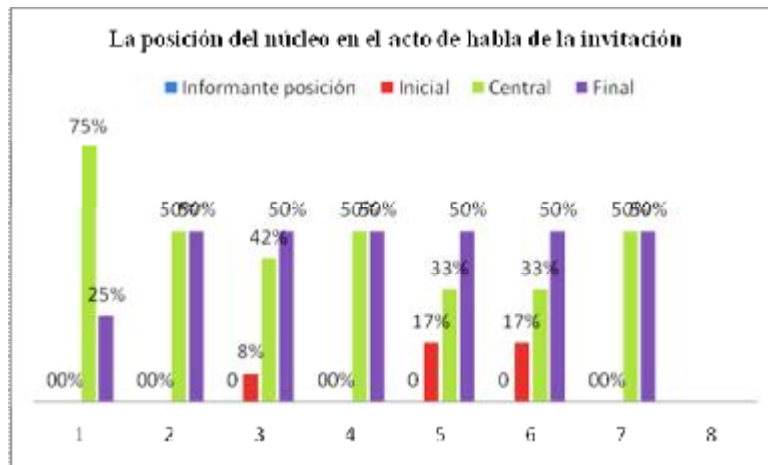
[*mesīe/ ilā bġit / rāhi loto mgārā bara/ mā andiīs moški*]  
*ʔ θ ũ ũ- ʔ ũ-Ũ ũ ʒ ũ / ʒ = Señor/ si quieres/ el coche está*  
*aparcado fuera// no tengo problema.*



Aquí, la forma indirecta se evalúa como una de las estrategias de la cortesía. Porque, el informante piensa que la realización de la invitación de manera directa, puede amenazar la imagen de su interlocutor, que es en este caso su profesor (<sup>+</sup>P).

Pero generalmente, en nuestro caso, el uso de la indirección por parte de los informantes, es debido a la persona misma y su forma de hablar, la gente suele ser indirecta en su comportamiento verbal (comunicación).

### 2.1.2.2. La posición del núcleo en el acto de la invitación



El corpus recogido consta de micro-actos de habla cuyo conjunto presenta el macro-acto de invitación. El núcleo es la intención expresada por el acto, que en nuestro caso es la invitación. Como lo ilustra bien el gráfico, la posición del núcleo difiere de un informante a otro. En la mayoría del corpus recopilado, la invitación (núcleo) está en la posición central con 48%, y en la posición final con 46%. Por ejemplo si tomamos el caso de los informantes (2, 4, 7) casi todos han realizado el núcleo en la posición central igual que en la posición final, ilustramos eso con algunos ejemplos sacados del corpus.

**Posición central:** informante 2: situación n°4:

[moḥamed /ilā ḥabit nwaslek rāni hna/ iāk rāni māši bik we blābik]=  
Mohamed/ si quieres te llevo// estoy aquí/ me voy contigo y sin ti.

Informante 4: situación n°2:

[sālām ūstād / ki rāk? / vū pūvi venir nwāslek blāsā li rāk rāiāhelhā/ nū  
rāhi kāūiā] = Hola señor / ¿cómo estás?/ puede venir para que te lleve  
dónde irá/ porque llueve mucho.

**Posición inicial:** informante 3: situación n°7:

[*rāki ma 'rodā tlata ġāiā// ħerzi mātensis*] ➔ *Ṭ ɔɔ ɔ̃ ɥ Ūŷ ŪŷŪ ŷ ū =*  
*Estás invitada para el martes próximo/ cuidado/ no olvides.*

**Posición final:** informante 7: situación n°5

[*ħbibā/ tālī*] = *Querida/ sube.*

Lo que notamos en las producciones de estos informantes, es que el uso del núcleo en la posición inicial es muy reducido, se realizó salvo cuando no hay relación de poder y relación de distancia entre los interlocutores.

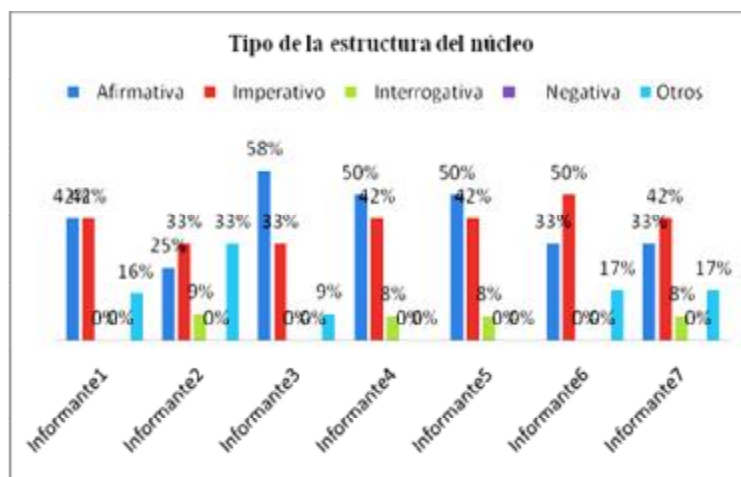
Este tipo de actos no requiere esfuerzos por parte de los interlocutores, por eso los informantes realizaron sus actos directamente sin introducciones (apelativos o apoyos).

Lo que hemos observado a través de nuestro análisis, es que el cambio en la posición del núcleo, es una de las estrategias de cortesía.

En el caso de los oranenses, es frecuente el uso del núcleo en la posición central, o bien al final,

Porque, Para realizar una invitación, la primera cosa que hacemos, es atraer la intención del interlocutor, luego, realizamos nuestro micro-acto (intención) para dejar al final los apoyos, estos últimos disminuyen la fuerza del acto que hemos producido.

**2.1.2.3. La forma oracional del núcleo (tipo de la estructura del acto)**



Como bien indica el gráfico, hay cuatro formas en la realización del núcleo:

a) - **La forma afirmativa:** los informantes realizaron sus actos en la forma afirmativa con el porcentaje de 42%. Lo que hemos notado, es que esta forma se limita sólo en las situaciones donde hay cierta distancia entre los interlocutores, o donde hay una relación del poder. De este modo, los informantes usan esta forma para dar a sus interlocutores la impresión de que son sinceros en sus actos. Ilustramos con estos ejemplos:  
Informante 1: situación n°8:

[‘alor mādām/ rāki mārwdā L’erstāi / hādā Lḥmīs nšālāh/ fel lāsāl flānīā//  
mārḥbā bik] → // هذا لخميس نشالله فلا صال فلاني / أنتي - - أنتي / أنتي أنتي  
مرحبا بيك = *Entonces señora estás invitada a mi boda/ este jueves ojalá en la sala x// bienvenida.*

Informante 3: situación n°6:

[‘üstād makānš meškel/ neqder nwaslek] → أنا / أنا أنا =  
*Profesor no hay problema puedo llevarte.*

Mediante este análisis notamos que, cuando las invitaciones se dirigen a un desconocido (una nueva vecina) o en las situaciones donde hay cierta distancia o poder (profesor, director, persona mayor), los informantes realizaron sus actos en la forma afirmativa.

b) - **La forma imperativa:** la realización de los núcleos en el imperativo es casi igual que su realización en la estructura afirmativa con 40%. Generalmente, el imperativo se relaciona con los actos exhortativos, que se consideran como descortesés. Pero en el caso de Orán, lo que hemos notado es casi el contrario, es decir, su efecto es distinto. Porque el uso de este aspecto, pone de relieve el interés del informante en su invitación.

En primer lugar, destacamos el imperativo en las situaciones donde hay relación de amistad, y cercanía entre los interlocutores. Ilustramos eso con ejemplos.

Informante 1, situación n°1:

[ moḥamed /dḥel m’āiā nwaslek ḥata lārī] → محمد دخل معايا نوصلك حتى لاري  
= Mohamed/ entra conmigo/ que te llevo hasta la parada.

Informante 7, situación n°5:

[ ḥbiba/ ṭāfi] → أنا / أنا أنا = Querida/ sube.

Deducimos de los ejemplos mencionados, que el uso del imperativo no se evalúa como exhortación en estos casos, porque el interlocutor siente que su locutor es sincero en su invitación. Si el informante realizó su invitación en el imperativo, esto quiere decir, que le importa la asistencia del invitado a su boda.

En este tipo de situación, donde no hay distancia entre los interlocutores, no se prefiere el empleo de la forma afirmativa porque, se considera como algo formal.

También, se nota el uso del imperativo en situaciones donde hay relación de poder y distancia, pero esta forma va acompañada en la mayoría de los casos de algunos recursos lingüísticos que atenúan la fuerza del acto en aquellas situaciones. Tomamos los ejemplos de los informantes, 5, 6:

Informante 6: situación n°3:

[*lhāġa / marhbā biK / rwāhi m'āiā nwaslek fi ṭrigi*] →  
 - *ḶḶ xũ / ḶḶ ḶḶ = Vieja bienvenida/ ven conmigo/que te llevo en mi camino.*

Informante 5: situación n°11

[*faṭimā / rwāhi nti tani m'ānā// nfewtūhā ġāiā*] → *ḶḶ ḶḶ K xũ F*  
*ḶḶ Ḷ Ḷ = Fatima ven tú también con nosotros/ pasaremos la estancia bien.*

Informante 5: situación n°3:

[*mimā/ tfaḍli deḥli m'āiā nwaslek wiīN rāki bārīā*] =  
*Abuelita/haga el favor entra conmigo que te llevo donde quieres.*

**c) - La forma interrogativa:** el uso de la forma interrogativa se relaciona generalmente con los actos indirectos, es decir, el locutor no realiza su invitación directamente en una forma afirmativa o imperativa mediante un verbo explícito, sino que lo emita bajo una forma interrogativa mediante un verbo implícito. En el caso del corpus recopilado de Orán, los informantes (5, 2, 4, 7) realizaron algunos de sus actos bajo esta forma (con el porcentaje 5%).

Los informantes prefirieron esta estructura, para que sus interlocutores no se vieran impedidos por la realización del acto, es decir, tienen libertad de aceptar o rechazar la invitación.



### 2.1.3. Estudio de los apoyos

#### 2.1.3.1. Usos de los marcadores de la cortesía

| Informante/<br>Marcador de<br>cortesía | Haga el<br>favor | Si quieres/<br>Quiero mucho | Bienvenido/a | La más<br>Que el bien | Les echamos de<br>menos | Es un placer | Si no<br>te molesta | No<br>te preocupes | Si Dios quiere /<br>Si quieres/<br>Quiero | Me encantaría<br>Ojalá/ |
|--|------------------|-----------------------------|--------------|-----------------------|-------------------------|--------------|---------------------|--------------------|---|-------------------------|
| <b>Informante1</b>                     | 1/12             | 3/12                        | 1/12         | 1/12                  | 1/12                    | 00/12        | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 2/12                    |
| <b>Informante2</b>                     | 1/12             | 1/12                        | 2/12         | 00/12                 | 00/12                   | 1/12         | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 00/12                   |
| <b>Informante3</b>                     | 00/12            | 00/12                       | 1/12         | 1/12                  | 00/12                   | 1/12         | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 1/12                    |
| <b>Informante4</b>                     | 00/12            | 1/12                        | 2/12         | 1/12                  | 00/12                   | 00/12        | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 4/12                    |
| <b>Informante5</b>                     | 2/12             | 00/12                       | 00/12        | 00/12                 | 00/12                   | 00/12        | 1/12                | 1/12               | 00/12                                     | 1/12                    |
| <b>Informante6</b>                     | 00/12            | 1/12                        | 2/12         | 00/12                 | 00/12                   | 1/12         | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 00/12                   |
| <b>Informante7</b>                     | 1/12             | 4/12                        | 2/12         | 00/12                 | 00/12                   | 1/12         | 00/12               | 00/12              | 00/12                                     | 1/12                    |

Argelia es una sociedad árabo-musulmana por eso, hemos destacado marcadores de cortesía que tienen relación con la religión, tales como:( *ilā kteb rabi= si Dios quiere*), (*nšālāh =ojalá*), (*riḥjir =la más que el bien*). Estas formulas muestran por un lado, que el locutor argelino hasta en su comportamiento (conducta), emplea el aspecto religioso que refleja a su identidad. Y por otro lado, eso muestra hasta qué punto la cultura determina el funcionamiento del lenguaje. Esto alude a la importancia de la realización de los actos en la cultura musulmana, que se caracteriza por la cortesía positiva.

También, notamos otras formulas tales como:( *twāḥāšnākom= les echamos de menos*), (*safīlizer= es un placer*), (*ilā brit= si quieres*), (*marhbā bik= bienvenido*), (*si safodéronḡpā= si no te molesta*), (*ne tankiat pā= no te preocupes*), (*madābīa= me encantaría*), (*tfadli= haga el favor*), (*ḡemri bīen=quiero mucho*). Estas expresiones son marcadores de cortesía que dejan en el interlocutor el sentimiento de la libertad en la aceptación o el rechazo de la invitación.

Los informantes recurren al uso de tales formas, con el fin de suavizar sus actos, y muestran la solidaridad entre ellos.

#### 2.1.3.2. Las justificaciones como marcadores de cortesía en el acto de la invitación

Las justificaciones son tipos de apoyos, que tienen como objetivo aportar razones o motivos para que la acción se vea oportuna o adecuada. En nuestro corpus destacamos las

justificaciones como micro-actos dentro del acto de la invitación. Estos últimos tienen como función, disminuir del impacto de la fuerza del acto realizado.

En el corpus recopilado de la ciudad de Orán, hemos notado que el uso de las justificaciones reemplaza las formulas de cortesía mencionados más arriba en el cuadro. Esto quiere decir, que el informante elige entre las diferentes tipos estrategias de cortesía. La justificación funciona aquí como estrategia para mitigar la fuerza del acto, por este motivo, consideramos la justificación como un tipo de estrategia usada para la cortesía por parte de los informantes oraneses.

Informante 4: situación n°2:

[ *sālām 'ūstād / ki rāk? / vū pūvi venir nwaslek blāsā li rāk rāiahā/ nū rāhi qāūā*] ➔ *Ū Ū ũ \_ / Ū ʔ ũ ũ Ū " " / ũ / əũũ ũ ſ*  
 = *Hola señor/¿cómo estás? puede venir para que te lleve dónde irá/ porque llueve mucho.*

Situación n°3:

[*sālām lhāgā/ iāhāi kā semāhti/ dehli nwaslek*] = *Hola Vieja, que pena estás mojada, entra que te llevo.*

Generalmente, el locutor justifica sus comportamientos, y no los del interlocutor. Lo que hemos deducido de nuestro análisis, es que en el caso de la invitación, el informante no justifica su enunciado, como en el caso de la petición, sino que justifica al comportamiento (la aceptación de la invitación) de su interlocutor.

Aquí es evidente que la función de la justificación es proteger la imagen negativa del interlocutor (aceptar la invitación).

### 2.1.3.3. El uso del saludo como secuencia de apertura y apoyo

Generalmente, la comunicación se abre con un saludo que funciona como secuencia de apertura o cerramiento en un intercambio comunicativo, este último tiene una dimensión social, que es facilitar la aproximación entre los individuos.

Casi en todo el corpus que hemos recogido, hemos encontrado expresiones de saludo, la más usada y conocida es: (*sālām o sālām 'likom / hola*). Siempre hay una carga semántica religiosa en cuanto a la realización del acto en Orán.

Hay otras formas de saludo tales como; (*sbāh lhir / buenos días*).

Nuestros informantes emplearon el saludo para abrir la comunicación, pero no en todas las situaciones, es decir, que a veces el informante lo usó como apelativo para atraer el interlocutor o para prepararle a algo. Y otras veces, como atenuador. Explicamos eso a partir del ejemplo:

Informante 1: situación 12: [‘ālū sālām līkom/ harwāḥw fewtū īamāt/ twāḥāšnākom// rāḥi lā sézon tā’ el mešmās] = Aló hola/ venid para pasar algunos días/ les echamos de menos// estamos en la estación de albaricoque.

En esta situación, el informante utiliza el acto del saludo en la invitación, el cual desempeña el papel de un apelativo, su función es atraer la atención del interlocutor.

Informante 1: situación n°7:

[sālām līkom/ moḥamed mā tensās l’erstāi// rāk ‘āref lā dāt/ mārākš bārāni] = Hola/ Mohamed no olvidas mi boda/ sabes la fecha/ no eres extranjero.

Mientras, en esta situación vemos que el saludo antepone al apelativo, esto significa que el saludo sirve para abrir la comunicación.

Informante 3: situación n°4:

[sālām ḥti/ māliki ‘andeK problem/ makānš liwaslek? teqadri trūhi māā] = Hola hermana/ ¿qué pasa tienes problema?/ no hay nadie para que te lleve/ puedes venir conmigo.

En esta situación el informante utiliza el saludo como secuencia de apertura que es su función primordial. Además, podemos notar la elección de ciertas formas de saludos que tienen relación con el registro religioso. Estas últimas tienen como función suavizar el acto.

#### 2.1.3.4. El uso de los atenuantes

Significamos con los atenuantes a algunas expresiones usadas por parte de los hablantes para disminuir de la gravedad o la fuerza de lo dicho. Según Antonio Briz la atenuación es: « un recurso estratégico dentro de la actividad argumentativa y conversacional que busca la aceptación del oyente, ya sea de lo dicho y del decir o del propio hablante». <sup>15</sup>

<sup>15</sup> Antonio, Briz: « La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española» en Diana Bravo (edit) Primer coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad



En el corpus que hemos recopilado, hemos destacado el uso de algunas expresiones corteses tales como: ('si safodéronǰpā' = si no te moleste, 'ilā bǰit' =si quieres, puede=vū pūvi', 'madābīa'= me encantaría, etc).

Informante 2: situación n° 4

[moḥamed /ilā habit nwaslek rāni hna/ tāk rāni māsi bik we blābik] →  
 \* \* \* Ū ů ŪŪ ů ǰx / \ə ʧ = Mohamed / si quieres  
 te llevo estoy aquí// me voy contigo y sin ti.

Informante 4: situación n°2:

[sālām 'ūstād / ki rāk? / vū pūvi venir nwaslek blāsā li rāk rāiaḥlhā/ nū  
 rāhi qāūā] = Hola señor / ¿cómo estás?/ puede venir para que te lleve  
 dónde irá / porque llueve mucho.

Situación n° 4:

[sālām ḥti/ lās rāki t'āṭi/ bās īwaslūk?// tqādi tǰi m āīā nwaslek/  
 wmenba'd nroḥ// mā fihā wālū] = Hola hermana / ¿porque llamas?  
 Para que te lleven//puedes venir conmigo para que te lleve / y después me  
 irá// no pasa nada.

Es muy frecuente en nuestra cultura el uso de estas expresiones por parte de los hablantes, para dejar al interlocutor la libertad de rechazar o de aceptar la invitación. Esta estrategia tiene como función proteger la imagen negativa del interlocutor.

### 2.1.3.5. El uso de la doble invitación

Significamos con la doble invitación, la realización de una invitación seguida inmediatamente por otra, por parte de una persona. Según Henk Haverkate<sup>16</sup> hay dos tipos de repetición léxica la autorrepetición y la alorrepetición<sup>17</sup>. En nuestro corpus, hemos detectado el primer tipo; la autorrepetición, es decir, el locutor mismo repite sus palabras cuando realiza su acto de invitación.

---

*sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo, pp.17-45, Septiembre, 2002, p. 17.

<sup>16</sup> Véase, Henk, Haverkate: « El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmalingüística de la cultura española» en Diana Bravo, op. cit, p.62.

<sup>17</sup> Según Henk Haverkate la alo-repetición es cuando el locutor repite algunos segmentos de su interlocutor.

Hemos destacado que el uso de la repetición o la doble invitación por parte de los informantes, es una estrategia de cortesía. El locutor afirma su sinceridad en la invitación mediante la repetición de sus palabras.

La cultura argelina se caracteriza por este aspecto de repetición, siempre el interlocutor para sentir que el otro sea sincero en su petición, su disculpa, su invitación, el locutor tiene que insistir en su acto, para que este último la acepte. En este contexto dice Henk Haverkate: « [...] *Nos encontramos aquí ante una estrategia discursiva enfática que tiene como fin insistir en la importancia de una información* »<sup>18</sup>.

Informante1: situación n°5:

[wī moḥamed 'arwāh /tlā/'arwāh] → وي محمد أرواح طلع أرواح  
 Oye/Mohamed ven/ sube/ven.

Como observamos en el corpus, el informante repite sólo el verbo performativo (rwāh/ven), que tiene el sentido de (subir), mientras en otras situaciones repite no sólo una palabra sino un enunciado.

Informante5: situación n°10:

[matǧiš tfewti iāmāt?/ rwāhi nfewtūhā ḡāiā] → ÙÙ Ù Ìç xũ~ Oë ÙÙ Kçç YK  
 = ¿No vienes para pasar algunos días ?/ Ven pasaremos la estancia bien.

Informante 1: situación n°3:

[ḥāḡā /rwāhī nwaslek// rwāhī trūhī m'āiā] →  
ارواحي تروحي معايا xũ~ ÙÙÙÙ = Vieja/ ven para que te lleve, ven te vas conmigo.

Como observamos, en las invitaciones donde hay repetición de un enunciado, siempre la segunda invitación viene en la forma imperativa.

Es evidente, que el acto de la invitación es acto valorizante, su beneficio es para la persona que la recibe pero, no podemos negar su amenaza tanto para el hablante como para el oyente. El locutor para no correr el riesgo de perder su imagen positiva intenta atenuar la fuerza del acto mediante varios recursos como la repetición, entonces, está protegiendo la dicha imagen como la de su interlocutor. Es decir, para no invadir el territorio de su partenaire (libertad de actuar).

<sup>18</sup> Henk, Haverkate, op.cit, p.62.

Deducimos de nuestro análisis que, el uso de la doble invitación es una estrategia de cortesía que tiene varias funciones.

### 2.1.3.6. El uso de la pre-invitación como marcador de cortesía

A veces, en el acto de la invitación encontramos sub-actos, estos últimos anteponen la invitación para introducir la invitación, o preparar el interlocutor a algo.

En el corpus argelino se puede destacar el uso de esta estrategia bajo diferentes formas:

- Pre-invitación (interrogar sobre las condiciones del interlocutor) + invitación.
- Pre-invitación (estímulos)+ invitación.
- Pre-invitación (motivos) + invitación.

Informante 2: situación n°5:

[*nigrū/ šarāk dir hnā?// 'aiā/ tla' tla'*] → \ Ū\ Ū - ə ʔ -  
 = *Negro/ ¿qué haces aquí?// Ven/ sube sube.*

Informante 3: situación n°10:

[*rāni mfewtethā rāiā/ ilāk tǧi tfewti m'āiā le fakons*]=  
*Estoy pasando un buen momento/ tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones.*

Informante 4: situación n°1 :

[ *sālām Faṭimā/ maǧebtīs parāplūi tāēk/ imālā lās rāki qā dā taht nū?// rūāḥi deḥlī m'āiā nfeūtek win rāki rāiḥā*] →  
 .Ū\ Ū ū əç Ū hə\ ʔ\ Ū ū Ū \ Ūç ū- \* əç\ F Ū T →  
*Hola Fatima/ no has llevado contigo tu paraguas/ entonces ¿Por qué quedas debajo de la lluvia?// Entra conmigo que te llevo donde quieres.*

A través de estos ejemplos notamos que los informantes anuncian la pre-invitación enlazada con la invitación. Hemos señalado que la pre-invitación sirve para interrogar sobre las condiciones del interlocutor, entonces, normalmente la invitación se emita después de la respuesta del interlocutor.

En el corpus recogido, hemos notado que la pre-invitación viene encadenada a la invitación. Los informantes realizaron sus invitaciones bajo esta forma, para evitar el rechazo de sus invitaciones.

## 2.2. Análisis de los actos de las invitaciones según la escala de Leech

En nuestro análisis, nos apoyamos en el axioma de Leech (beneficio y coste de la acción). Para aplicar dicha teoría al corpus recopilado de Orán, hemos elegido ciertas situaciones, donde el acto de la invitación se evalúa culturalmente, menor o mayor su beneficio.

a) -Situación bajo coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario (1-2-3)

| Situación con menor coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario | Marcadores de cortesía |  |   |   |   |  |  |
|---|------------------------|--|---|---|---|--|--|
|   | Informante 1           | Informante 2                             | Informante 3  | Informante 4  | Informante 5  | Informante 6   | Informante 7                             |
| Situación 1   | rwāḥ/ven (repetición)  | //                                       | maḡebtīs<br>pārāplūī tāek/<br>imālā lās rāki<br>qā'dā taḥt nū?<br>no has llevado contigo<br>paraguas/<br>entonces ¿Por qué quedas debajo de la lluvia | //  | ilā bḡiti<br>"lāḥāterš<br>ma'andekš<br>pārāplūī wrāhi<br>tseb//si quieres-<br>porque no tienes paraguas y<br>llueve mucho | //   | ilā makānš<br>moškil /si no hay problema |
| Situación 2   | ilā bḡit / si quieres  | bāḡi teg'ed<br>hnā/quieres quedarse aquí | mesīe win rāk<br>rāiah neqad / señor ¿dónde vas?/ puedo   | vū pūvi -nū<br>rāhi qāūā/<br>puede- porque llueve mucho | tfaḍli ilā<br>māfihāš<br>iḥrāḡ- /haga el favor entra si no hay problema   | neqder-' lā<br>ḥaterš rāk<br>blā pārāplūī<br>puedo -porque estás sin paragua | ilā briti/<br>si quieres                 |
| Situación 3   | rwāḥī/ ven             | tfaḍli/haga el favor                     | rāhi tseb<br>bezāf/llueve mucho   | īaḥai Kā'<br>šemaḥti/qué pena estás mojada              | mimā/ tfaḍli<br>abuela/haga el favor  | marhbā biK/<br>bienvenida  | ilā bḡit /si quieres                     |



Como bien señala el gráfico, en las situaciones bajo coste de la acción para el emisor y bajo su beneficio para el destinatario, notamos el uso de un mayor grado de cortesía (86%), esto muestra por un lado, que la teoría de Leech funciona en el corpus oranés, es decir, en aquellos actos "descortesés", los informantes usaron algunas estrategias de cortesía para suavizar la amenaza que puede causar los actos.

Por otro lado, notamos el uso de diferentes estrategias o sea: doble invitación, pre-invitación, términos con carga semántica religiosa, la indirección, atenuantes etc.

Cabe señalar que el uso del grado de la cortesía difiere según los tres aspectos explicados anteriormente.

b) -Situación con mayor coste para el hablante y mayor beneficio para el destinatario

| Situación con mayor coste de la acción para el emisor y mayor su beneficio para el destinatario | Marcadores de cortesía  |  |   |  |  |  |  |
|---|---|--|---|--|--|--|--|
|   | Informante 1  | Informante 2   | Informante 3  | Informante 4                                   | Informante 5                                     | Informante 6                                 | Informante 7   |
| Situación 10  | matǧibš wālū m'āk/<br><br>no llevas nada contigo  | šārāk gā ed dir temā?-ndifūLow šwiā?/<br><br>¿Qué estás haciendo ahí-divertirnos poco? | rāni mfewtethā rāiā-m'āiā/<br><br>estoy pasando un buen momento-conmigo | madābī/me importa                              | rwāḥi nfewtūhā ḡāiā-ven lo pasaremos bien        | /  | 'lāh matǧiš tbedli šwiā men Irotin?(Ind);p or qué no vienes para cambiar poco de la rutina |
| Situación 11  | /   | īlā bǧit - marḥbā bik bienvenido / si quieres no hay ningún problema                   | īlā bǧiti marḥbā bik / si quieres bienvenida                            | marḥbā bik madābina/ bienvenido-nos encantaría | nfewtūhā ḡāiā/ pasaremos la estancia bien        | īlā briti marḥbā BiK si quieres / bienvenida | marḥbā bik fi kol wakt bienvenido en todo momento  |
| Situación 12  | twaḥašnākom /les echamos de menos - rāḥi lā sézon tā el mešmāš/ estamos en la estación de albaricoque | /  | tfāḡū šwiā para divertirnos un poco                                     | /rwāḥi rāni nqāra'lek-ven te espero            | nfewtūhā m'ā bā'ād /pasaremos juntos la estancia | tfāḡū šwiā para divertirnos un poco          | /  |



Según Leech, el acto se considera como cortés cuando mayor su beneficio para el destinatario y mayor su coste para el emisor, y el uso de la cortesía es para maximizar la cortesía del acto.

En comparación con la primera situación, podemos destacar el uso un menor grado de cortesía (81%).

Aunque el acto es beneficioso para el destinatario y mayor su coste para el emisor, se nota el uso de la cortesía, esto puede significar por un lado; que los oraneses en particular y los argelinos en general se caracterizan por la cortesía positiva, es decir, quieren ser aprobados por los demás. Por otro lado, esto puede aludir que en esta cultura, a pesar de que el acto es beneficioso para el destinatario, lo consideran como amenazante, y esto debido al coste de la acción (mayor su beneficio).

### 2.3. Análisis de los actos de las invitaciones según la los tres ejes de Brown y Levinson

En esta parte, analizamos la cortesía verbal en nuestro corpus recopilado, basándonos en: (relación del poder y distancia) que controlan el uso del grado de la cortesía.

#### a) -Situación mayor poder del oyente: situaciones; 2-3-6-9

En las situaciones donde el destinatario ejerce cierto poder sobre el emisor notamos el uso de un alto grado de cortesía con 96%. También, se destaca el uso de más de una estrategia en el mismo acto.

Informante 1: 100%

Sit 2: [ilā bǧīt siḥ/ rwāḥ nwaslek bīhā]=Si quieres maestro/ vente que te llevo bajo las paraguas donde quieres.

Sit 3: [ḥāǧā /rwāḥi nwaslek// rwāḥi trūḥi m'āiā]=Vieja ven que te llevo/ ven te vas conmigo.

Sit 6: [mādām ġir lħir nšālāh/ mādām rwāhī nwāslek/ lā pā problem]= Señora la más que bien ojalá/ ven que te llevo / no hay problema.

Sit 9: [sālām likom/ kirāk šiħ?// šiħ rāk āref mariāğ tā'i/ rāni bāri tkūn ħāder nhār flāni]= Hola/ ¿cómo estás maestro?// maestro sabes mi boda/ quiero que asistirás el día x.

#### Informante 2:100%

Sit 2: [šiħ / āiā nwasek/ bāġi teġed hnā]= Maestro/ ven para que te lleve/ quieres quedarse aquí.

Sit 3: [mimā/ tfađalj deħli nwasek]= Abuela/ haga el favor entra para que te lleve.

Sit 6: [mesīe/ lā mā' andekš moškil/ nwasek]= Señor/ si no tienes problema /te llevo]

Sit 9: [mesīe/ safiplizir kūn teħdār L'ersi// le ġedi nšālāh] =Señor/ es un placer si asistirás a mi boda // el jueves ojalá.

#### Informante 3:100%

Sit 2: [mesīe/ win rāk rāiāh?/ neqād nwasek win ħābit/ men bād nroħ]= Señor ¿dónde vas?/puedo llevarte donde quieres/ después me voy.

Sit 3: [Sālām ħāğā/ win rāki rāiāh? nū rāhi tseb bezāf// deħli māiā nwasek]= Hola vieja/ ¿Dónde vas? llueve mucho// entra conmigo para que te lleve.

Sit 6: [ūstād mākānš meškel/ neqder nwasek]=Profesor no hay problema/ puedo llevarte.

Sit 9: [mesīe/ rādīā n'ardek l'erse tāi/ safiplizir kūn tġi m'ā la fāmi]= señor/ voy a invitarte a mi boda/ es un placer que vengas con la familia.

#### Informante 4:100%

Sit 2: [sālām estād/ ki rāk? / vū pūvi venir nwasek blāsā li rāk rāiāhelhā/ nū rāhi kāiūiā]= hola señor / ¿cómo estás?/puede venir para que te lleve dónde irá / porque llueve mucho.

Sit3: [sālām lħāğā/ lahāi kā šemahti/ deħli nwasek]=Hola vieja/ qué pena estás mojada/ entra para que te llevo.

Sit 6: [rilħir šiħ / qara' nwasek m'āiā]=La más que el bien maestro/ espera/ te llevo conmigo.

Sit9: [sālām šiħ/ ġit n'ardek l'ersi lirāħ tkūn le ġedi prošān/ netmenā tġū m'ā l'āila a pārtir de witer]= Hola maestro/ vengo para invitarte a mi boda que habrá lugar el jueves próximo / quiero que vengas con la familia a partir de las ocho

#### Informante 5:75%

Sit 2: [tfađal m'āiā fi pāraplwī / lā mafihās ihrāğ]= Haga el favor / entra conmigo debajo las paraguas/ si no hay problema.

Sit3: [mimā/ tfađalj deħli m'āiā nwasek wiin rāki bāriā]= Abuela/haga el favor entra conmigo para que te lleve donde quieres.

Sit 6: [ne tankiāt pā / rāni hnā/ nwasek]=No te preocupes/ estoy aquí / te llevo].

#### Informante 6:100%

Sit 2: [neqder nwasek ūsted / lā ħāterš rāk blā pāraplūi]= Puedo llevarte señor/ porque estás sin paraguas.

Sit 3: [lħāğā / mārħbā bik/ rwāhi m'āiā nwasek fi tġiğ]= vieja/ bienvenida/ ven conmigo para que te llevo en mi camino.

Sit 6: [mesīe bon /rāni hnā/ nwasek]= Señor bueno/ estoy aquí / te llevo.



Sit 9: [mesīe/ ġādīā n'ārdek l'ārs tā'ī/ safi plizir kūn tġi m'ā la fāmi]. Señor/voy a invitarte a mi boda/ es un placer si vendrás con la familia.

Informante 7:100%

Sit 2: [mādām / ilābriti / dohli m'āīā ḥātā teḥbes nū]. = Señora/si quieres entra conmigo hasta que la lluvia se detiene.

Sit 3: [mimā/ tfadalī m'āīā nwaslek // rāki qā mšāmhā / dūk temordi] = Abuela/haga el favor ven conmigo para que te lleve // estás mojada/ vas a ponerse enferma.

Sit 6: [mesīe/ ilā bġit / rāhi loto mgārīā bārā/ mā āndis moškil] = Señor/ si quieres el coche está aparcado fuera/ no tengo problema.

Sit 9: [mesīe / ġemri bīen tġib l'āīlā we tġi] = Señor / quiero más que traigas la familia y vengas.

b) -Situación con mayor distancia entre los interlocutores: situación; 3-4-8-11 (97%)

Informante 1:100%

Sit 3: [ḥāġā /rwāḥi nwaslek// rwāḥi trūḥi m'āīā]=Vieja ven que te llevo/ ven te vas conmigo.

Sit 4: [moḥamed / ilā rāk bāġi/ nwaslek makānš moškil]= Mohamed/ si quieres /te llevo no hay problema.

Sit 8: [ʼalor mādām/ rāki maʼrwdā L ʼerstāi / ḥādā lsmīs nsālāh/ fel lāsāl flāniā// mārḥbā bik= Entonces señora/ estás invitada a mi boda// este jueves ojalá /en la sala x// bienvenida.

Sit 11: [ʼalor flān mātensās tġi tfewet m'ānā iāmāt// ġīb dār werwāḥ]= Entonces fulano no olvidas para venir pasar algunos días con nosotros // trae la casa y ven.

Informante 2:100%

Sit 3: [mimā/ deḥli nwaslek]=Abuela/ haga el favor entra para que te lleve.

Sit 4: [moḥamed / ilā ḥabit nwaslek rāni hnā/ iāk rāni māsi bik we blābik]= Mohamed si quieres te llevo// estoy aquí/ me voy contigo y sin tí.

Sit 8: [sāliti/ ilā bġit tġi mārḥbā bik]= Tía/ si quieres venir estás la bienvenida.

Sit 11: ḥakima mārḥbā bik/ ilā brit teġi/ makānš moškil qā]= Hakima bienvenida / si quieres venir no hay ningún problema.

Informante 3:100%

Sit 3: [sālām ḥāġā/ win rāki rāihā? nū rāhi tseb bezāf// deḥli māīā nwaslek]= Hola vieja/ ¿Dónde vas? Lleve mucho// entra conmigo para que te lleve.

Sit 4: [sālām ḥti/ māliKī āndeK problem/ makānš liwaslek? teqādri trwhi māīā]= Hola hermana, / ¿qué te pasa? ¿Tienes problema? no hay nadie para que te lleve // puedes venir conmigo.

Sit 8: [mādām/madābia tsarfini le ġedi 'arsi]= Señora/ me encantaría que vengas el jueves a mi boda.

Sit 11: [mādām/ ilā briti tġi mārḥbā bik]= Señora/ si quieres venir bienvenida.

Informante 4:100%

Sit 3: [sālām lḥāġā/ iahaī kā semaḥti/ deḥli nwaslek] =hola vieja/ qué pena estás mojada/ entra que te llevo.

Sit 4: [sālām h̄ti/ lās rāki t 'āiti/ bās iwāslūk?// tqadi t̄ji m 'āiā nwaslek/ wmenbād nroh// mā fihā wālū] = Hola hermana / ¿porque llamas?/ Para que te lleven//puedes venir conmigo para que te lleve / y después me iré// no pasa nada.

Sit 8: [sālām ki rākī ?/ mādābiā teḥādiri l'ersi/tlātā ḡāiā nšālāh]= Hola ¿cómo estás? /Me encantaría que asistirás a mi boda/ el martes próximo ojalá.

Sit 11: [hād sāif nšālāh nrūḥū kimā kwālef le šāli/ mārḥbābik/ mādābinā tkūni mānā]= Este verano ojalá vamos como siempre al chalet /bienvenida/nos encantaría que estarás con nosotros.

### Informante 5:100%

Sit3: [mimā/ tfaḍali deḥli m 'āiā nwaslek wiin rāki bārīa] =Abuela /haga el favor entra conmigo para que te lleve donde quieres.

S4: [ si safodéronḡpā/ nwaslek fi trigi]. Si no te molesta /te llevo en mi camino.

S8: [rāki mā roḍa l'ars tāi nhār ḷhad// madābiā t̄ji]=

Estás invitada a mi boda el día del domingo//me encantaría que vengas.

S11: [Faṭima / rwāḥi nti tāni m 'āna// nfewtūhā ḡāiā]=

Fatima/ ven tú también con nosotros//pasaremos la estancia bien.

### Informante 6:100%

Sit 3: [Iḥāḡā / marḥbā bik/ rwāḥi m 'āiā nwaslek fi trigi]= Vieja/ bienvenida/ ven conmigo que te llevo en mi camino.

Sit 4: [mādām rāh lhāl/ ṭali m'āiā nwaslek fi trigi / makānš meškil] = Señora es tarde/sube conmigo para que te lleve en mi camino/no hay problema.

Sit 8: [mādām / madābia tšarfini le ḡedi 'arsi]. Señora/ me encantaría que vengas el jueves para mi boda.

Sit 11: [mādām / ilā briti t̄ji marḥbā bik] = Señora/ si quieres venir/ bienvenida.

### Informante 7: 75%

Sit 3: [mimā/ tfaḍli m 'āiā nwaslek // rāki ḡā mšamḥa/ dūk temordi]= Abuela/ haga el favor ven conmigo para que te lleve // estás mojada/ vas a ponerse enferma.

Sit 4: [ḥti/ ilā lākānš moškil nwāselek]= Hermana si no hay problema te llevo.

Sit 11: [kika/ rwāḥi m'āhā/ marḥbā bik fi kol waqt]=Kika/ ven con ella/ bienvenida en todo momento.

c) -Situación con menor distancia entre los interlocutores: situaciones; 1-5-7-10-12;(67%)

### Informante 1:60%

Sit 5: [wiī moḥamed 'arwāḥ / tla' / 'arwāḥ] = Oye /Mohamed ven ven/ sube/ ven.

Sit7: [sālām ḷikom/ moḥamed ma tensās l'ers tāi// rāk 'āref la dāt/ mārākš bārāni] = Hola /Mohamed no olvides mi boda // sabes la fecha/no eres extranjero.

Sit 12: [ālū sālām ḷikom/ hārwāḥw fewtū iāmāt/ twāḥāšnākom// rāḥi lā sézon tā el mešmās]= Aló hola/ venid para pasar algunas días/les echamos de menos// estamos en la estación de albaricoque.

### Informante 2:80%

Sit 1: [šriki/'arwāḥ 'arwāḥ / dḥel]= Socio/ ven ven/ entra.

Sit 5: [nigrū/ šārāk dir hnā?// 'aiā/ tlā tlā]= Negro ¿qué estás haciendo aquí? Ven/ sube sube.

Sit 7: [hūwāri sūiā rāni tākel'lik/ ḥrez tārteghāli lḥmis]= Houari hermano cuento contigo/ cuidado no vengas el jueves.

Sit 10: [šārāk qā'ed dir temā?/ 'lāḥ matḡiš ndifūLū šwiā?]= ¿Qué vas a hacer ahí?/ ¿Porque no vengas para que divertirnos un poco?

### Informante 3:60%

Sit 7: [rāki ma'rodā tlatā ḡāiā// ḥerzi matensis]= Estás invitada para el martes próximo/ cuidado no olvides.

Sit 10: [rāni mfewtethā rāiā/ ilāk tḡi tfewti m'āiā le fakons]= Estoy pasando un buen momento/ tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones.

Sit 12: [ki iedū sgār le faākons/ ḡibihem we rwāḥū tḡāḡū šwiā]= Cuando los niños tomarán las vacaciones / lléveles y vengas para divertirnos un poco.

### Informante 4:80%

Sit 1: [sālām faṭimā/ maḡebtiš pārāplūi tāek/ imālā lās rāki qā dā tāht nū?// rūāḥi deḥli m'āiā nfewtek win rāki rāiḥā]= Hola Fatima/no has llevado contigo tu paraguas/ entonces ¿Por qué quedas debajo de la lluvia?// Ven/ entra conmigo que te llevo donde quieres.

Sit 7: [sālām faṭimā/ la fāmi bīan// 'aietleK bās ne'ardek l'arsi/ le ḡedi prošān nšālāḥ/ rwāḥi nqāra'lek/ t'arfiī wmātiḡš?]= Hola Fatima/ la familia bien/ te llamo para invitarte a la boda de mi matrimonio/ el jueves próximo ojalá/ ven te espero/ ¿sabes si no vengas?

Sit 10: [faṭimā ḥād saif nšālāḥ rāiḥin nkūnū fišāli ntānā/ madābīia tḡi m'ānā]= Fatima este verano ojalá estaremos en nuestro chalet/ me encantaría que vengas con nosotros.

Sit 12: [sālām 'ahlām / masaḡi māwālū/ matḡiš ḥādā saif tfewti iāmāt?//rwāḥi rāni nqāra'lek]= Hola Ahlam /no preguntas ni nada/ ¿no vienes este verano pasarse algunas días?//ven te espero.

### Informante 5:60%

Sit5: [šrikti /ṭali/ ṭali nwaslek]= Socia sube/ sube que te llevo.

Sit10: [matḡiš tfewti iāmāt?// rwāḥi nfewtūhā ḡāiā]= ¿No vienes para pasar algunos días ?/ ven pasaremos la estancia bien.

Sit12: ['alū sbāḥ lḥir/ lklimā rāhi šābā// ḡibi sgār we rwāḥi nfewtūhā m'ā bād]= Hola buenos días/ el clima está bien/ trae los niños y ven pasaremos la estancia juntos.

### Informante 6:60%

Sit1: [lābriti fatihā netrāfqū 'lāḥāterš mā'andeKš pārāplūi wrāhi tseb]. Si quieres Fatiha vamos juntos / porque no tienes paraguas y llueve mucho.

Sit10:[rāni mfewtethā rāiā/ilāq tḡi tfewti m'āiā le fakons]= Estoy pasando buen momento/tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones.

Sit12: [ki iedū sgār le fakons/ ḡibihem we rwāḥū tḡāḡū šwiā]= Cuando los niños tomarán las vacaciones /lléveles y vendrán para divertirnos un poco.

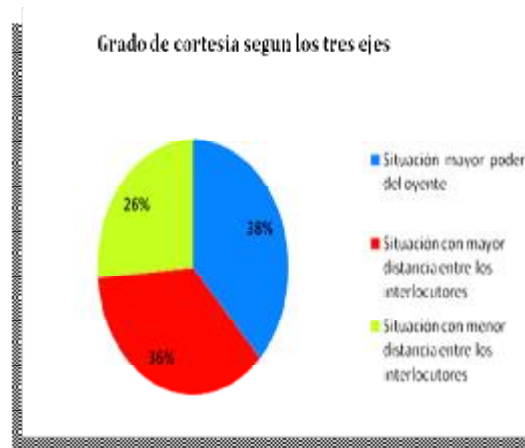
### Informante 7:80%

Sit5: [h̄bibā/ tafi] = Querida / sube.

Sit7: [h̄bibā / sāyī le 23 īlā kteb rabi 'arsi/ weđdi rūḥek] = Querida / ya el veintitrés si dios quiere mi boda/ preparate.

Sit10: ['amina/ lāh matǧis tbedli šwiā men Irotin?] = Amina/ ¿por qué no vienes para cambiar poco de la rutina?

Sit12: [ǧibi sǧār we rwāhi treīhi šwiā] = Trae los niños y vente para te descasca un poco.



A través del gráfico notamos que, el uso de los marcadores de cortesía casi está en todas las situaciones, pero lo que varía es su grado. Es relevante la diferencia estadística con respecto a esta última.

En primer lugar, destacamos un mayor grado de cortesía con 38% en las situaciones donde el interlocutor ejerce cierto poder sobre el informante. Además, se puede notar el uso de más de una estrategia en el mismo acto.

Informante 4: situación n°2:

Sit2: [sālām 'ūstād / ki rāk? / vū pūvi venir nwaslek blāsā li rāk rāaḥlhā / nū rāhi qāūiā] = Hola señor / ¿cómo estás?/ puede venir para que te lleve dónde irá / porque llueve mucho.

Informante 7: situación n°3:

Sit3: [mimā/ tfadlī m'āiā nwaslek // rāki qā mšamhā / dūk temordī] = Abuela/ haga el favor ven conmigo para que te lleve// estás mojada/ vas a ponerte enferma.

En segundo lugar, notamos el porcentaje de 36% en las situaciones donde hay mayor distancia entre los interlocutores y esto se explica por varias razones:

Este porcentaje es menor que el primero porque, cuando se trata de la relación del poder entre interlocutores, es frecuente el uso de mayor grado de cortesía, y esto debido al poder que el interlocutor ejerce sobre el informante.

También, en las situaciones donde hay distancia entre ambos, y no existe relación de poder (desconocido) se nota el uso de estrategias de cortesía pero con menor frecuencia.

Su uso en estas situaciones, puede aludir a la amenaza del acto de la invitación. Porque, se trata de establecer una relación social con ajeno, es decir, invadir el territorio de un desconocido.

En tercer lugar, en cuanto a las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores, hemos destacado un menor grado de cortesía (26%) y esto es evidente en aquellas situaciones.

Porque, generalmente en estas últimas, el informante no se ve impuesto por su uso, es decir, no es obligatorio el uso de la cortesía en la invitación, porque la relación que une los interlocutores sobrepasa el uso de la cortesía, y sobre todo en el caso de la invitación.

Por este motivo, el grado de cortesía es menos que en las otras situaciones, y las estrategias de cortesía se reflejan en: repetición, apodos, forma imperativa, indirección etc.

Por fin, cabe señalar que, después del análisis del corpus oranés, hemos llegado a la conclusión siguiente:

En el caso de las invitaciones, se usa la cortesía en las tres situaciones (mayor distancia, menor distancia y mayor poder del destinatario), pero siempre su grado difiere de una situación a otra. De este modo, deducimos que la teoría de Brown y Levinson es más funcional en la cultura argelina.

### 3. Análisis del segundo corpus recopilado (español)

#### 3.1. La división lingüística de los actos

##### Situación n°1

| Informantes  | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos            |            |
|--------------|----------------|---|-----------------------|------------|
|              |                |   | Justificativos        | Otros      |
| Informante 1 | /              | Espera que lo abra y cabemos los dos!                           | /                     | /          |
| Informante 2 |                | ¿Hacia dónde vas? /Si quieres te acompaño                       | para que no te mojes. | Si quieres |
| Informante 3 | /              | ¿No tienes paraguas?/ Ven/ compartimos este.                    | /                     | /          |
| Informante 4 | Hola           | Si quieres puedes venirte conmigo que te vas a poner chorreando |                       | Si quieres |

|                     |              |  |                           |   |
|---------------------|--------------|--|---------------------------|---|
| <b>Informante 5</b> | ¡Ey!!! amigo | Vente conmigo/ ¿Dónde vas? Que te acompañe     | A esta empezando a llover | / |
| <b>Informante 6</b> | ¡Oye!        | Ven/ que con mi paraguas nos tapamos la dos... | /                         | / |
| <b>Informante 7</b> | ¡Eh!         | ponte debajo del paraguas                      | /                         | / |

### Situación n°2

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo  | Los apoyos                              |                      |
|---------------------|----------------|--|---|----------------------|
|                     |                |  | Justificativos                          | Otros                |
| <b>Informante 1</b> | /              | ¿Quiere que le acompañe a algún sitio?                               | parece que su paraguas se ha estropeado | /                    |
| <b>Informante 2</b> |                | ¿Hacia dónde se dirige por acompañarlo?                              | /                                       | /                    |
| <b>Informante 3</b> | ¡Uy!!!         | ¿Vas a algún sitio ?/Quieres que te acompañe y compartimos paraguas? | veo que se te ha roto el paraguas,      |                      |
| <b>Informante 4</b> | /              | Si quieres podría compartir el paraguas                              |   | disculpe/, si quiere |
| <b>Informante 5</b> | /              | ¿Quiere que le acompañe a algún sitio o espera a que pare de llover? | está empezando a llover                 | /                    |
| <b>Informante 6</b> | /              | si quiere /podemos compartir mi paraguas hasta donde esté su coche   | /                                       | disculpe/ si quiere  |
| <b>Informante 7</b> | /              | pongas aquí  | /                                       | por favor            |

### Situación n°3

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos                |                             |
|---------------------|----------------|---|---------------------------|-----------------------------|
|                     |                |   | Justificativos            | Otros                       |
| <b>Informante 1</b> | /              | ¿Puedo acompañarla a algún sitio?/ Podemos compartir mi paraguas. | /                         | perdone                     |
| <b>Informante 2</b> | /              | ¿Quiere que le acompañe para que no se moje más?                  | /                         | /                           |
| <b>Informante 3</b> | Señora         | ¿Le puedo acompañar hasta su casa con mi paraguas?                | y así no se moja          | perdone                     |
| <b>Informante 4</b> |                | ¿Le acompaño con mi paraguas?                                     | y así no se mojaría       | disculpe                    |
| <b>Informante 5</b> | Señora         | deje que le acompañe a su casa                                    |                           | perdone                     |
| <b>Informante 6</b> | Señora         | si le parece bien/ la voy a acompañar con mi paraguas             | para que usted no se moje | disculpe/ si le parece bien |
| <b>Informante 7</b> | /              | acompañeme / pongas debajo del paraguas.                          | /                         | por favor                   |

**Situación n°4**

| Informantes  | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos   |                                |
|--------------|----------------|---|--|--------------------------------|
|              |                |   | Justificativos                                     | Otros                          |
| Informante 1 | iHey!,         | Puedo llevarte yo misma/ tengo el coche aquí fuera. | no es necesario que llames a nadie                 | perdone                        |
| Informante 2 | /              | te acerco   | /  | no te preocupes,               |
| Informante 3 | /              | ¿Quieres que te lleve yo a casa?                    | no me importa así no haces venir a tu padre aposta | /                              |
| Informante 4 | Hola           | si quieres puedes venirte conmigo                   | ,yo paso cerca de tu casa,                         | si quieres                     |
| Informante 5 | Amigo/A!!!!    | yo te llevo a casa que tengo coche                  | no molestas a tu padre                             | /                              |
| Informante 6 | /              | te puedo acercar a tu casa                          | tengo mi coche ahí fuera                           | si quieres/ no me cuesta nada. |
| Informante 7 | /              | ¿Quieres que te acerque a algún sitio?              | /  | /                              |

**Situación n°5**

| Informantes  | Los apelativos | El núcleo                               | Los apoyos     |                   |
|--------------|----------------|---|----------------|-------------------|
|              |                |   | Justificativos | Otros             |
| Informante 1 | /              | ¿Y dónde decías que necesitas ir?       | /              | /                 |
| Informante 2 | /              | sube/que te acerco.                     | ¿Vas a casa?,  | /                 |
| Informante 3 | iEy!           | ¿Qué haces aquí?/? Sube que te llevo!!! | /              | /                 |
| Informante 4 | holajiii       | vente que te acerco a casa              | /              | /                 |
| Informante 5 | amigo/a!!!!    | sube que te llevo a casa                | /              | qué alegría verte |
| Informante 6 | iey!           | venga /sube/ ijque te llevo!!           | /              | /                 |
| Informante 7 | i Eh i         | Sube                                    | /              | ¿Cómo estás?      |

**Situación n°6**

| Informantes  | Los apelativos | El núcleo  | Los apoyos            |                        |
|--------------|----------------|--|-----------------------|------------------------|
|              |                |  | Justificativos        | Otros                  |
| Informante 1 | /              | si lo necesita puedo llevarlo en mi coche                        | /                     | /                      |
| Informante 2 | Uhm            | tengo el coche en el parking/ si quiere le acerco en un momento. | /                     | si quiere              |
| Informante 3 | /              | te llevo yo  | y así llegaras antes. | no te preocupes        |
| Informante 4 | /              | si necesita podría acercarle al hospital.                        | /                     | disculpe,/ si necesita |
| Informante 5 | tutor/a        | le llevo yo al hospital que tengo el coche fuera                 | /                     | si quiere              |

|                     |     |                                      |                                 |   |
|---------------------|-----|--------------------------------------|---------------------------------|---|
|                     |     |                                      |                                 |   |
| <b>Informante 6</b> | /   | ¿Quiere que le acerque con mi coche? | para mí no es ninguna molestia. | / |
| <b>Informante 7</b> | Oye | ¿Quiere que le acerque?              | /                               | / |

**Situación n°7**

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos  |  |
|---------------------|----------------|---|---|--|
|                     |                |   | Justificativos  | Otros                                  |
| <b>Informante 1</b> | /              | próximamente voy a casarme y me encantaría que estuvieses cerca de mí ese día.                      | me encantaría poder decirte esto mirándote a los ojos porque es algo que es muy importante para mí/ pero dada la distancia que nos separa/ las circunstancias me obligan a tener que hacerlo por vía telefónica | me encantaría                          |
| <b>Informante 2</b> | Ey!!!          | ... me caso!!!, sí/ parece una locura/ pero me caaaaaaaaaaaaaaaaaasooooooooooooooooooooo oooooo!!!! | /   | ¿Cómo vas? /Yo genial ... muy contenta |
| <b>Informante 3</b> | hola guapa     | me casooooooooooooooooooooooooooooo y espero que vengas.  | a que no sabes porque te llamo?   | espero                                 |
| <b>Informante 4</b> | Hola           | no puedes faltar a mi boda// Me caso el día....   | /   | /                                      |
| <b>Informante 5</b> | amigo/a!!!!    | !!!! Me caso!!!! y me haría mucha ilusión que vinieras a mi boda // ¿Podrás venir?                  | /   | me haría mucha ilusión                 |
| <b>Informante 6</b> | /              | te toca organizar conmigo todo  | preparate porque te voy a decir una cosa que no te imaginas.../ ¡me voy a casar! /Así que ya sabes  | /                                      |
| <b>Informante 7</b> | ¡oye i         | que me caso tienes que venir, vamos tienes que venir.   | /   | buenos días ¿qué tal?                  |

**Situación n°8**

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos     |             |
|---------------------|----------------|---|----------------|-------------|
|                     |                |   | Justificativos | Otros       |
| <b>Informante 1</b> | /              | /   | /              | /           |
| <b>Informante 2</b> | /              | la próxima semana me caso/ ¿le gustaría venir?                            | /              | /           |
| <b>Informante 3</b> | /              | en una semana me caso y me gustaría que asistiera a mi boda               | /              | me gustaría |
| <b>Informante 4</b> | /              | que me caso la semana próxima/ y me gustaría que compartiera ese momento. |                | me gustaría |



|                     |        |  |   |                                  |
|---------------------|--------|--|---|----------------------------------|
| <b>Informante 5</b> | Vecina | me caso la semana que viene/ ¿te gustaría asistir?                         | / | /                                |
| <b>Informante 6</b> | Mire   | en una semana me caso y estaría encantada de que asistiese a la ceremonia, | / | y estaría encantada/¿le gustaría |
| <b>Informante 7</b> | Oiga   | La semana que viene me caso/ si quieres venir sepa que es bienvenido.      | / | si quieres- bienvenido           |

### Situación n°9

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos   |   |
|---------------------|----------------|---|--|---|
|                     |                |   | Justificativos   | Otros                                     |
| <b>Informante 1</b> | /              | aprovecho la ocasión para decirle y que está invitado al evento/me gustaría poder compartir ese día también con usted | /  | me gustaría                               |
| <b>Informante 2</b> | /              | ¿Y cómo no a invitarlo a usted y su familia?  | venía a pedir el permiso para mi boda  | si te apetece- para mí sería un placer... |
| <b>Informante 3</b> | buenas tardes  | y de paso aprovechar para invitarte a ella  | me firmarás el permiso para mi boda  | me gustaría                               |
| <b>Informante 4</b> | buenos días    | quería invitarle a participar en la ceremonia   | /  | quería                                    |
| <b>Informante 5</b> | director       | la semana que viene me caso/me gustaría que asistiera a la ceremonia  | /  | /   |
| <b>Informante 6</b> | /              | me caso en unas semanas/ así que queda formalmente invitado a mi boda   | como ya sabe/ me gustaría compartir ese día tan especial con mis compañeros y con <b>usted</b> | /   |
| <b>Informante 7</b> | /              | sabe usted que me caso/ me gustaría mucho que usted asistirá.   | /  | /   |

### Situación n°10

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos                                       |                                |
|---------------------|----------------|---|--|--------------------------------|
|                     |                |   | Justificativos                                   | Otros                          |
| <b>Informante 1</b> |                | ¿Y por qué no te vienes a pasar unos días aquí conmigo?       | Y recordamos en directo viejos tiempos?,         | sería genial!                  |
| <b>Informante 2</b> | Oye            | ¿Por qué no te vienes para acá unos días?                     | /  | estaría genial estar juntas... |
| <b>Informante 3</b> | /              | estoy en el chalet de mi padres te apetece venirte unos días? | /  | te apetece                     |
| <b>Informante 4</b> | Hola           | vente unos días a...  | que vamos a pasarlo genial ya verás              | /                              |
| <b>Informante 5</b> | Amiga          | ¡¡vente unos días!!   | aquí en el chalet de mis padres se está muy bien | /                              |

|                     |     |   |   |   |
|---------------------|-----|---|---|---|
| <b>Informante 6</b> | Oye | ¿y porque no te vienes unos días aquí conmigo?// ¡Venga ámate | seguro que lo pasamos genial /disfrutando del chalé y descansando | / |
| <b>Informante 7</b> | /   | este año /tienes que venir un par de días.                    | /   | / |

**Situación nº11**

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos     |   |
|---------------------|----------------|---|----------------|---|
|                     |                |   | Justificativos | Otros   |
| <b>Informante 1</b> | /              | si te agrada el plan/ puedes venir con nosotros             | /              | si te agrada –si te apetece   |
| <b>Informante 2</b> | /              | ¿Por qué no te vienes unos días con nosotras??              | /              | ¿Por qué no te vienes unos días con nosotras??                      |
| <b>Informante 3</b> | /              | ¿Te apetece unirse a nosotras?                              | /              | te apetece  |
| <b>Informante 4</b> | /              | podríais veniros unos días al chalet                        |                | por cierto.../¿Qué os parece?                                       |
| <b>Informante 5</b> | /              | te puedes venir unos días con nosotros en el chalet         | /              | si te apetece/ se está muy bien                                     |
| <b>Informante 6</b> | /              | he estado pensando que sería genial que vinieses tu también | /              | sería genial /además cuantos más seamos mejor lo pasaremos, ¿verdad |
| <b>Informante 7</b> | /              | me gustaría mucho que vosotros también vinierais/ apuntaos. | /              | me gustaría   |

**Situación nº12**

| Informantes         | Los apelativos | El núcleo   | Los apoyos   |   |
|---------------------|----------------|---|--|---|
|                     |                |   | Justificativos   | otros                                     |
| <b>Informante 1</b> | /              | podrías venirte unos días a la casa de campo                                  | así cambias de aires/descansas de la ciudad/ y los niños pueden jugar más tranquilamente/así estaremos más tranquilas y podremos hablar unos días de nuestras cosas. | /   |
| <b>Informante 2</b> | /              | veniros para aquí unos días en el campo/ venteeeeeeeeee                       | se está fenómeno y tendremos tiempo de descansar, hablar   | /   |
| <b>Informante 3</b> | /              | vente a pasar unos días al campo conmigo                                      | /  | /   |
| <b>Informante 4</b> | Hola           | ¿Por qué no te vienes unos días con tu familia a pasar la vacaciones conmigo? |  | /   |
| <b>Informante 5</b> | hermana        | veniros .toda la familia unos días al chalet                                  | /  | /   |
| <b>Informante 6</b> | hermanita      | te espero la próxima semana y no me sirven excusas!!                          | ya es hora de que pasemos algunos días juntas y hablemos de nuestras cosas   | ¿Eh?... ¡Y no acepto un no por respuesta! |

|              |         |                                      |   |   |
|--------------|---------|--------------------------------------|---|---|
| Informante 7 | hermana | / vente con toda la familia para acá | / | / |
|--------------|---------|--------------------------------------|---|---|

### 3.1.1. Estudio de los apelativos

| Tipología    | Nombres de personas | función o títulos | Nombres comunes o Sustantivos | Interjecciones | Interjecciones + Funciones o sustantivos | Apodos | Otros (saludos) |
|--------------|---------------------|-------------------|-------------------------------|----------------|--|--------|-----------------|
| Informante 1 | 0/12                | 0/12              | 0/12                          | 1/12           | 0/12                                     | 0/12   | 0/12            |
| Informante 2 | 0/12                | 0/12              | 0/12                          | 2/12           | 0/12                                     | 0/12   | /               |
| Informante 3 | 0/12                | 0/12              | 1/12                          | 1/12           | 0/12                                     | 1/12   | /               |
| Informante 4 | 0/12                | 0/12              | 0/12                          | 0/12           | 0/12                                     | 0/12   | 7/12            |
| Informante 5 | 0/12                | 2/12              | 5/12                          | 0/12           | 4/12                                     | 0/12   | /               |
| Informante 6 | 0/12                | 0/12              | 2/12                          | 4/12           | 0/12                                     | 0/12   | /               |
| Informante 7 | 0/12                | 0/12              | 1/12                          | 5/12           | 0/12                                     | 0/12   | 1/12            |

En el caso español, no hemos destacado un mayor uso de los apelativos en el corpus recopilado, de los cuales destacamos:

**a) -Funciones o títulos:** es muy escaso el uso de la función del interlocutor como título o apelativo en el corpus español, ya que están 02/72 situaciones, el informante 5 los empleó en sus producciones en las situaciones en las que invitó a su director o a su profesor, etc.

Su uso por parte de los informantes es para llamar la atención de sus interlocutores. Informante 5: situación nº6, escenario: en la universidad.

*Tutor/a/ si quiere/ le llevo yo al hospital que tengo el coche.*

Situación 9: escenario: en la empresa de su trabajo

*Director/ la semana que viene me caso/ me gustaría que asistieras a la ceremonia.*

También, el uso de la función del interlocutor por parte de los informantes, tiene otra dimensión, es decir, se usa para mostrar el respeto.

**b) -Los nombres comunes**

Los apelativos (*hermana*), (*hermanita*), (*señora*), (*amiga*), aparecen en cada modelo recopilado. Como hemos podido apreciar que el apelativo (*hermana*), se nota su uso por parte del informante 6, en la situación donde dirigió su invitación a su hermana. El informante añade el diminutivo a la palabra para producir cierto efecto.

En cuanto al término (*señora*), se usa por parte de dos informantes (6 y 3) en las situaciones donde su interlocutor, es una persona mayor.

El caso de (*amigo/a*), se nota su empleo en las situaciones donde no hay distancia entre los interlocutores, tomamos el caso del informante 5

Informante 5: situación n°10:

*Amiga/ aquí en el chalet de mis padres se está muy bien/ ¡¡¡Vente unos días!!*

**c) -Interjecciones:** generalmente, las interjecciones son expresiones pronunciadas en tono exclamativo, para expresar un estado ánimo, estos últimos sirven para atraer la intención de alguien, es evidente su empleo en las situaciones donde la relación entre los interlocutores es muy amistosa.

Hemos notado que los españoles (valencianos), prefieren las interjecciones, puesto que las emplearon con mayor grado, en comparación con otros apelativos.

Se destacan en las situaciones donde no hay distancia entre los interlocutores como en el ejemplo mencionado:

Informante 6: escenario: en la biblioteca, distancia; amigo/a.

*¡Oye! Ven/ que con mi paraguas nos tapamos la dos.*

Pero lo que nos ha sorprendido, es que los informantes las usaron en las situaciones donde hay mayor distancia entre los interlocutores. Tomamos el caso de los informantes 5 y 6:

Informante 5: situación4: escenario: en la fiesta de tu compañero, distancia; uno/a de los invitados/a.

*Amigo/ a!!!! / yo te llevo a casa que tengo coche/ no molesta a tu padre.*

Notamos que la interjección viene encadenada con un sustantivo común (*amigo*), para disminuir la descortesía que pueden llevar las interjecciones en aquellas situaciones.

d) **-Apodos:** el apodo es muy escaso su uso en este corpus, sólo 1 /84 situaciones.

Se puede destacar este último en la producción del informante3, cuando dirijo su invitación a su amigo/a íntimo/a.

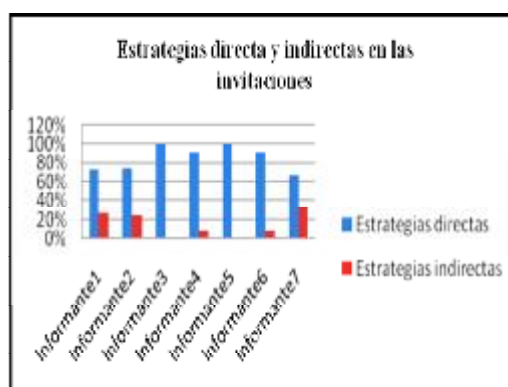
Informante3; situación7:

*Hola guapa/ a que no sabes porque te llamo?/ Me casooooooooooooooooooooooooooooo y espero que vengas.*

El apodo (guapa) se usa primero; para apreciar al interlocutor, y segundo, es un término cariñoso que produce cierta armonía y concordia entre los interlocutores.

### 3.1.2. Estudio del núcleo

#### 3.1.2.1. Estrategias directas e indirectas en las invitaciones



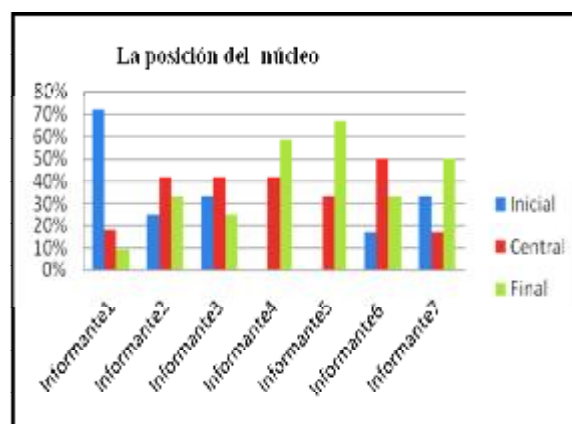
Como se aprecia, los informantes realizaron sus actos en la forma directa con 85%, y en la forma indirecta con 14%. Esto apoya lo que hemos dicho en lo que concierne el análisis del primer corpus, que cuando se trata de una invitación, los informantes hacen todo lo posible para que sus actos se realicen de manera clara, puesto que se trata de un acto sincero. Por este motivo, notamos que la mayoría de los actos están explícitos, por que el informante quiere que su interlocutor alcance el significado de su acto emitido.

Con respecto a la forma indirecta, el porcentaje es muy reducido porque, su uso se limita salvo en las situaciones donde el tipo de la invitación puede amenazar la imagen del interlocutor. O bien, cuando se trata de una situación de cercanía (amigo/a → amigo/a), relación de amistad íntima entre ambos. En este caso, deducimos que la forma indirecta no es una estrategia de cortesía, sino más bien, una forma de hablar; (un código) compartido entre los jóvenes o entre los amigos.

Porque la realización explícita o implícita del acto varía; depende de con quién estamos hablando, y depende del contexto en que emitimos nuestros actos.

En suma, ha sido notable observar que en el caso de las invitaciones, la realización indirecta de los actos puede crear malentendido. Porque el interlocutor puede inferir que el locutor no fue sincero en su invitación, sobre todo, en las situaciones donde la relación entre ambos es mínima. Por esta razón, es reducido el uso de forma indirecta en el corpus recopilado.

### 3.1.2.2. La posición del núcleo en el acto de la invitación



Las invitaciones recogidas se componen de micro-actos de habla, cuyo conjunto presenta el macro-acto de las invitaciones, de ahí sería necesario determinar la posición del núcleo.

Los resultados obtenidos muestran que, la realización del núcleo en la posición final es la más destacada con el porcentaje de 39%, 35% en la posición central y 26% en la posición inicial.

Esta variación en el porcentaje se explica por el cambio de la posición de los componentes del acto. Ilustramos eso con los ejemplos:

Informante 3: situación n°1; posición final

*¿No tienes paraguas?/yen/ compartimos este.*

Como se puede notar, el informante realizó el núcleo en la posición final porque, estimula su interlocutor con una pre-invitación, cuya función es prepararle a la invitación.

Informante2: situación 10; posición central

*Oye/ ¿por qué no te vienes para acá unos días?/ estaría genial estar juntas.*

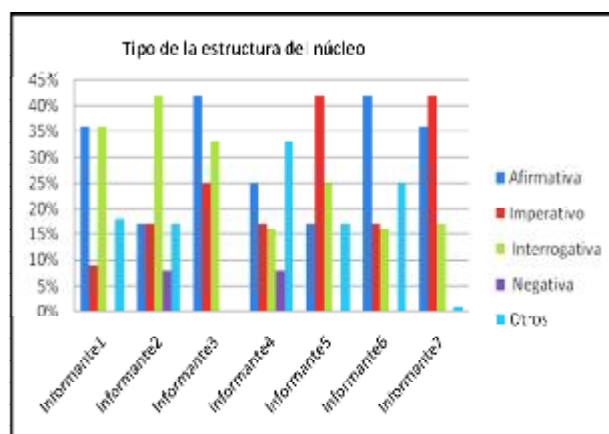
Aquí, el informante 2 realizó el núcleo en la posición central, después de un apelativo (interjección) que antepone al núcleo, para dejar al final los apoyos.

Informante3: situación 4; posición inicial

*¿Quieres que te lleve yo a casa?/ No me importa/ así no haces venir a tu padre aposta.*

En el caso de la situación 4 notamos que, el informante produjo el núcleo en la posición inicial, seguido con apoyos. Vemos que el núcleo está en la forma interrogativa. Aquí se valora como estrategia de cortesía, porque el acto se dirige a un desconocido.

### 3.1.2.3. La forma oracional del núcleo (tipo de la estructura del acto)



De acuerdo con el gráfico, destacamos seis formas<sup>19</sup> en la realización de los núcleos:

a) **-La forma afirmativa:** la forma afirmativa se destaca con el porcentaje de 30%, es la más elevada en el corpus recogido.

Deducimos de nuestro análisis que, el uso de esta estructura se nota tanto en las situaciones donde hay mayor poder del destinatario, como en las situaciones donde hay distancia entre los interlocutores. Ilustramos eso en los ejemplos:

Informante 5: situación n°9: distancia; (tu tutor)

*Director/ la semana que viene me caso/ me gustaría que asistieras a la ceremonia.*

Informante 1: situación n°9: distancia;(director)

<sup>19</sup>- Designamos con la forma oracional a la forma gramatical que contiene el núcleo en los actos de habla.

*Aprovecho la ocasión para decirle que está invitado al evento / y me gustaría poder compartir ese día también con usted.*

**b) -La forma imperativa:** se destaca el uso del imperativo con el porcentaje de 24%, y su uso se limita salvo en las situaciones donde no hay distancia entre los interlocutores, es decir, las invitaciones se dirigen a un amigo/a o una hermano/a.

Informante 4: situación n°5 (amigo/a íntimo)

*Hola!!!/ vente que te acerco a casa.*

Informante 3: situación n°5 (amigo/a íntimo)

*Ey!!! /¿Qué haces aquí?/ Sube que te llevo!!!*

Informante 3: Situación n°12 (hermana)

*Vente a pasar unos días al campo conmigo.*

La elección de esta forma por parte de los informantes puede justificarse por dos razones:

Primero, el imperativo aquí induce al interlocutor a llevar a cabo el acto solicitado.

Segundo, como se trata de una relación de cercanía entre ambos, es casi impensable el uso del imperativo. Porque el interlocutor siente el interés de su locutor, y la sinceridad de la invitación.

Lo que deducimos de nuestro análisis, es que el uso del imperativo en las invitaciones no se considera como descortés como el caso de las peticiones, sino que su empleo es favorable, pero depende de la relación que une los interlocutores, es decir, la distancia entre ellos.

**c) -La forma interrogativa:** esta forma consiste en invitar alguien mediante un enunciado interrogativo. Tenemos que señalar aquí, que no todos los actos que están bajo esta estructura (interrogativa) son indirectos porque, cuando decimos “acto indirecto” esto significa que no realizamos nuestra intención explícitamente, dicho de otro modo, el sentido literal no coincide con lo que queremos comunicar realmente.

Podemos encontrar un acto directo en la forma afirmativa, como también, encontramos actos directos bajo forma interrogativa o viceversa.



De acuerdo con el gráfico ilustrado, observamos que la mayoría de los informantes realizaron algunos de sus actos directos e indirectos en la forma interrogativa 27%, porque el informante deja a su destinatario la posibilidad de aceptar o rechazar la invitación.

Informante 1: situación n°10:

*¿Y por qué no te vienes a pasar unos días aquí conmigo y recordamos en ¡directo viejos tiempos?! sería genial!*

Informante 1: situación n°5:

*¿Y dónde decías que necesitas ir?*

Como se ilustra en el ejemplo, tanto el acto directo (situacion10) como el indirecto (situacion5) están en la forma interrogativa. Esto apoya lo que hemos dicho anteriormente.

**d) -La forma negativa:** es muy escaso el uso de esta forma con 2% por parte de los informantes 2 y 4

Informante 4: situación n°7:

*Hola!!! / no puedes faltar a mi boda// me caso el día....*

Informante2: situacion9:

*Venía a pedir el permiso para mi boda y cómo no a invitarlo a usted y su familia/ para mí sería un placer.*

Esta expresión de negación, tiene como función apoyar la sinceridad de la invitación.

**e) -Otros:** después del análisis del corpus, hemos destacado que 17% de los actos están en forma condicional, en las situaciones donde hay distancia entre los interlocutores. Su uso se califica como una de las estrategias de cortesía, que su función aquí es proteger la imagen negativa del interlocutor.

Informante 1: situación n° 11:

*Si te agrada el plan /puedes venir con nosotros si te apetece.*

Informante 5: situación n°6:

*Tutor/a/ si quiere le llevo yo al hospital que tengo el coche.*

Informante 7: Situación nº8:

*Oiga/ la semana que viene me caso/ si quieres venir sepa que es bienvenido.*

Además, esta estrategia tiene como función estimular al interlocutor a llevar a cabo la acción solicitada.

### 3.1.3. Estudio de los apoyos

#### 3.1.3.1. Usos de los marcadores de cortesía

| Marcadores de cortesía |                  |             |   |            |                |   |                                     |                          |                     |           |
|------------------------|------------------|-------------|---|------------|----------------|---|-------------------------------------|--------------------------|---------------------|-----------|
| Informantes            | Perdón/ disculpe | si necesita | Si te apetece/ si le parece/ si te agrada el plan | Si quieres | Será un placer | Me encantaría/ me gustaría/ estaría encantada/ quería | No me preocupa nada/no te preocupes | Qué alegría/sería genial | No es necesario que | Por favor |
| Informante 1           | 1/12             | 1/12        | 2/12  | /          | /              | 2/12  | /                                   | 1/12                     | 1/12                | /         |
| Informante 2           | /                | /           | 1/12  | 2/12       | 1/12           | /   | 1/12                                | 1/12                     | /                   | /         |
| Informante 3           | 1/12             | /           | 2/12  | /          | /              | 2/12  | 1/12                                | /                        | /                   | /         |
| Informante 4           | 3/12             | 1/12        | 1/12  | 3/12       | /              | 2/12  | /                                   | /                        | /                   | /         |
| Informante 5           | 1/12             | /           | 1/12  | 1/12       | /              | /   | /                                   | 1/12                     | /                   | /         |
| Informante 6           | 2/12             | /           | 2/12  | 2/12       | /              | 2/12  | 1/12                                | 1/12                     | /                   | /         |
| Informante 7           | /                | /           | /   | 1/12       | /              | 2/12  | /                                   | /                        | /                   | 2/12      |

En el cuadro anterior, hemos señalado algunas de las formulas de cortesía usadas por parte de los informantes españoles. Como se puede notar, casi todos los informantes emplearon estos marcadores.

Generalmente, la invitación viene reforzada por diferentes estrategias, como las hemos clasificado en el cuadro. Porque, cuando el locutor quiere realmente que su partenaire acepte dicha invitación, tiene que reforzarla mediante diferentes expresiones.

#### 3.1.3.2. Las justificaciones como marcadores de cortesía en el acto de la invitación

Destacamos en el corpus español, el uso de las justificaciones por parte de los informantes como micro-actos dentro del acto de la invitación. Es frecuente su empleo por ejemplo en el acto de petición, pero lo que nos extraña es que, hasta la invitación en

este caso requiere el uso de esta estrategia, para hacer parecer una acción adecuada. Además, estas últimas reparan el impacto que puede causar la fuerza del acto realizado, es decir, proteger la imagen negativa del interlocutor (aceptación de la invitación).

Informante 1: situación n°2:

*¿Quiere que le acompañe a algún sitio?/ parece que su paraguas se ha estropeado.*

Informante 6: Situación n°3:

*Disculpe señora/ si le parece bien/ la voy a acompañar con mi paraguas para que usted no se moje.*

Informante 3: situación n°2:

*Uy!!!! /Neo que se te ha roto el paraguas/ ¿Vas a algún sitio?/ ¿Quieres que te acompañe y compartimos paraguas?*

Como se nota, los informantes en vez de justificar sus actos, intentan justificar al comportamiento (la aceptación de la invitación) de su interlocutor. Deducimos de eso que, el informante cuando emplea la justificación en su acto de invitación, está justificando tanto el comportamiento que va a tomar su interlocutor, como el suyo (la invitación). En este caso, la justificación es marcador de cortesía que protege tanto la imagen del locutor, como la del interlocutor.

### **3.1.3.3. El uso del saludo como secuencia de apertura y apoyos en el acto de la invitación**

El saludo es micro- acto dentro del macro- acto, que tiene como función abrir o cerrar una comunicación. Es muy escaso su uso por parte de los informantes españoles, salvo en las repuestas de los informantes (informante3 con 2/12), (informante4 con 7/12) y (informante7 con 2/12).

La función del saludo defiere de una situación a otra.

Informante 3: situación n°9:

*Buenas tardes/ me gustaría me firmaras el permiso para mi boda/ y de paso aprovechar para invitarte a ella.*

En esta situación notamos que el uso del saludo tiene como función abrir la comunicación, y al mismo tiempo este último facilita al locutor la aproximación con el otro.

Informante 4: situación nº5:

*Hola!!!/ vente que te acerco a casa.*

Mientras en esta situación, el uso del saludo tiene como función llamar la atención del interlocutor, entonces desempeña el papel de un apelativo.

Finalmente tenemos que señalar que la mayoría de los informantes españoles no usaron el saludo y esto puede explicarse por varias razones:

Primero, podemos decir que los informantes reemplazan los saludos con los apelativos, y esto es lo que hemos notado en el corpus recogido.

Segundo, hemos explicado que a veces, el saludo se funciona como marcador de cortesía, y como los informantes prefirieron otras estrategias, no hemos notado mayor uso de este micro-acto en este corpus.

#### **3.1.3.4. El uso de los atenuantes**

Los atenuantes son expresiones que tienen como función reducir la fuerza de lo dicho, y su trabajo: «*se consigue principalmente con recursos morfológicos o mediante la selección, léxica eufemismos, litotes*»<sup>20</sup>. Destacamos en el corpus los siguientes:

##### **a)-Cambio en el verbo locutivo**

En el corpus recopilado de Valencia, hemos destacado algunos recursos lingüísticos tales como: (*si no te moleste, si quieres, quería, me encantaría, me importa, no me cuesta nada, no te preocupes, qué alegría/sería genial, sería un placer* etc.), en vez del verbo explícito (te invito). Se trata de formas suavizadas que tienen como función:

-Dejar al oyente la libertad de la aceptación o el rechazo (ejercen menos presión sobre el interlocutor).

-Insertan el interlocutor a la aceptación del acto (para proteger su imagen positiva).

Ilustramos eso con los ejemplos siguientes:

---

<sup>20</sup>-Marta, Albelda Marco: «¿Como se reconoce la atenuación?» En Franca Orletti y Layra Mariotini (ed), *Programa EDICE; (des) cortesía en español: Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, 2010, pp.47-70, p.51.

Informante 6: situación n°2:

*Disculpe/ si quiere/ podemos compartir mi paraguas hasta donde esté su coche.*

En este ejemplo destacamos el uso de le verbo desiderativo (querer) más la condición si, estos recursos lingüísticos dan más opciones al interlocutor.

**b) -El uso de los tiempos verbales como atenuante**

Hemos destacado otro tipo de atenuación, que es en este caso mecanismo gramatical, el cual tiene como función suavizar el acto emitido.

Primero, destacamos el uso del potencial como uno de los tiempos verbales mitigadores en el corpus recogido.

Informante 1: situación n°7:

*Próximamente voy a casarme/ y me encantaría que estuvieses cerca de mí ese día.*

Informante 4: situación n°8:

*Muchas gracias/ por cierto que me caso la semana próxima/ y me gustaría que compartiera ese momento.*

Como muestran los ejemplos, los informantes prefirieron el uso del potencial en vez del presente. Porque el informante cuando usa este tiempo pone a distancia la realización del acto.

Segundo, subrayamos otro aspecto relacionado con el uso del subjuntivo por parte de los informantes. Hemos notado que el empleo de este tiempo se limita al momento en el que el informante dirige su acto de invitación a un desconocido, como el caso de la situación 8 (nueva vecina). De este modo, podemos decir que el informante realizó su acto en el subjuntivo porque no era sincero en su invitación, ya que la situación donde estaba le obligó a producir este acto. Se trata de su imagen positiva que quiere protegerla. Ilustramos eso con el ejemplo:

Informante 7: situación n°8; distancia; (una nueva vecina)

*Oiga/ la semana que viene me caso/ si quieres venir sepa que es bienvenido.*

### 3.1.3.5. El uso de la doble invitación

En el corpus español el uso de la repetición en la invitación, se destaca salvo en los actos de algunos informantes y en algunas situaciones.

Informante 1: situación 3:

*Perdone/ ¿puedo acompañarla a algún sitio?// Podemos compartir mi paraguas.*

Informante 2: situación nº 12:

*Vamos/ veniros para aquí unos días en el campo se está fenómeno/ y tendremos tiempo de descansar/ hablar.../ venteeeeeeeeee.*

Informante 7: situación nº 7:

*Buenos días ¿qué tal?/ ¡oye ¡que me caso tienes que venir, vamos tienes que venir.*

La repetición se considera como doble invitación que es una estrategia de cortesía, cuya función es reforzar el primer acto o lo dicho.

### 3.1.3.6. El uso de la pre-invitación como marcador de cortesía

La pre-invitación es un sub-acto dentro del acto de la invitación, la cual tiene como función interrogar sobre las condiciones del interlocutor para prepararle a la invitación, esta última es una estrategia de cortesía que proteja tanto la imagen del locutor como la del interlocutor.

Informante 4: situación nº 4: pre-invitación + invitación

*Hola/ yo paso cerca de tu casa, si quieres puedes venirte conmigo.*

También, destacamos en el corpus recopilado que a veces, la pre-invitación viene seguida con estímulos. Ilustramos eso en el ejemplo siguiente:

Informante 6: situación nº 10:

*Oye/ ¿y porque no te vienes unos días aquí conmigo?//Seguro que lo pasamos genial disfrutando del chalé y descansando// ¡Venga anímate ¡*

Informante 5: situación nº 10:

*Amiga/ aquí en el chalet de mis padres se está muy bien/ ¡¡¡Vente unos días!!*

Informante 2: situación nº12:

*Vamos/ veniros para aquí unos días en el campo se está fenomenal/ y tendremos tiempo de descansar/ hablar.../ venteeeeeeeeee.*

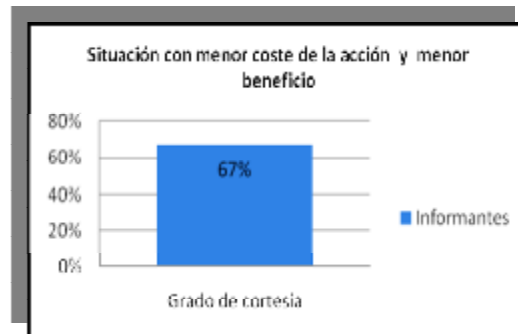
Casi todos los informantes usaron esta estrategia de pre-invitación + estímulos + invitación. Los estímulos son recursos usados por parte de los locutores para lograr sus objetivos, es decir, para que los interlocutores acepten sus invitaciones.

### 3.2. Análisis de los actos de las invitaciones según la escala de Leech

Para hacer el análisis del corpus recopilado según la teoría de Leech, hemos elegido algunas situaciones (1-2-3) y (10-11-12), donde el acto de la invitación se evalúa por su aspecto social, objeto que tiene menor o mayor su beneficio o para el destinatario.

– Situación bajo coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario

| Situación menor coste para el emisor y menor beneficio para el destinatario | Marcadores de cortesía                                  |   |   |                               |   |  |             |
|---|---|---|---|-------------------------------|---|--|-------------|
|   | Informante1   | Informante2   | Informante3   | Informante4                   | Informante5                             | Informante6  | Informante7 |
| <b>Situación 1</b>  | //  | Si quieres - ¿Hacia dónde vas?/ para que no te mojes. | ¿No tienes paraguas?,   | Si quieres                    | A está empezando a llover / ¿Dónde vas? | //   | //          |
| <b>Situación 2</b>  | parece que su paraguas se ha estropeado+ la indirección | //  | Perdone - Veo que se te ha roto el paraguas, vas a algún sitio? | Disculpe/, si quiere          | está empezando a llover                 | Disculpe, si quiere                                    | //          |
| <b>Situación 3</b>  | Perdone   | /   | así no se moja  | Disculpe- y así no se mojaría | Perdone                                 | para que usted no se moje- Disculpe/ si le parece bien | ///         |



Como se puede observar, la mayoría de los informantes españoles usaron diferentes estrategias de cortesía en sus actos, o sea fórmulas cariñosas, estrategias indirectas, justificaciones, los tiempos verbales (el imperfecto y el condicional), etc.

Según el gráfico mencionado, se nota el uso de la cortesía en los actos bajos coste de la acción para el emisor, y menor su beneficio para el destinatario con el porcentaje de 67%. Esto apoya, que la teoría de Leech es funcional en esta cultura en cuanto este primer aspecto. También, podemos decir, que cuando el acto es menos beneficioso para el destinatario, esto puede significar que su cumplimiento no es seguro, por esta razón los informantes recurren al uso de la cortesía, para lograra sus objetivos.

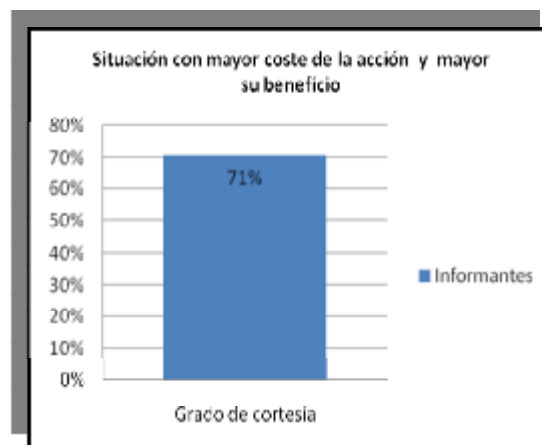
– Situación con mayor coste para el emisor y mayor beneficio para el destinatario

Nos basaremos en este análisis en las situaciones (10-11-12)

| Situación mayor coste de la acción para el emisor y mayor su beneficio para el destinatario | Marcadores de cortesía                                 |                             |              |                                     |  |  |              |
|---|--|-----------------------------|--------------|-------------------------------------|--|--|--------------|
|   | Informante 1   | Informante 2                | Informante 3 | Informante 4                        | Informante 5                                     | Informante 6   | Informante 7 |
| Situación 10  | y recordamos en directo viejos tiempos?/sería genial!. | estaría genial estar juntas | te apetece   | que vamos a pasarlo genial ya verás | aquí en el chalet de mis padres se esta muy bien | seguro que lo pasamos genial/ disfrutando del chalé y descansando// ¡Venga anímate | //           |
| Situación 11  | si te agrada el  | //                          | te apetece   | podr <u>íais</u>                    | si te apetece-                                   | además   | me gustaría  |



|                 | plan- si te<br>apetece  |   |    | ¿Qué os<br>parece? | se esta muy<br>bien | cuantos más<br>seamos mejor<br>lo pasaremos<br>sería genial  |    |
|-----------------|---|---|----|--------------------|---------------------|--|----|
| Situación<br>12 | podrías- así<br>cambias de<br>aires/<br>descansas de<br>la ciudad/ y<br>los niños<br>pueden jugar<br>más<br>tranquilament<br>e// así<br>estaremos más<br>tranquilas y<br>podremos<br>hablar unos<br>días de<br>nuestras cosas | se está<br>fenómeno / y<br>tendremos<br>tiempo de<br>descansar/<br>hablar...<br>/venteeeeeeee | // | //                 | //                  | ya es hora de<br>que pasemos<br>algunos días<br>juntas y<br>hablemos de<br>nuestras cosas/<br>¿eh?...¡/ Y no<br>acepto un no<br>por respuesta! | // |



Según Leech, el acto se considera como cortés cuando mayor su beneficio para el destinatario y mayor su coste para el emisor, y el uso de la cortesía es sólo para maximizar la cortesía del acto.

Como nos demuestra el gráfico, el grado de la cortesía está con mayor porcentaje 71%. Esto se contradice con la teoría de Leech, porque aunque el acto resulta beneficioso para el destinatario y mayor su coste para el emisor, se nota el uso de mayor grado de cortesía en comparación con la primera situación (situación menor su beneficio 67%). Esto puede significar por un lado, que la invitación aunque es mayor su beneficio para el destinatario

y mayor su coste para el emisor, se considera como descortés. Por eso, los informantes acuden o recurren a la cortesía para que el destinatario no se vea su territorio invadido. Y por otro lado, cuando el beneficio del acto es mayor para el destinatario, eso puede provocar algunas dudas en la aceptación de la invitación.

### 6.3. Análisis de los actos de las invitaciones según la los tres ejes de Brown y Levinson

Analizamos la cortesía verbal en el corpus español basándonos en la relación de poder y la relación de distancia social, los cuales controlan el grado de cortesía.

#### a) -Situación mayor poder del oyente: situaciones; 2-3-6-9

En las situaciones donde el destinatario ejerce cierto poder sobre el emisor notamos el uso de un alto grado de cortesía con 96%.

#### Informante 1:100%

- Sit 2: *¿Quiere que le acompañe a algún sitio? , parece que su paraguas se ha estropeado (justificación)*  
Sit 3: *Perdone, ¿puedo acompañarla a algún sitio? Podemos compartir mi paraguas (repetición o doble invitación).*  
Sit 6: *Si lo necesita puedo llevarlo en mi coche.*  
Sit 9: *Aprovecho la ocasión para decirle que está invitado al evento y me gustaría poder compartir ese día también con usted.*

#### Informante 2:75%

- Sit 3: *¿quiere que le acompañe para que no se moje más? (justificación).*  
Sit 6: *Uhm... tengo el coche en el parking, si quiere le acerco en un momento.*  
Sit 9: *Venía a pedir el permiso para mi boda y cómo no a invitarlo a usted y su familia, para mí sería un placer...*

#### Informante 3:100%

- Sit 2: *Uy!!!! Veo que se te ha roto el paraguas, ¿vas algún sitio? Quieres que te acompañe y com partimos paraguas?*  
Sit 3: *Perdone, señora, le puedo acompañar hasta su casa con mi paraguas y así no se moja? (Justificación).*  
Sit 6: *No te preocupes, te llevo yo y así llegaras antes.*  
Sit 9: *Buenas tardes, me gustaría me firmaras el permiso para mi boda y de paso aprovechar para invitarte a ella.*

#### Informante 4:100%

- Sit 2: *Disculpe, si quiere podría compartir el paraguas.*  
Sit 3: *Disculpe, ¿le acompaño con mi paraguas y así no se mojaría?*  
Sit 6: *Disculpe, si necesita podría acercarle al hospital.*  
Sit 9: *Buenos días necesito que me firme el permiso para mi boda y además quería invitarle a participar en la ceremonia.*

Informante 5:100%

Sit 2: Está empezando a llover, ¿Quiere que le acompañe a algún sitio o espera a que pare de llover? (Pre-invitación).

Sit 3: Perdone, señora, deje que la acompañe a su casa.

Sit 6: Tutor/a, si quíerele llevo yo al hospital que tengo el coche fuera.

Sit 9: Director, la semana que viene me caso, me gustaría que asistiera la ceremonia.

Informante 6:100%

Sit 2: Disculpe, si quiere podemos compartir mi paraguas hasta donde esté su coche

Sit 3: Disculpe señora, si le parece bien la voy a acompañar con mi paraguas para que usted no se moje.

Sit 6: ¿Quiere que le acerque con mi coche? Para mí no es ninguna molestia.

Sit 9: Como ya sabe me caso en unas semanas, y me gustaría compartir ese día tan especial con mis compañeros y con usted, así que queda formalmente invitado a mi boda.

Informante 7:100%

Sit 2: Pongas aquí por favor.

Sit 3: Por favor acompáñeme/ pongas debajo del paraguas. (Doble invitación)

Sit 6: Oye/ ¿quiere que le acerque? (Estrategia indirecta)

Sit 9: Sabe usted que me caso/ me gustaría mucho que usted asistirá.

**b) -Situación con mayor distancia entre los interlocutores (situación; 3-4-11-8) 96%**

Informante 1:75%

Sit 3: Perdone, ¿puedo acompañarla a algún sitio? Podemos compartir mi paraguas.

Sit 4: Hey!, no es necesario que llames a nadie, puedo llevarte yo misma, tengo el coche aquí fuera.

Sit 11: Si te agrada el plan puedes venir con nosotros si te apetece.

Informante 2:100%

Sit3:¿quiere que le acompañe para que no se moje más?

Sit4: No te preocupes, te acerco...

Sit8: La próxima semana me caso, ¿le gustaría venir?

Sit11:¿Por qué no te vienes unos días con nosotras??

Informante 3:100%

Sit3: Perdone, señora, le puedo acompañar hasta su casa con mi paraguas y así no se moja?

Sit4:¿Quieres que te lleve yo a casa? No me importa, así no haces venir a tu padre apostá

Sit8: En una semana me caso y me gustaría que asistiera a mi boda.

Sit11:¿Te apetece unirte a nosotras?

Informante 4:100%

Sit3: Disculpe, ¿le acompaño con mi paraguas y así no se mojaría?

Sit4: Hola, yo paso cerca de tu casa, si quieres puedes venirte conmigo.

Sit8: Muchas gracias, por cierto que me caso la semana próxima, y me gustaría que compartiera ese momento.

Sit11: Por cierto... podrías veniros unos días al chalet... ¿Qué os parece?

Informante 5:100%

Sit3: Perdone, señora, deje que le acompañe a su casa.

Sit 4: Amigo/a!!!! Yo te llevo a casa que tengo coche/ no moletas a tu padre.

Sit 8: Vecina / me caso la semana que viene/ ¿Te gustaría asistir??

Sit 11: Cuñado/a/ si te apetece te puedes venir unos días con nosotros / en el chalet se está muy bien.

Informante 6:100%

Sit3: Disculpe señora, si le parece bien la voy a acompañar con mi paraguas para que usted no se moje.

Sit 4: Tengo mi coche ahí fuera, si quieres te puedo acercar a tu casa, no me cuesta nada.

Sit 8: Mire, en una semana me caso y estaría encantada de que asistiese a la ceremonia, ¿le gustaría

Sit 11: He estado pensando que sería genial que vinieses tu también, además cuantos más seamos mejor lo pasaremos, ¿verdad

Informante 7: 100

Sit 3: Por favor acompáñeme/ pongas debajo del paraguas.(Doble invitación )

Sit 4: ¿Quieres que te acerque a algún sitio?( estrategia indirecta)

Sit 11: Me gustaría mucho que vosotros también vinierais/ apuntaos.

Sit 8: Oiga/ la semana que viene me caso/ si quieres venir sepa que es bienvenido.

c) -Situación con menor distancia entre los interlocutores (situaciones; 1-5-7-10-12)

63%

Informante 1:60%

Sit 7: Próximamente voy a casarme y me encantaría que estuvieses cerca de mí ese día.

Sit 10: ¿Y por qué no te vienes a pasar unos días aquí conmigo y recordamos en directo viejos tiempos?, sería genial!

Sit 12: Podrías venirte unos días a la casa de campo, así cambias de aires, descansas de la ciudad, y los niños pueden jugar más tranquilamente, así estaremos mas tranquilas y podremos hablar unos días de nuestras cosas.

Informante 2:60%

Sit 1: ¿Hacia dónde vas? Si quieres te acompaño para que no te mojes.

Sit 10: Oye, ¿por qué no te vienes para acá unos días? estaría genial estar juntas...

Sit 12: Vamos, veniros para aquí unos días... en el campo se está fenómeno y tendremos tiempo de descansar, hablar... venteeeeeeee

Informante 3:80%

Sit 1: ¿No tienes paraguas?, ven, compartimos este.

Sit 5: Ey!!!! Que haces aquí?? Sube que te llevo!!!

Sit 7: Hola wapa, a que no sabes porque te llamo? Me casoooooooooooooooooooooo y espero que vengas. Jejejeje

Sit 10: Estoy en el chalet de mi padres ¿te apetece venirte unos días?

Informante 4: 60%

Sit 1: Hola, si quieres puedes venirte conmigo que te vas a poner chorreando.

Sit 7: Hola!!! no puedes faltar a mi boda. Me caso el día....

Sit 10: *Hola!!! veinte unos días a...que vamos a pasarlo genial va verás.*

Informante 5:80%

Sit 1: *¡¡Ey!!!/Amigo/a /está empezando a llover/ veinte conmigo/ ¿Dónde vas? Que te acompañe.*

Sit 5: *Amigo/a!!!!Sube que te llevo a casa /que alegría verte.*

Sit 7: *Amigo/a!!!! Me caso!!!! Y me haría mucha ilusión vinieras a mi boda// ¿Podrás venir?*

Sit 10: *Amiga/aquí en el chalet de mis padres se está muy bien/ ¡¡veinte unos días!!*

Informante 6:60%

Sit 7: *Prepárate porque te voy a decir una cosa que no te imaginas... ¡me voy a casar! Así que ya sabes, te toca organizar conmigo todo, jeje.*

Sit 10: *Oye, ¿y porque no te vienes unos días aquí conmigo? Seguro que lo pasamos genial disfrutando del chalé y descansando. ¡Venga ámate .*

Sit 12: *Hermanita, te espero la próxima semana y no me sirven excusas!! Ya es hora de que pasemos algunos días juntas y hablemos de nuestras cosas, ¿eh?...¡Y no acepto un no por respuesta!*

Informante 7:40%

Sit 10: *Este año/tienes que venir un par de días.(Estrategia indirecta)*

Sit 7: *Buenos días ¿qué tal?/ ¡oye ¡que me caso tienes que venir, vamos tienes que venir. (Repetición)*



Como se muestra el gráfico, el grado de la cortesía es mayor en las situaciones donde hay más poder del interlocutor con 36%, igual que en las situaciones donde hay mayor distancia entre ellos con el porcentaje de 37%. También, se nota el uso de más de una estrategia en el mismo enunciado.

Informante 6: Sit nº3:

*Disculpe señora, si le parece bien la voy a acompañar con mi paraguas para que usted no se moje.*

Informante 4: Sit nº6:

*Disculpe, si necesita podría acercarle al hospital.*

Como se figura en los ejemplos el grado de cortesía varía de una situación a otra, esto se explica por los factores explicados ya anteriormente.

En lo que concierne las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores, notamos el uso de menor grado de cortesía con 27%, y esto debido a la relación entre ellos, es decir, cuando se trata de una invitación destinada a un interlocutor conocido; como el caso de amigo/a íntimo/a y la hermana/o, el informante no se ve obligado por el uso de estrategias de cortesía, puesto que ambos comparten el mismo territorio.

A través del análisis de este corpus, podemos decir que esta diferencia en el grado de cortesía por parte de los informantes es debida a la naturaleza del tipo la invitación. También, cabe señalar que cuando se trata de una invitación, donde el beneficio de la acción es mayor para el destinatario, el acto puede crear algunas dudas en el interlocutor. Por este motivo, los informantes realizaron sus actos con mayor grado de cortesía en aquellas situaciones para confirmar la sinceridad de sus actos. Observamos el ejemplo siguiente:

Informante 6: Sit 12:

*Podrías venirte unos días a la casa de campo, así cambias de aires, descansas de la ciudad, y los niños pueden jugar más tranquilamente, así estaremos más tranquilas y podremos hablar unos días de nuestras cosas.*

Según el ejemplo mencionado, aunque el informante dirigió su acto a su hermana, notamos el uso de más de una estrategia de cortesía en el acto emitido. Esto puede apoyar por un lado nuestra concepción, que dichos actos son más amenazantes a la imagen del destinatario. Y por otro lado, este resultado contradice con la teoría de Leech, con respecto a los actos que se consideran como corteses, puesto que son más beneficiosos para el destinatario. Tenemos que señalar, que dicha teoría no ha funcionado en este corpus.

#### 4. Contraste entre los resultados de las dos sociedades

##### a) -Los apelativos

| Tipología | Nombres de personas | La función o títulos | Nombres comunes o sustantivos | Interjecciones | Interjecciones + Funciones | Apodos | Otros |
|-----------|---------------------|----------------------|-------------------------------|----------------|----------------------------|--------|-------|
| Argelia   | 20/84               | 25/84                | 14/84                         | 0/84           | 01/84                      | 03/84  | 0/84  |
| España    | 0/84                | 02/84                | 09/84                         | 13/84          | 04/84                      | 01/84  | 08/84 |

Como se muestra en el cuadro arriba, en cuanto a los apelativos notamos muchos tipos usados en ambas sociedades, pero con una frecuencia diferente.

En primer lugar, se puede destacar la primera diferencia con respecto al uso de los nombres de personas con el 24% por parte de los informantes argelinos, mientras en el caso español, ningún informante los usó en ninguna situación.

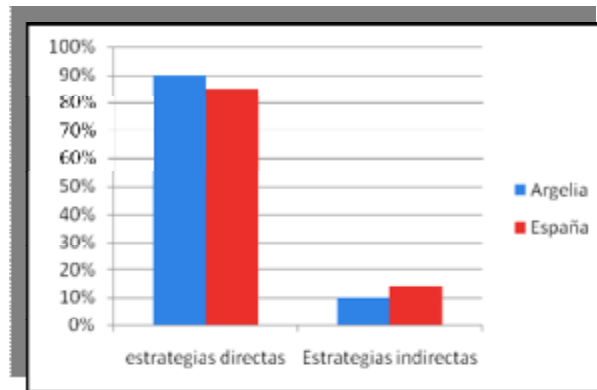
Además de eso, un aspecto más llamativo que tiene relación con el aspecto religioso, al respecto el uso de los nombres de personas en Argelia.

En segundo lugar, en cuanto a las interjecciones, notamos un mayor grado de su uso con 16% por parte de los españoles, y 0% por parte de los argelinos. Estas diferencias se pueden explicar por el cambio de la cultura, porque se trata dos sociedades que no comparten la misma cultura, es decir, lo que se considera en una cultura como cortes, en otras culturas se valora como descortés.

Paralelamente, las dos culturas tienen como punto común el uso de: nombres comunes o sustantivo, apodos, interjecciones +funciones, casi con el mismo grado.

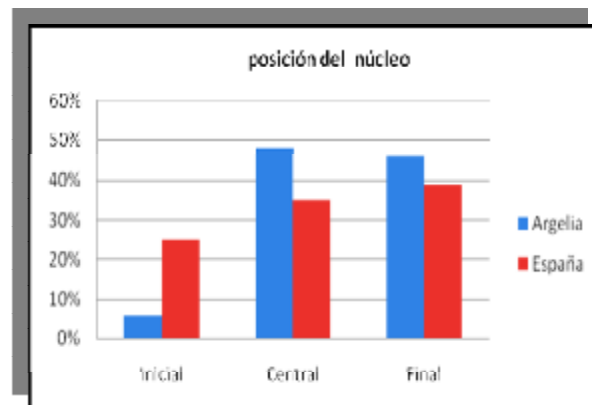
##### b) -Estudio del núcleo

– Estrategias directas e indirectas de las invitaciones es español argelino



En lo que concierne las estrategias directa y indirectas, es evidente que los informantes en ambas culturas prefieren las estrategias directas en la realización de las invitaciones, es la más dominante con (85%espa- 90%arg). Notamos que no hay un grado alto de frecuencia entre las dos, y esto debido a la naturalidad del acto, es decir, se trata de una invitación que necesita realización explícita. En cuanto a las estrategias indirectas, son muy escasas, con el porcentaje de (14% esp- 10% arg). Es posible que esta preferencia de la estrategia directa en ambas comunidades esta debida al acto mismo.

### c) -La posición del núcleo



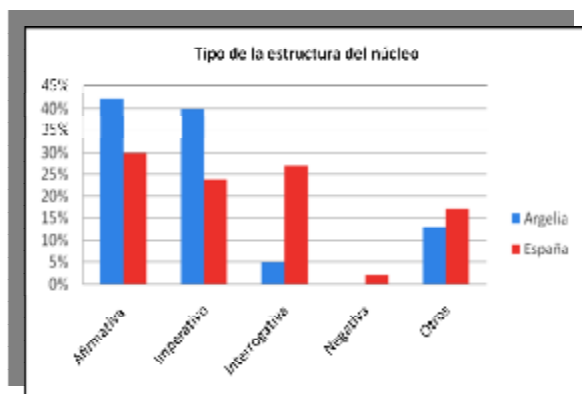
A primera vista al gráfico, podemos notar que casi las dos culturas muestran un resultado similar estadísticamente, en cuanto a la posición del núcleo con alguna diferencia.

Con respecto a la posición inicial, notamos su realización con un mayor grado por parte de los españoles con 25% frente a 6% por parte de los argelinos. Al contrario a los argelinos, los informantes españoles prefirieron la realización del núcleo en la posición inicial, esto puede mostrar hasta qué punto son directos en sus invitaciones, sobre todo en las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores.



En cuanto a la posición central y final de las invitaciones, se nota un parecido con 57% y 55% frente a 42% y 46%. Generalmente, ambos grupos realizaron sus actos de invitaciones en la posición central igual que la posición final, y esto se justifica por el uso del apelativo y los marcadores de cortesía al principio del acto para suavizar y mitigar la amenaza de los actos, o para maximizar la cortesía de dichas invitaciones.

#### d) - La estructura del núcleo



Al nivel de la estructura del núcleo del acto de la invitación, el gráfico muestra algunos puntos semejantes y divergentes entre ambas sociedades:

Como punto común entre los dos grupos, es el uso de las formas; afirmativa, interrogativa, imperativa y condicional.

El grupo argelino realizó la mayoría de sus actos en la forma afirmativa con un 42%, que es la más elevada. Frente al grupo español que los realizó en un 30%.

Lo que deducimos del análisis de los dos corpus, la realización del acto en la forma afirmativa se limita en las situaciones donde el interlocutor goza de mayor poder o donde hay más distancia entre los interlocutores.

El grupo español, al contrario al grupo argelino emitió sus acto bajo la forma interrogativa con 27% frente 5%, esto muestra hasta qué punto las dos culturas se difieren. Porque en el caso argelino, no es frecuente el uso de la forma interrogativa como estrategia indirecta. Se nota un porcentaje muy reducido (5%), además, los actos que están bajo esta forma, siempre vienen seguidas por otra invitación en el imperativo. Si por ejemplo un locutor realiza su acto en forma interrogativa, el interlocutor va a sentir que su amigo no es sincero en su invitación. Por eso, notamos la realización de la segunda invitación en el imperativo que tiene como función reforzar la primera.

En el caso español es todo lo contrario, hemos destacado un porcentaje de 27% de los actos en la forma interrogativa, pero no se trata de actos indirectos sino una forma de realizar.

En cuanto al imperativo, se nota una mayor diferencia en su uso en ambos grupos con 40% por parte de los argelinos y 24% por parte de los españoles.

Esta diferencia muestra que los informantes argelinos emplearon el imperativo con menor grado en comparación con el otro grupo. Tenemos que señalar, que su uso se limita sólo en las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores o después de una invitación que se realiza en forma interrogativa.

Frente a los argelinos, los informantes españoles realizaron sus actos en el imperativo con mayor grado (27%).

Otra diferencia se puede destacar al nivel de la forma negativa con 2% en el corpus español, y totalmente desaparecida en el corpus argelino.

En cuanto a los puntos comunes, podemos destacar la forma condicional en ambas culturas, casi con el mismo porcentaje de 17% (español) y 13% (argelino), su función es proteger la imagen negativa del interlocutor, y le deja la libertad de la aceptación o el rechazo de la invitación.

**e) Estudio de los apoyos**

**– Usos de los marcadores de la cortesía**

|                           |              |                |                |                    |                            |              |                  |                       |    |             |    |            |        |
|---------------------------|--------------|----------------|----------------|--------------------|----------------------------|--------------|------------------|-----------------------|----|-------------|----|------------|--------|
| Informante/<br>Marcadores | Por<br>Favor | Quieres/<br>Si | Bien<br>Venido | La más<br>que bien | Les<br>echamos<br>de menos | Un<br>placer | Es<br>te molesta | Si no<br>te preocupes | No | Dios quiere | Si | Me importa | Ojalá/ |
|---------------------------|--------------|----------------|----------------|--------------------|----------------------------|--------------|------------------|-----------------------|----|-------------|----|------------|--------|

Los marcadores de cortesía son partes esenciales de los constituyentes del acto de habla, a través de los cuales podemos detectar algunas diferencias puesto que se trata de un marcador cultural, que se cambia de una sociedad a otra, sobre todo de una cultura y otra.

En cuanto al uso de los apoyos, se nota mayor similitud con respecto a su. Pero destacamos alguna diferencia en lo que concierne el uso de algunas expresiones en el corpus argelino, que tienen relación con la religión, de las cuales destacamos: "si Dios quiere", "¡Ojalá!".

Ø **Las justificaciones:** las justificaciones son tipos de apoyos, podemos destacarlas tanto en el corpus español como en el corpus argelino, y su función en ambas culturas, es disminuir del impacto que puede causar el acto emitido.

Ø **El uso del saludo como secuencia de apertura y apoyo**

La comunicación se abre y se cierra con un saludo, se puede destacar este último en las dos sociedades pero, la intención o la finalidad de su uso se defiere además, las formulas del saludo se cambian al cambiar la cultura, la sociedad y la religión también.

En ambos grupos, los informantes emplearon el saludo depende de sus necesidades, es decir, a veces lo emplearon como apelativo otras veces, lo usaron como secuencia de apertura y cerramiento, y a veces como atenuador.

En cuanto a las formas del saludo, se difieren en ambas zonas.

En el corpus argelino, podemos destacar algunas expresiones que tienen una carga semántica religiosa, es decir, alusión a la religión musulmana, tal como; (*sālām /sālām likom*).

Mientras en el corpus español podemos destacar estas formas: (*buenos días/ ¿qué tal?/bola/ buenas tardes*).

Ø **Otros marcadores de cortesía; apoyos**

A través del análisis del corpus argelino y español destacamos el uso de los atenuantes, la doble invitación, la pre- invitación en ambas zonas con las mismas funciones, y esto significa que las dos culturas conciben la pre-invitación como estímulo y estrategia de cortesía.

En el caso español, notamos otras estrategias usadas para la cortesía que no figuran en el corpus argelino tales como; el uso de los tiempos verbales, el uso del pronombre usted, como atenuantes en el acto de habla de la invitación.

**a) -Contraste en el análisis de los actos de las invitaciones según la escala de Leech**

– Situación con menor coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario



Según la escala de Leech, en las situaciones cuyo menor coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario el acto se evalúa como descortés, y el uso de la cortesía es fundamental para disminuir de la amenaza del acto.

Desde el punto de vista estadístico, hemos notado que el grupo argelino ha usado la cortesía en aquellas situaciones con el porcentaje de (86%), frente al grupo español con (67%). Esta deferencia en el porcentaje se puede justificar por:

A través del análisis del corpus español, hemos deducido que algunos informantes como el 7 no han usado marcadores de cortesía en las situaciones con mayor poder del destinatario, y esto puede aludir al hecho de que hay cierta familiaridad entre los interlocutores .

En cuanto al grupo argelino, notamos el uso de mayor grado de cortesía en dichas situaciones, hemos destacado el uso de la cortesía en las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores (hermana/o, amigo/a). Esto puede aludir que las invitaciones pueden amenazar el territorio del interlocutor, por este motivo, se nota el uso de expresiones de cortesía en el corpus oranés.

– Situación con menor coste de la acción para el emisor y menor su beneficio para el destinatario



Como bien señala el gráfico, hay una diferencia notable en lo que concierne el uso de la cortesía en las situaciones cuyo beneficio es mayor para el destinatario y mayor su coste para el emisor. El grupo argelino usó los marcadores de cortesía con el porcentaje 81% frente al grupo español con 71%. Lo que deducimos, es que los informantes argelinos usaron la cortesía a pesar de que el acto es cortés y esto puede aludir que este grupo se caracteriza por la cortesía positiva. También, puede aludir que hasta los actos cuyo mayor su beneficio son amenazantes.

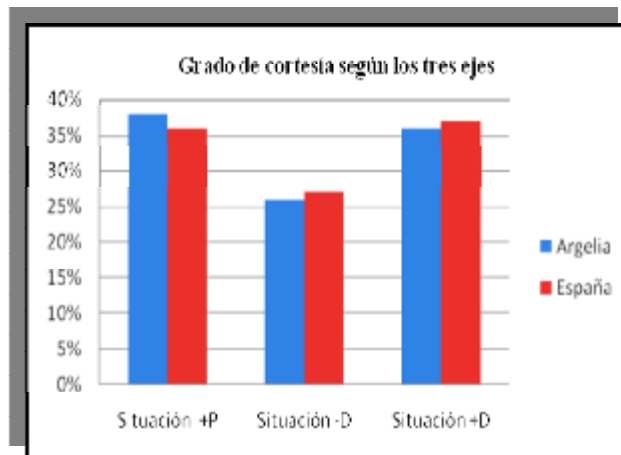
A través de los datos conseguidos, se nota el uso de un mayor grado de cortesía por parte de los españoles también (71%).

Si comparamos este porcentaje con el porcentaje anterior, es decir, las situaciones donde el beneficio es mayor frente a las situaciones donde el beneficio es menor, notamos que el primer grupo (oranés), al aplicarle dicha teoría nos da resultados que apoyan la teoría de Leech, es decir, emplearon un mayor grado de cortesía (86%) en las situaciones donde menor es el beneficio de la acción, y usaron menor grado de cortesía (81%) en las situación donde el beneficio de la acción es mayor.

Mientras el segundo grupo (valenciano), al contrario al primer grupo, podemos destacar el uso de la cortesía con un mayor grado (86%) en los actos cuyo mayor su beneficio, y menor grado de cortesía (67%) en los actos cuyo menor beneficio del acto.

Finalmente, señalamos que la teoría de Leech es funcional con respecto al corpus oranés, y no funcional en cuanto al corpus valenciano.

**b)- Contraste en el análisis de los actos de las invitaciones según los tres ejes de Brown y Levinson**



Como se puede confirmar, el gráfico nos muestra que tanto los informantes argelinos como los informantes españoles usaron un mayor grado de cortesía cuando el interlocutor es una persona que goza de un cierto poder, o cuando es un desconocido. Mientras en las situaciones donde el acto se dirige a un desconocido o, donde no hay cierta familiaridad entre los interlocutores, se puede notar un menor grado de cortesía en aquellas situaciones.

Después de contrastar los datos recogido de ambas zonas, hemos demostrado que el grado de cortesía varía según los criterios ya explicados anteriormente y esto apoya la teoría de Brown y Levinson.

Por fin, creemos que a través de esta tentativa para investigar el fenómeno de cortesía y sus estrategias, en dos países que no comparten el mismo código lingüístico ni la misma cultura, hemos puesto de relieve muchos problemas relacionados con la importancia de las prácticas o situaciones concretas de carácter intercultural, en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Y hemos descubierta otros aspectos relacionados con las estrategias de cortesía que sobrepasan en el caso español la forma (usted), y el uso de los tiempos verbales a otras formas.

Mientras en el caso argelino, hemos afirmado que a pesar de que no tenemos esta forma de (usted) en árabe dialectal pero, tenemos otras estrategias de cortesía que disminuyen de la amenaza que puede causar los actos. Y hemos destacado que, los argelinos se caracterizan por la cortesía positiva, es decir, siempre querrían ser aprobados por los demás. Esto lo hemos notado en el corpus recopilado cuando los informantes

usaron un mayor grado de cortesía en las situaciones donde se dirigieron sus actos a un desconocido. Mientras en el caso español, lo calificamos por la cortesía negativa, y esto debido a la ausencia de la cortesía en algunas situaciones donde los informantes dirigieron sus actos a un desconocido.

Conforme a los datos obtenidos del análisis contrastivo entre el corpus recogido de Orán y de Valencia hemos llegado a la conclusión siguiente:

La cortesía es un fenómeno lingüístico, y marcador típicamente cultural.

Por un lado, podemos decir que es un fenómeno universal en cuanto a su uso en todo el mundo, pero al mismo tiempo no es característica universal al respecto de sus formas (su realización), sus procedimientos, y esto debido a la diferenciación lingüística, es decir, no todo el mundo comparte el mismo código lingüístico, y esto crea esta diversidad o divergencia en su realización.

Además, cada cultura la percibe según sus normas sociales, tradiciones etc,

Por otro lado, es verdad que no todo el mundo comparte la misma lengua ni la misma cultura, pero esto no niega que siempre hay algunos aspectos similares donde las dos culturas se coinciden.

Nuestro propósito a través de esta investigación es analizar desde una perspectiva pragmática, cómo los argelinos y los españoles realizan el acto de habla de la invitación. Nuestro foco de interés radica en una comparación de dos estilos comunicativos en dos sociedades y dos culturas diferentes.

Con esta tentativa queremos marcar las características de la cortesía en situaciones reales en cada cultura.

Para llegar a nuestro fin, nos hemos basado en algunas teorías:

Al principio, hemos focalizado en la teoría del acto de habla desarrollada por Austin y Searle, puesto que nuestro trabajo se centra en el uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación.

Luego, hemos aplicado el modelo de cortesía de Brown y Levinson basado en el concepto de la imagen y los factores que determinan el grado del uso de la cortesía. Además, hemos visto que la teoría de Leech, basada en el coste y el beneficio de la acción es más pertinente a nuestro corpus, puesto que nuestro objetivo es sacar o enfocar las formulas y las estrategias llevadas para la cortesía en ambas zonas, y ver hasta qué punto coinciden las dos culturas y hasta qué puntos difieren, con el fin de echar luz a los problemas de interculturalidad.

Según Searle, el acto de la invitación se clasifica dentro de los actos directivos en el que el locutor intenta modificar la conducta de su interlocutor. Algunos autores como Vanderveken ven que el acto de la invitación es cortés y esto debido al agradecimiento que lo sigue después de su emisión, porque el beneficio es para el destinatario. Mientras otros autores, como Brown y Levinson lo clasifican dentro de los actos amenazantes; contra la imagen, porque el emisor obliga al destinatario a aceptar o no su propuesta, es decir, de actuar para su propio provecho.

Por otra parte, tanto Ruiz de Zarobe, Kerbrat Orrecchioni como Haverkate consideran que el acto de la invitación resulta tanto beneficioso como molesto para el destinatario.

Según los resultados conseguidos en ambas zonas, el acto de la invitación se puede valorar como cortés y al mismo tiempo como descortés y esto depende del contexto, todo gira en torno de este último, es decir, podemos realizar un mismo acto que puede ser interpretado en algunos contextos como cortés, mientras en otros contextos se puede valorar como descortés. Por esta razón, los informantes usaron las formulas de cortesía cuando le vieran como reparativas al acto.



En cuanto a la estructura del acto de la invitación, no hemos encontrado una deferencia notable en su realización, es decir, tanto los argelinos como los españoles realizaron sus actos de invitaciones bajo la forma (apelativo, núcleo, apoyos). Pero hay cierta diferencia en lo que concierne las estrategias de la realización de estos últimos porque se trata de dos culturas diferentes.

Mediante los datos logrados, hemos notado que los apelativos se usan en ambas sociedades pero, se puede destacar la primera diferencia al respecto del uso de las nombres de personas con 24% por parte de los informantes argelinos, la mayoría de los nombres usado tiene una dimensión semántica religiosa (alusión a la religión musulmana y al Santo patrón ('sidi hūāri'), mientras en el caso español, ningún informante usó el apelativo en ninguna situación.

En cuanto a las interjecciones, notamos un mayor grado de su uso con 16% por parte de los españoles, y 0% por parte de los argelinos. Estas diferencias pueden explicarse por el cambio de la sociedad y la cultura también, para los argelinos el uso de las interjecciones se considera como falta de respeto, y por este motivo no lo hemos notado en el corpus oranés.

Paralelamente, las dos culturas tienen como punto común el uso de: nombres comunes o sustantivos, apodos y funciones, casi con el mismo grado.

Como podemos observar a través del análisis hecho que, tanto los españoles como los argelinos realizaron el acto de la invitación en la forma directa, es la más dominante con (85% espa- 90% arg). No hay un mayor grado de frecuencia entre los dos grupos.

De esto, hemos deducido que estos últimos prefieren ser directos en sus actos puesto que se trata de un acto de invitación.

Esto no quiere decir que las invitaciones no son amenazantes, sino que se relaciona generalmente con la sinceridad del acto emitido. Y lo que apoya esta visión, es que los dos grupos usaron otras estrategias de cortesía para atenuar el daño que puede causar el acto.

En cuanto a la posición del núcleo, los resultados muestran muchos puntos comunes con algunas diferencias. Y podemos deducir que el cambio en la posición del núcleo es una estrategia de cortesía.

Al nivel de las estructuras de los núcleos de las invitaciones en ambas sociedades, destacamos algunos parecidos al respecto de la forma afirmativa, condicional, imperativa (sin que ésta sea interpretada como descortés). Otros aspectos divergentes a lo que refiere

al uso de la forma negativa en el corpus argelino, y su desaparición en el corpus español, también la realización de los actos de mayor porcentaje en la forma interrogativa (27% esp), frente al grupo argelino realizo actos bajo esta forma con 5%, esto muestra hasta qué punto las dos culturas difieren, porque cada zona percibe de cierta manera la función de la forma interrogativa.

En el análisis del uso de los saludos no hemos encontrado una diferencia considerable. Se puede destacar su uso en las dos sociedades pero, la intención o la finalidad de su uso cambian. Con respecto al corpus argelino, hemos notado que los saludos tienen una carga semántica religiosa, relacionada con el Islam, es decir, formas de saludar propias del texto sagrado 'Corán'. Esto apoya que en la interacción, tanto la cultura como la identidad étnica y la religión intervienen de manera simultánea.

Tanto en España como en Argelia el acto de la invitación se puede evaluar como amenazante para el locutor porque este último corre el riesgo de perder su imagen positiva, lo mismo para el interlocutor (la libertad de actuar), por eso los informantes buscaron atenuar esta amenaza por diferentes estrategias de cortesía para proteger la suya como la de sus interlocutores. Cabe señalar algunas estrategias usadas en ambas zonas como: las justificaciones que son tipos de apoyos. Podemos destacarlas tanto en el corpus español como en el corpus argelino, y su función es disminuir el impacto que puede causar el acto emitido. También, observamos el uso de los atenuantes, la doble invitación y la pre-invitación en ambas zonas con las mismas funciones, y esto significa que las dos culturas coinciden en el uso de estas estrategias de cortesía.

En el caso español, notamos otras estrategias usadas para la cortesía que no figuran en el corpus argelino tales como; el uso de los tiempos verbales, el uso del pronombre usted, como atenuantes en el acto de habla de la invitación.

En definitiva, cabe mencionar los resultados logrados después de la aplicación de la teoría de Leech en las dos culturas.

En primer lugar, en cuanto al grupo argelino al aplicar el modelo de Leech y Brown y Levinson hemos llegado a la conclusión siguiente;

Cuando se trata de un acto cuyo beneficio es mayor para el destinatario y mayor su coste para el emisor, se nota el uso de la cortesía con 81% en cambio, cuando se trata de una acción cuyo beneficio es menor para el destinatario y menor su coste para el emisor, se nota el uso de un mayor grado de cortesía con (86%). Este resultado apoya la teoría de Leech.

En segundo lugar, hemos detectado que el grado de la cortesía varía depende de los aspectos (el poder, la distancia y el grado de la imposición del acto).

En el caso español, al aplicar dichas teorías, hemos destacados algunas diferencias tales como:

El grupo español muestra el uso de un mayor grado de cortesía con (67%) en los actos que se consideran como menos beneficiosos para el destinatario, y el uso de un mayor grado de cortesía con (71%) en los actos que se consideran como más beneficiosos, esto nos ha sorprendido mucho, porque se contradice con dicha teoría.

En cuanto a la segunda teoría relacionada con el grado de la cortesía, después del análisis del corpus español, hemos notado que los informantes españoles usan distintos grados de la cortesía según los factores determinadas por Brown y Levinson,

Mediante esta relación se manifiesta la diversidad cultural que se refleja en las formas lingüísticas preferidas por idiomas propios.

Gracias al trabajo del terreno que hemos llevado a cabo, hemos descubierto un mundo de estrategias de cortesía conversacionales, usadas en situaciones reales por parte de sujetos que pertenecen a dos sociedades que parecen distintas completamente al ver sus lenguas o sus posiciones geográficos, pero no lo son realmente.

Ahora, dado los resultados obtenidos hemos llegado a las conclusiones siguientes:

La función de la comunicación, no sirve sólo para describir o transmitir las informaciones, sino para realizar acciones y actos. Y para que el locutor comunique sin dificultades, tiene que respetar ciertas normas, tanto lingüísticas como socioculturales que se reflejan en la cortesía.

También, las categorías profesionales, los variables socioculturales y la pertinencia étnica, influyen en el uso de diferentes estrategias y formas lingüísticas, que adecuan según estos factores.

En los últimos años, en el campo de la pragmática, los trabajos han demostrado desde esta perspectiva que el conocimiento de la estructura de la lengua no es suficiente para interpretar el funcionamiento del lenguaje.

El análisis de los actos concretos recogidos de diferentes países, nos ha permitido deducir, que el hombre en cualquier espacio, siempre tiene un deseo de ser aprobado o valorado por los demás, y para conseguir este fin, recurre al uso de la cortesía. Esta última

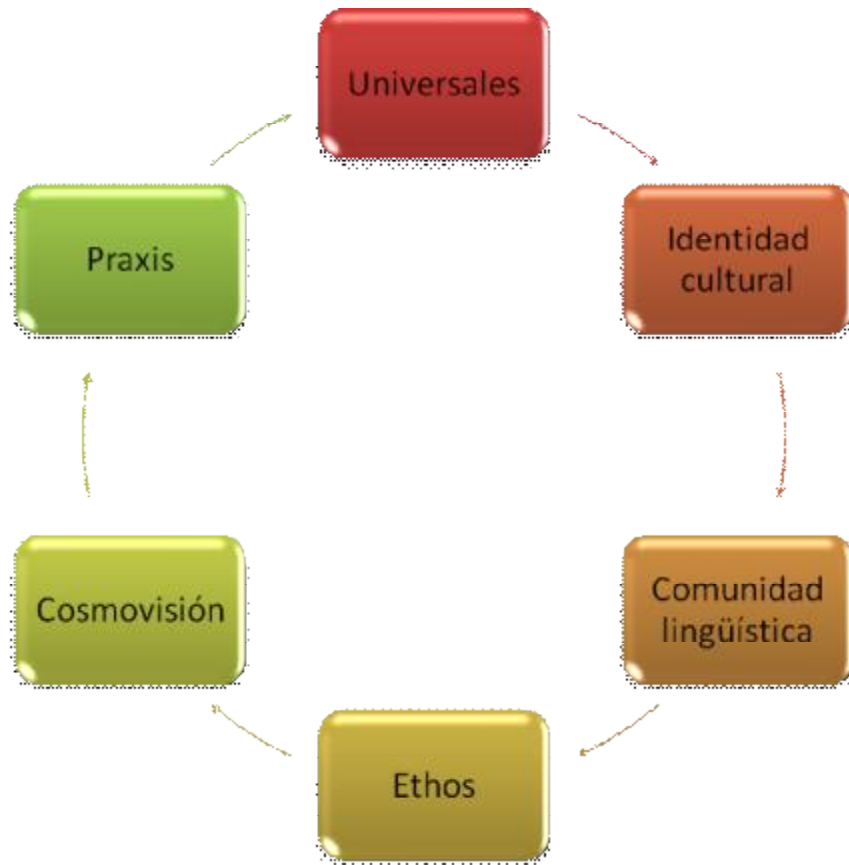
forma parte de su identidad. Porque, al hablar de la imagen de los locutores, estamos hablando de sus identidades, de ahí viene la idea de lo universal desarrollada por Brown y Levinson, con respeto a eso.

Pero, se puede destacar lo no universal que se refleja en las formas. También lo que se considera como cortés en una cultura, se puede valorar como descortés en otras culturas, de ahí viene la polémica de lo no-universal tratada por Kerbrat- Orecchioni.

Hemos llegado a la conclusión de que los actos de habla adquieren sus características, sus funciones depende de la cultura en la que se producen.

Finalmente, creemos que a través de esta investigación, hemos echado luz a un aspecto importante, es decir, enseñar una lengua extranjera, es tener en cuenta no sólo su estructura gramatical, sino que dar un espacio a los aspectos culturales y a las estrategias pragmáticas.

Concluimos en el esquema siguiente, que la cortesía y el acto de habla son universales determinados por; la identidad cultural, la comunidad lingüística, ethos, cosmovisión y la praxis.



## Bibliografía

### Bibliografía citada

#### Obras

AGUILAR PEREAN, M. V., FARRAY CUEVAS, J. y BRITO SANTANA, J. (coords.) (2002): *Cultura y educación en la sociedad de la información*, Coruña, Netbblo.

AUSTIN LANGSHAW, J. (1982): *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós. Traducido por Carrio Genro R. y Rabossi Eduardo A. (Ver org: 1962 *How to do Things with Words*. Oxford, Calrendon press).

BRAVO, D. y BRIZ, A. (2004): *La pragmática sociocultural: estudio sobre el discurso en cortesía en español*, Barcelona, Ariel.

BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987): *Politeness; Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press,

CALSAMIGILIA, H. y TUSON VALLS, A. (2008): *Las cosas de decir, Manual de análisis del discurso*, 2.<sup>a</sup> ed., Barcelona, Ariel.

CHOMSKY, N. (1980): *Essais sur la forme et le sens*, Paris, Seuil.

CURCÓ, C. (1998): « ¿No me harías un favorcito?, Diálogos hispánicos, Reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular» en Henk Haverkate, Gijs Mulder y Carolina Frail (ed.): *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*, Ámsterdam, Atlanta.

ESCANDELL VIDAL, M.V. (2004): *La Comunicación*, Madrid, Gredos.

\_\_\_\_ (2003): *Introducción a la pragmática*, 3.<sup>a</sup> ed., Barcelona, Ariel.

HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüística*, Madrid, Gredos.

HERNANDÉZ SACRISTÁN, C. (1999): *Culturas y acción comunicativa; Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.

HUDSSON, R. A. (1983): *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, Unam (universidad autónoma de México).

GRICE, P. (1975): «Logic and conversation" en: Cold, P., Morgan, J.: *Syntax and Semantics*, vol. 3, New York: Academic Press, pp. 41-58.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2004): «Es universal la cortesía» en Diana Bravo: *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp.39-53.

\_\_\_\_ (2001): *Les actes de langage dans le discours: Théorie et fon*

LEECH GEOFFRE, N. (1983): *Principles of pragmatics*. Londres, Longman. Edición en castellano: *Principios de pragmática* (1998), Logroño, Universidad de la Rioja.

LEVINSON, S. (1989): *Pragmática*, Barcelona, Teide.

PLACENCIA, E. M. Y BRAVO, D. (2002): *Actos de habla y cortesía en español*, London, Múnich.

PONS BORDERIA, S. (2007): *la enseñanza de la pragmática en la clase de ELE*, Madrid, Arco libros.

PORTOLÉS, J. (2007): *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis.

RECANTI, F. (1979): *Les énoncés performatifs*, Paris, Seuil.

REYES, G. (2007): *El Abecé de la pragmática*, 7<sup>a</sup> ed., Madrid, Arco libros.

\_\_\_\_ (1994): *La Pragmática Lingüística: el estudio del lenguaje*, 2<sup>a</sup> ed., Barcelona, Montesinos.

REYES, G., BAYENA, E., y URIOS, E. (2005): *Ejercicios de Pragmática (II)*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid, Arco Libros.

ROBIN ÁNGEL, M., GAITERO, M. y WALERFIELD, R. (1999): *Lengua y Cultura: estudios entorno de la traducción*, Madrid, Complutense.

SEARLE ROGERS, J. (1991): «¿Qué es un acto de habla?» en Luis M.L. Valdés Villanueva (ed.): *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos, pp. 449-476.

\_\_\_\_\_ (1986): *Actos de habla. Ensayo de la filosofía del lenguaje*, Madrid, cátedra, versión original: (1969) *Speech acts. An essay in the philosophy of language*, Cambridge.

\_\_\_\_\_ (1983.): *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind*, Australia, Cambridge University Press.

SIEBOLD KHATRIN, A. (2008): *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: Estudio pragmalingüístico y intercultural*, Frankfurt, Lang.

SOTO AMPUERO, H. (2007): *Significado Esotérico del concepto culturas*, Chile Autoedición.

### **Actas de congresos**

ALBELDA MARCO, M. (2010): «¿Cómo se reconoce la atenuación?» En Franca Orletti y Layra Mariotini (ed): *Programa EDICE (des) cortesía en español: Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, pp.47-70. Libro-e

\_\_\_\_\_ (2002): «Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular» en Bravo Diana: *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, septiembre, pp. 298-305. Libro-e

BRIZ, A. (2002): «La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española» en Bravo Diana: *Primer coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, Septiembre, pp.17-45. Libro-e

BOLÍVAR, A. (2009): « Ideologías y variedades de descortesía» en *Acta universitatis: Estudios sobre lengua, sociedad y cultura*, Estocolmo, 27, pp.31-52. Libro-e

HAVERKATE, H. (2002): « El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmalingüística de la cultura española» en Diana Bravo: *Primer coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Estocolmo, Septiembre, pp. 60-70. Libro-e



### **Artículos de revistas**

ALSINA Rodrigo. M. ( 1996): «Reflexiones sobre la pragmática intercultural» en *Revista de estudios de comunicación*, nº1, diciembre, pp.69-78.

CARRASCO SANTANA, A. (1999): «Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson» en *Pragmalinguística*, 7, pp. 1-44.

ESCANDELL VIDAL, M.V. (1995): «Cortesía, Formulas convencionales y estrategias indirectas» en *Revista Española de Lingüística*, 25/01/ 31-66.

HAVERKATE, H. (1993): «Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español» en *Diálogos hispánicos*, nº12, Ámsterdam, Rodopi, pp49-180.

\_\_\_\_ (1991): « La cortesía verbal: acción, transacción e interacción » en *Revista Argentina de Lingüística*, 7, Buenos Aires.

HYMES, D. H. (1984): «Hacia Etnografías de la Comunicación» en Garviy Lastra (Eds.): *Antología de Estudios de sociolingüística y Etnolingüística*, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 48–89.

OLZA, M. (2005): « Hablar es también cuestión de cultura; Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural» en *Hipertexto* 1, Invierno, pp.81-101.

RUIZ DE ZAROBÉ, L. (2007): «El acto de habla invitación en español y en francés: análisis comparativo de cortesía», en *Revista española de lingüística*, nº 34, pp. 421-454.

URBINA VARGAS, S. (2004): «Análisis pragmático de dos expresiones de cortesía del español de Costa Rica y su adquisición por partes de estudiantes de español como segunda lengua extranjera » en *Filología y Lingüística*, XXX (2), pp. 237-245.

### **Artículos electrónicos**

GONZALES, C. (2009): «De la competencia pragmática-discursiva a la competencia intercultural». Disponible en la red: [www.utpa.edu/dept/modlang/hipertexto/docs/hicer\\_10lza.pdf](http://www.utpa.edu/dept/modlang/hipertexto/docs/hicer_10lza.pdf). Consultado: 25.05.2011.

ESCANDELL VIDAL, M.V. (2009): «Aportaciones a la pragmática», en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dirs.), *para la formación de profesores*, Madrid, SGEL,

179-197. Disponible en la red en: [www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.pdf](http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.pdf)., pp. 1-13. 2004. Consultado: 28.05.2011.

«Méthodologie de l'enquête en sociolinguistique : Guide de l'enquêteur », Université Paul Valéry Montpellier III, Disponible en la red : [asl.univ-montp3.fr/e42mcm/guide](http://asl.univ-montp3.fr/e42mcm/guide). Pdf.

### **Tesis doctorales**

ALBELDA MARCO, M. (2004): *La intensificación en el español Coloquial*, Valencia.

BELKACEM, H. (2009): *Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale*, Thèse doctoral, université de Mostaganem.

HONG JOO, C. (2008): *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*, Madrid.

MIROSLAV, S. (2009): *Cortesía verbal en las lenguas checa y española: estudio Pragmalingüístico contrastivo*, universidad de Masaryk, Facultad de filosofía y letras.

MOUSSAOUI-MEFTA, M. (2006): *El hispanismo en el oeste de Argelia; El caso de tres comunidades discursivas: La minera, la agrícola y la pesquera*, Universidad de Orán, facultad de Letras, Lenguas y Artes.

Seffah, M. (2005): *Le français dans le 'parler des jeunes 'en zones urbaines; cas de la ville de Batna*, Université Mentouriconstantine.

### **Diccionarios**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

Moliner, María (1996): *Diccionario de uso del español*, edición electrónica; 3 .0, Entity XML-Editorial, S.L.c/ Aragón, 410; 08013, Barcelona.

### **Bibliografía consultada**

#### **Obras**

ALBELDA MARCO, M. (2004): «Cortesía en diferentes situaciones comunicativas: la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal». En D. Bravo y A. Briz (Eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso descortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 109-134.

BRIZ GÓMES, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Madrid, Ariel.

ECO, H. (1985): *Cómo se hace una tesis: Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, 6ª ed., México, Gedisa. (Versión castellana escrita por Lucia Baranda y Alberto Clavería Ibáñez).

HAVERKATE, H. (2004): «El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmlingüística de la cultura española» en *Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel Lingüística. Barcelona. pp. 55-64.

SAZ RUBIO, Milagros (2000): *La cortesía lingüística en el discurso publicitario*, Monographs, Volumen8.

VERNANT, D. (1997): *Du discours a l'action*, Paris, Presses Universitaires de France.

### **Actas de congresos**

BRAVO, D. (2002) (edit): « La perspectiva etnocentrista de la Cortesía Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes», Actas del primer coloquio del programa del EDICE, Estocolmo, septiembre, pp.398. Libro-e

ESCAMILA MORALES, J. (2010) (coord.): « Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico», V Coloquio Internacional del Programa EDICE, 6-10 de diciembre. Barranquilla, pp. 175. Libro-e

MURILLO MEDRANO, J. (2006) (edit): « Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español » *Actas del segundo coloquio Internacional del programa del EDICE*, pp. 450. Libro-e

## **Modelo del cuestionario de la encuesta de la investigación**

Encuesta sobre el uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española

### **Encuesta sobre el uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española**

Soy la señorita Yahia Amina estudiante en la universidad de Orán, departamento de lenguas latinas, sección de español.

El presente trabajo constituye la parte práctica de un trabajo de investigación de magíster cuyo propósito es llevar a cabo un estudio contrastivo sobre usos culturales y al mismo tiempo fenómenos lingüísticos que pueden crear conflictos al encuentro intercultural. Se trata del uso de la cortesía argelina y española en situaciones concretas en las cuales el interlocutor realiza actos de invitación.

#### **Instrucciones**

- Lee atentamente los escenarios y las situaciones introductorias para poder contestar de manera natural y espontánea a cada una ellas.
- Intenta reproducir fielmente por escrito todo lo que dirías oralmente en cada caso incluso las interjecciones, los marcadores de sorpresa, de duda, de descontento.
- Y para los resultados de esta encuesta te garantizamos que su uso será por fines académicos

**Muchas gracias por su colaboración**

**Antes de contestar al cuestionario, rellena por favor el siguiente formulario**

**Datos personales**

Nombre:

Sexo:

Hombre

Mujer

Edad:

Nacionalidad:

Ciudad de nacimiento:

Ciudad de residencia:

Duración de la residencia:

Estudios:

Profesión:

Lengua materna:

### Situación 1

#### Escenario: En la biblioteca

**Situación:** saliendo de la biblioteca, empieza a llover, al sacar tu paraguas, te das cuenta de que tu **amiga/o** está enfrente sin paraguas. Quieres compartir el tuyo con él o ella. ¿Qué le dices?

.....  
.....

### Situación 2

#### Escenario: En el ayuntamiento

**Situación:** en un día lluvioso estando cerca del ayuntamiento por casualidad, ves a tú **director** o **profesor** saliendo del ayuntamiento, vas hacia él para saludarle, al hablar con él, te das cuenta que el viento le rompió su paraguas y que está esperando que la lluvia se detenga. Quieres invitarlo a compartir tu paraguas ¿Cómo le invitas?

.....  
.....

### Situación 3

#### Escenario: En la calle

**Situación:** Estás caminando por la calle y de repente empieza a llover, pero como tienes suerte llevas contigo tu paraguas. En el camino, ves a **una persona mayor**; una anciana que está andando con dificultad y mojada. Quieres invitarla a compartir tú paraguas ¿Cómo le invitas?

.....  
.....

### Situación 4

#### Escenario: En la fiesta de tu compañero

**Situación:** Estás en la fiesta de tú compañero, después de pasar un buen momento con vuestros amigos, los invitados empiezan a marcharse porque es tarde. Por casualidad ves a **uno/a de los invitados** hacer una llamada telefónica a su padre para llevarlo/a a su casa. Te acercas de él o ella y le invites a llevarlo/a en tú coche a su casa. ¿Qué le dices?

.....  
.....

### Situación 5

#### Escenario: En la calle

**Situación:** De vuelta de las compras con tu coche, ves a tu **amigo íntimo** esperando en la estación del autobús. Paras al lado de él o ella y lo/a llamas para invitarlo/a a subir en tu coche y llevarlo/a a su casa. ¿Qué le dices?

.....  
.....

### Situación 6

#### Escenario: En la universidad.

**Situación:** Eres estudiante, y hoy tienes que reunirte con **tu tutor** en la universidad. Mientras estás discutiendo con él sobre algunos aspectos, recibe una llamada telefónica, después de esta llamada te dice que tiene que ir al hospital para un caso urgente. Como sabes que tu director no tiene coche, le propones llevarlo/a en tu coche al hospital. ¿Cómo lo dices?

.....  
.....

### Situación 7

#### Escenario: En tu casa

**Situación:** estás preparando un acontecimiento muy importante en tu vida, que es la ceremonia de tu boda, y tienes que avisar o llamar por teléfono a tu **amigo/a íntima** que vive lejos de ti para que se prepare. ¿Cómo le invitas a asistir a tu boda?

.....  
.....

### Situación 8

#### Escenario: En tu casa

**Situación:** Dentro de una semana vas a celebrar la ceremonia de tu boda. Mientras estás arreglando tus cosas, una vecina llama a la puerta y se presenta como tu **nueva vecina**, y como le han traído unas frutas del campo, quiere ofrecerte algunas. Tú para agradecersele, quieres invitarla a asistir a tu ceremonia. ¿Cómo le invitas?

.....  
.....

### Situación 9

**Escenario: En la empresa de tu trabajo**

**Situación:** la ceremonia de tu boda tendrá lugar el próximo mes, y tienes que ir a tu **director** para que te firme el permiso para ausentarte unos días, y al mismo tiempo quieres invitarlo para asistir a la fiesta de tu boda. ¿Cómo le invitas?

.....  
.....

### Situación 10

**Escenario: En verano en un chalé**

**Situación:** estamos en verano, estás en el chalé de tus padres, chateando por internet con tu **amiga/o de infancia**, al hablar sobre las vacaciones, le propones pasar unos días contigo en el chalé. ¿Cómo le invitas?

.....  
.....

### Situación 11

**Escenario: En la casa de tu hermano**

**Situación:** estás en la casa de tu hermano/a tomando un café con él o ella, este/a último/a no está solo, tiene un visitante que es su **cuñado/a**. Estáis hablando sobre vuestro proyecto de pasar las vacaciones juntos en tu chalé. Al salir de su casa pides a la cuñada/o de tu hermano/a que pase algunos días con vosotros. ¿Cómo le invitas ?

.....  
.....

### Situación 12

**Escenario: En tu casa**

**Situación:** Tú vives en una casa en el campo, y quieres invitar a tu **hermana** que vive en la ciudad con su familia, para pasar las vacaciones contigo. ¿Cómo le invitas?

.....  
.....



## Presentación del corpus argelino

### Informante1:

Sit1: [moħamed /dħel m'āiā nwaslek ħata lāri]. [Mohamed/ entra conmigo que te llevo hasta la parada].

Sit2: [ilā bğit siħ/ rwāħ nwaslek bīhā]. [si quieres maestro/ vente que te llevo bajo las paraguas].

Sit3: [Iħāğā /rwāħi nwaslek// rwāħi trūħi m'āiā]. [vieja/ ven que te llevo//ven te vas conmigo].

Sit4: [moħamed / ilā rāk bāği/ nwaslek makānš moškil]. [Mohamed/ si quieres/ te llevo/ no hay problema].

Sit5: [wi moħamed 'arwāħ / t̄lā/ 'arwāħ]. [oye Mohamed/ ven/ sube /ven].

Sit6: [mādām ġir lħir nšālāh/ mādām rwāħi nwaslek/ iā pā problem]. [señora/ la más que el bien ojalá / señora ven que te llevo/ no hay problema].

Sit7: [sālām l'ikom/ moħamed mā tensās l'erstāi// rāk 'āref lā dāt/ mārākš bārāni]. [hola/ Mohamed no olvidas mi boda// sabes la fecha/ no eres extranjero].

Sit8: ['alor mādām/ rāki mārwdā L'erstāi / ħdā Lħmis nšālāh/ fel lāsāl fLāniā// mārħbā bik]. [entonces señora/ estás invitada a mi boda/ este jueves ojalá en la sala x// bienvenida].

Sit9: [sālām l'ikom/ kirāk siħ?// siħ rāk āref mariāğ t'āi/ rāni bāri tkūn ħāder nhār flāni]. [hola / ¿cómo estás maestro?// maestro sabes la fecha de mi boda/ quiero que asistirás en el día X].

Sit10: [rāni nfewet fi fakons tā saif fi sāli tā'nā/ rwāħ tfewet iāmāt 'adnā // matğibs wālū m'āk]. [estoy pasando las vacaciones de verano en nuestro chalet/ ven para pasar algunos días en nuestra casa// no llevas nada contigo].

Sit11: ['alor flān matensās tği tfewet m'anā iāmāt// ġib dār werwāħ]. [entonces fulano no olvidas para venir pasar algunos días con nosotros//trae la casa y ven].

Sit12: ['ālū sālām l'ikom/ harwāħw fewtū iāmāt/ twāħāšnākom// rāhi lā sézon tā el mešmāš]. [aló hola/venid para pasar algunos días/les echamos de menos// estamos en la estación de albaricoque].

### Informante2

Sit1: [šriki/'arwāħ 'arwāħ/ dħel]. [socio/ ven ven/ entra].

Sit2: [siħ / 'aiā nwaslk/ bāği teğed hnā]. [maestro/ ven para que te lleve/ quieres quedarse aquí].

Sit3: [mimā/ tfađli dehLi nwaslek]. [abuela/ haga el favor entra para que te lleve].

Sit4: [moħamed / ilā ħabit nwaslek rāni hna/ iāk rāni māši bik we blābik]. [Mohamed/ si quieres te llevo// estoy aquí/ me voy contigo y sin ti].

Sit5: [nigrū/ šarāk dir hnā?// 'aiā/ t̄la' t̄la']. [negro/ ¿qué haces aquí?// Ven/ sube sube].

Sit6: [mesīe/ ilā mā āndekš moškil/ nwasleK]. [señor/ si no tienes problema /te llevo].

Sit7: [hūwāri šūiā rāni takel l'ik/ ħrez țarțegħāli lħmis]. [Houari hermano cuento contigo/ cuidado no vengas el jueves].

SIT8: [šālti/ ilā bğiti tği marħbā bik]. [tía/ si quieres venir estas la bienvenida].

Sit9: [mesīe/ safiplizir kūn teħdār L'ersi// le ġedi nšālāh]. [señor/ es un placer si asistirás a mi boda // el jueves ojalá].

Sit10: [šarāk gā'ed dir temā?/ 'lāh mātǧiš ndifūLow šwiā?]. [¿Qué vas a hacer ahí?/ ¿Porque no vengas para divertirnos un poco?]

Sit11: [ħakima marhbā bik/ ilā brit teǧi/ makānš moškil gā]. [hakima bienvenida / si quieres venir/no hay problema].

Sit12: [ʾaħlām/ ğibi wlādek werwāħi/ rānā nkār'ūlek]. [Ahlam/ trae tus niños y ven/ te esperamos].

### Informante3:

Sit1: [faṭimā/ rwāħi deħLi māiā]. [Fatima/ ven para entrar conmigo].

Sit2: [mesīe/ win rāk rāiħa?/ neqād nwaslek win ħābit/ men bād nroħ]. [señor ¿dónde vas? / Puedo llevarte donde quieres/ después me voy].

Sit3: [sālām ħāǧā/ win rākī rāiħā? nū rāhi tseb bezāf// deħli māiā nwaslek] . [hola vieja/ ¿Dónde vas? llueve mucho// entra conmigo para que te lleve].

Sit4: [sālām ħti/ māliKi 'andeK problem/ makānš liwaslek? teqadri trūhi māiā]. [hola hermana, / ¿qué te pasa? ¿Tienes problema? no hay nadie para que te lleve // puedes venir conmigo].

Sit5: [Fatiħā win rākī rāiħa?/ 'aiā ṭali nedik]. [Fatiha ¿Dónde vas?/ ven sube para que te lleve].

Sit6: [ūstād makānš meškel/ neqder nwaslek]. [profesor no hay problema/ puedo llevarte].

Sit7: [rākī ma 'rodā tlata ğaiā// ħerzi mātensiš] . [estás invitada para el martes próximo// cuidado no olvides].

Sit8: [mādām/madabiā tšarfini le ğedi 'arsi]. [señora/ me encantaría que me hagas el honor el jueves a mi boda].

Sit9: [mesīe/ rādīā nardek l'erse tāi/ safi plizir kūn tǧi m'ā la fāmi]. [señor/ voy a invitarte a mi boda/ es un placer que vengas con la familia].

Sit10:[ rāni mfewtethā rāiā/ ilāk tǧi tfewti m'āiā le fakons]. [estoy pasando un buen momento/ tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones].

Sit11: [ mādām/ ilā briti tǧi marħbā bik]. [señora/ si quieres venir bienvenida].

Sit12: [ki iedū sǧār le fakons/ ğibihem we rwāħū tfāǧū šwiā]. [cuando los niños tomarán las vacaciones / lléveles y vengas para divertirnos un poco].

### Informante4

Sit1: [sālām Faṭimā/ maǧebtīš parāplūi tāek/ imālā 'lās rākī qā'dā taħt nū?// rūāħi deħli m'āiā nfeūtek win rākī rāiħā]. [hola Fatima/no has llevado contigo tu paraguas/ entonces ¿Por qué quedas debajo de la lluvia?// Ven/ entra conmigo que te llevo donde quieres].

Sit2: [sālām 'ūstād / ki rāk? / vū pūvi venir nwaslek blāsā li rāk rāiħliħā/ nū rāhi qāūiā]. [hola señor / ¿cómo estás?/ puede venir para que te lleve donde irá / porque llueve mucho].

Sit3: [sālām lħāǧa/ iāħai kā šemaħti/ deħli nwaslek]. [hola vieja/ qué pena estás mojada/ entra que te llevo].

Sit4: [sālām hti/ lās rāki t'aīṭi/ bās īwaslūk?// tqādi ṭji m'āīā nwaslek/ wmenba'd nroḥ// mā fihā wālū]. [hola hermana / ¿porque llamas?/ Para que te lleven//puedes venir conmigo para que te lleve / y después me iré// no pasa nada].

Sit5: [Faṭimā ki rāki/ sāvā/ šāki tqāri? ṭali/ nwaslek]. [Fatima ¿cómo estás? bien, ¿qué estás esperando? /sube/ te llevo].

Sit6: [rilḥir šiḥ / qārā nwaslek m'āīā]. [la más que el bien maestro/ espera/ te llevo conmigo].

Sit7:[ sālām Fāṭima/ lā fāmi bīan// 'aīetleK bās ne'ardek l'arsī/ le ḡedi prošān nšālāh/ rwāḥi nqāra'leK/ ṭa'arfīi wmātīḡs?]. [hola Fatima/ la familia bien/ te llamo para invitarte a mi/ el jueves próximo ojalá/ ven te espero/ ¿sabes si no vengas?]

Sit8: [sālām Ki rāki ?/ madābīā teḥadri l'ersi/tlātā ḡāīā nšālāh]. [hola ¿cómo estás? /me encantaría que asistirás a mi boda/ el martes próximo ojalá].

Sit9: [sālām šiḥ/ ḡit n'ardeK l'ersi lirāḥ īkūn le ḡedi prošān/ netmenā ṭḡū m'ā l'āīlā 'a pārtir de witer]. [hola maestro/ vengo para invitarte a mi boda que habrá lugar el jueves próximo / quiero que vengan con la familia a partir de las ocho].

Sit10: [ faṭima hād saif nšālāh rāḥin nkūnū fišāli ntānā/ madābīā ṭji m'ānā].

[Fatima este verano ojalá estaremos en nuestro chalet/ me encantaría que vengas con nosotros].

Sit11: [hād saif nšālāh nrūḥū kimā mwālef le šāli/ marḥbābik/ madābina tkūni mānā]. [este verano ojalá vamos como siempre al chalet /bienvenida/nos encantaría que estarás con nosotros].

Sit12: [sālām 'aḥlām / matsaqsi mawālū/ matḡiš hāda saif tfewti iāmāt?//rwāḥi rāni nqāra'lek]. [hola Ahlam /no preguntas ni nada/ ¿no vienes este verano pasarse algunas días?//ven te espero].

## Informante5

Sit1: ['aminā/ 'aminā / rwāḥi deḥli m'āīā fel parāplwī]. [Amina Amina /ven entra conmigo debajo de las paraguas].

Sit2: [tfaḍel m'āīā fi parāplwī / ilā māfihās iḥrāḡ]. [haga el favor/ entra conmigo debajo las paraguas/ si no hay problema].

Sit3: [mimā/ tfaḍli deḥli m'āīā nwaslek wiīN rāki bārīā]. [abuela/ haga el favor entra conmigo para que te lleve donde quieres].

Sit4: [si safodéronḡpā/ nwaslek fi trigij]. [si no te molesta /te llevo en mi camino].

Sit5: [šrikti /ṭali/ ṭali nwaslek]. [socia sube/ sube que te llevo].

Sit6: [ne tankīat pā / rāni hna/ nwaslek]. [no te preocupes/ estoy aquí / te llevo].

Sit7: [sbāḥ lḥir/ l'ars lḥad ḡāī/ weḡdi roḥek bās ṭji bekri]. [buenos días /mi boda habrá lugar el domingo próximo/prepárate para venir temprano].

Sit8: [rāki mā'rodā l'ars tāi nhār lḥad// madābīā ṭḡij]. [estás invitada a mi boda el día del domingo//me encantaría que vengas].

Sit9: [mesīe /rāk ma'rod lfathā tāi nhār lḥad fi lāsāl šahrāzād]. [señor/ estás invitado a mi boda el domingo en la sala šahrāzād].

Sit10: [matǧiš tfewti iāmāt?/ rwāhi nfewtūhā ġāīā]. [¿No vienes para pasar algunos días ?/ ven pasaremos la estancia bien].

Sit11: [faṭimā / rwāhi nti tani m'ānā// nfewtūhā ġāīā]. [Fatima/ ven tú también con nosotros//pasaremos la estancia bien].

Sit12: [ʿālū sbāḥ lḥir/ lklīmā rāhi šābā// ġibi sǧār we rwāhi nfewtūhā m'ā bad]. [hola buenos días/ el clima está bien/ trae los niños y ven pasaremos la estancia juntos].

### Informante6

Sit1: [ilābriti fatihā netrāfqū ʿlāḥāterš māʿandeKš parāplūī wrāhi tseb]. [si quieres Fatiha vamos juntos / porque no tienes paraguas y llueve mucho].

Sit2: [neqder nwaslek ʿūsted / lā ḥāterš rāk blā parāplūī]. [puedo llevarte señor/ porque estás sin paraguas].

Sit3: [lḥāǧa / marḥbā biK/ rwāhi m'āīā nwaslek fi ṭrigi]. [vieja/ bienvenida/ ven conmigo que te llevo en mi camino].

Sit4: [mādām rāḥ lḥāl/ ṭalī m'āīā nwaslek fi ṭrigi / makānš meškil]. [señora es tarde/sube conmigo para que te lleve en mi camino/no hay problema].

Sit5: [ʿaminā rāki hnā /ṭal'i nwaslek]. [Amina estás aquí/sube para que te lleve].

Sit6: [mesīe bon /rāni hnā/ nwaslek]. [señor bueno/ estoy aquí / te llevo].

Sit7: [bon rāni fiksīte lādāte pūr le set jwan/ ḥrez mātǧiš]. [bueno ya he fijado el día para el siete junio/ cuidado no vengas].

Sit8: [mādām / madābīia tšarfini le ġedi ʿārsi]. [señora/ me importa que vengas el jueves para mi boda].

Sit9: [mesīe/ ġādīā n'ardek l'ars tā i/ safi plizir kūn ṭǧi m'ā la fāmi]. [señor/voy a invitarte a mi boda/ es un placer si vendrás con la familia].

Sit10: [rāni mfewtethā rāīā/ilāq ṭǧi tfewti m'āīā le fākons]. [lo estoy pasando buen momento/tienes que venir para pasar conmigo las vacaciones].

Sit11: [mādām / ilā briti ṭǧi marḥbā biK]. [señora/ si quieres venir/esta la bienvenida].

Sit12: [ki iedū sǧār le fakons/ ġibihem we rwāḥū tfāǧū šwiīā]. [cuando los niños tomarán las vacaciones /lléveles y vendrán para divertirlos un poco].

### Informante7

Sit1: [ʿamel/ rwāhi/ doḥli m'āīā //rāki gā mšāmḥā]. [Amel/venga/ entra conmigo// estás mojada].

Sit2: [mādām / ilābriti /doḥli m'āīā ḥata teḥbes nū]. [señora/ si quieres entra conmigo hasta que la lluvia se detiene].

Sit3:[ mimā/tfaḍlī m'āīā nwaslek // rāki gā mšāmḥā / dūk temordi]. [abuela/haga el favor ven conmigo para que te lleve// estás mojada/ vas a ponerse enferma].

Sit4: [ḥti/ ilā makānš moškil nwaslek]. [hermana/ si no hay problema te llevo].

Sit5: [ḥbiba/ ṭalī]. [querida / sube].

Sit6: [mesīe/ ilā bǧit / rāhi loto mgārīā bara/ māʿandiīs moškil]. [señor/ si quieres/ el coche está aparcado fuera/ no tengo problema].

Sit7: [ħbiba s̄ayī le 23 īlā kteb rabi 'arsi/ weġdi rūħek]. [querida/ ya el veintitrés si Dios quiere mi boda/ prepárate].

Sit8: [ħālti/ l'ers tāi nšālāh el šmīs/ rānā nqār'ūlek]. [tía/ mi boda será para el jueves ojalá/te esperamos].

Sit9: [mesīe / ġemri bīen tġib l'āīlā we tġi]. [señor/ quiero mucho que traigas la familia y vengas ].

Sit10: [ 'aminā / l'āh matġiś tbedli šwiīa men lrotin?]. [Amina/ ¿porque no vienes para cambiar poco de la rutina?].

Sit11: [kika/ rwāħi m'āhā/ marħbābik fi kol waqt]. [Kika/ ven con ella/ bienvenida en todo momento].

Sit12: [ġibi sġār we rwāħi treħi šwiīa]. [trae los niños y vente para descansar un poco].

## **Presentación del corpus español**

### **Informante1**

Sit1: [Espera que lo abro y cabemos los dos!]

Sit2: [¿Quiere que le acompañe a algún sitio? / Parece que su paraguas se ha estropeado].

Sit4: Perdona/ ¿puedo acompañarla a algún sitio? //Podemos compartir mi paraguas].

Sit3: [Hey!, no es necesario que llames a nadie/ puedo llevarte yo misma//tengo el coche aquí fuera].

Sit5: [¿Y dónde decías que necesitas ir?].

Sit6: [ Si lo necesita/ puedo llevarlo en mi coche].

Sit7: [Me encantaría poder decirte esto mirándote a los ojos porque es algo que es muy importante para mí/ pero dada la distancia que nos separa/ las circunstancias me obligan a Si tener que hacerlo por vía telefónica// Próximamente voy a casarme/ y me encantaría que estuvieses cerca de mí ese día].

Sit8: (En España sería muy extraño invitar a una boda a una persona que acabas de conocer)

Sit9: [Aprovecho la ocasión para decirle que está invitado al evento /y me gustaría poder compartir ese día también con usted].

Sit10: [¿Y por qué no te vienes a pasar unos días aquí conmigo y recordamos en directo viejos tiempos?/sería genial!].

Sit11: [Si te agrada el plan/ puedes venir con nosotros si te apetece].

Sit12: [Podrías venirte unos días a la casa de campo/ así cambias de aires/ descansas de la ciudad/ y los niños pueden jugar más tranquilamente// así estaremos más tranquilas y podremos hablar unos días de nuestras cosas].

### **Informante2**

Sit1: [¿Hacia dónde vas?/ Si quieres te acompaño para que no te mojes].

Sit2: [¿hacia dónde se dirige por acompañarlo?].

Sit3: [¿quiere que le acompañe para que no se moje más?].

Sit4: [No te preocupes, te acerco...].

Sit5: [¿Vas a casa?/ sube/ que te acerco].

Sit6: [Uhm... tengo el coche en el parking/ si quiere le acerco en un momento].

Sit7: [Ey!!! Cómo vas??/? Yo genial... muy contenta... me caso! Sí/ parece una locura/pero me caaaaaaaaaaaaaasooooooooooooooooooooo!!!!].

Sit8: [La próxima semana me caso/ ¿le gustaría venir?].

Sit9: [Venía a pedir el permiso para mi boda y cómo no a invitarlo a usted y su familia/ para mí sería un placer...].

Sit10: [Oye/ ¿por qué no te vienes para acá unos días?/ estaría genial estar juntas...]

Sit11: [¿Por qué no te vienes unos días con nosotras?].

Sit12: [Vamos/ veniros para aquí unos día en el campo se está fenómeno / y tendremos tiempo de descansar/ hablar... /venteeeeeeeeeee].

### **Informante3**

Sit1: [¿No tienes paraguas?/ ven/ compartimos este].

Sit2: [Uy!!!! Veo que se te ha roto el paraguas/ vas a algún sitio? /Quieres que te acompañe y compartimos paraguas?]

Sit3: [Perdone señora/ le puedo acompañar hasta su casa con mi paraguas y así no se moja?].

Sit4: [Quieres que te lleve yo a casa?/ No me importa/ así no haces venir a tu padre aposta].

Sit5: [Ey!!!!/ Que haces aquí?? //Sube que te llevo!!!]

Sit6: [No te preocupes/ te llevo yo y así llegaras antes].

Sit7: [Hola guapa/ a que no sabes porque te llamo?/ Me casooooooooooooooooooooooooooooo y espero que vengas. Jejejeje].

Sit8: [En una semana me caso/ y me gustaría que asistiera a mi boda].

Sit9: [Buenas tardes/ me gustaría me firmaras el permiso para mi boda/ y de paso aprovechar para invitarte a ella].

Sit10: [Estoy en el chalet de mi padres /¿te apetece venirte unos días?].

Sit11:[¿Te apetece unirte a nosotras?].

Sit12: [Vente a pasar unos días al campo conmigo].

### **Informante4**

Sit1: [Hola/ si quieres puedes venirte conmigo que te vas a poner chorreando].

Sit2: [Disculpe/ si quiere podría compartir el paraguas].

Sit3: [Disculpe/ ¿le acompaño con mi paraguas y así no se mojaría?].

Sit4: [Hola/ yo paso cerca de tu casa/ si quieres puedes venirte conmigo].

Sit5: [Holajiii/ vente que te acerco a casa].

Sit6: [Disculpe/ si necesita podría acercarle al hospital].

Sit7: [Holaiji /no puedes faltar a mi boda// Me caso el día.... ].

Sit8: [Muchas gracias/por cierto que me caso la semana próxima/ y me gustaría que compartiera ese momento].

Sit9: [Buenos días/ necesito que me firme el permiso para mi boda y además/ quería invitarle a participar en la ceremonia].

Sit10: [Holaiji/ vente unos días a/...que vamos a pasarlo genial ya verás].

Sit11: [Por cierto... /podríais veniros unos días al chalet.../ ¿Qué os parece?]

Sit12: [¿por qué no te vienes unos días con tu familia a pasar la vacaciones conmigo?].

### **Informante5**

Sit1: [¡¡Ey!!! / Amigo/a /está empezando a llover/ vente conmigo/ ¿Dónde vas? Que te acompañe].

Sit2: [Estás empezando a llover/ ¿Quiere que le acompañe a algún sitio o espera a que pare de llover?].

Sit3: [Perdone /señora/ deje que le acompañe a su casa].

Sit4: [Amigo/a!!!! Yo te llevo a casa que tengo coche/ no moletas a tu padre].

Sit5: [Amigo/a!!!!Sube que te llevo a casa /que alegría verte].

Sit6: [Tutor/a/ si quieres le llevo yo al hospital que tengo el coche fuera].

Sit7: [Amigo/a!!!! Me caso!!!! Y me haría mucha ilusión vinieras a mi boda// ¿Podrás venir?].

Sit8: [Vecina / me caso la semana que viene/ ¿Te gustaría asistir?].

Sit9:[Director/ la semana que viene me caso/ me gustaría que asistiera a la ceremonia] .

Sit10: [Amiga/ aquí en el chalet de mis padres se está muy bien / ¡¡¡vente unos días!!].

Sit11: [Cuñado/a/ si te apetece te puedes venir unos días con nosotros / en el chalet se está muy bien].

Sit12: [Hermana, veniros toda la familia unos días al chalet.

### **Informante6**

Sit1: [¡oye! Ven / que con mi paraguas nos tapamos la dos].

Sit2: [Disculpe/ si quiere /podemos compartir mi paraguas hasta donde esté su coche.]

Sit3: [Disculpe señora/ si le parece bien/ la voy a acompañar con mi paraguas para que usted no se moje].

Sit4: [Tengo mi coche ahí fuera/ si quieres te puedo acercar a tu casa/ no me cuesta nada].

Sit5: [¡Ey! Venga/ sube/ ¡¡que te llevo!!].

Sit6: [¿Quiere que le acerque con mi coche?/ Para mí no es ninguna molestia].

Sit7: [Prepárate porque te voy a decir una cosa que no te imaginas.../ ¡me voy a casar!// Así que ya sabes/ te toca organizar conmigo todo].

Sit8: [Mire/ en una semana me caso y estaría encantada de que asistiese a la ceremonia/ ¿le gustaría].

Sit9: [Como ya sabe me caso en unas semanas/ y me gustaría compartir ese día tan especial con mis compañeros y con usted/ así que queda formalmente invitado a mi boda].

Sit10: [Oye/ ¿y porque no te vienes unos días aquí conmigo? //Seguro que lo pasamos genial/ disfrutando del chalé y descansando// ¡Venga ámate] .

Sit11: [He estado pensando que sería genial que vinieses tu también/ además cuantos más seamos mejor lo pasaremos/ ¿verdad].

Sit12: [Hermanita/ te espero la próxima semana y no me sirven excusas!! /Ya es hora de que pasemos algunos días juntas y hablemos de nuestras cosas/ ¿eh?... ¡/ Y no acepto un no presupuesta!].

### **Informante7**

Sit1: [¡eh!/ ponte debajo del paraguas].

Sit2: [Pongas aquí por favor].

Sit3: [Por favor acompáñeme/ pongas debajo del paraguas].

Sit4:[ ¿Quieres que te acerque a algún sitio?].

Sit5: [¡eh ¡/¿ Cómo estás?/ sube].

Sit6:[ Oye/ ¿quiere que le acerque?].

Sit7: [Buenos días ¿qué tal?/ ¡oye ¡que me caso tienes que venir, vamos tienes que venir].

Sit8: [Oiga/ la semana que viene me caso/ si quieres venir sepa que es bienvenido].

Sit9: [Sabe usted que me caso/ me gustaría mucho que usted asistirá].

Sit10: [Este año/tienes que venir un par de días].

Sit11: [Me gustaría mucho que vosotros también vinierais/ apuntaos].

Sit12: [Hermana/ vente con toda la familia para acá].



## Letras de transcripción<sup>1</sup>

| Letra | Nombre | Transcripción |
|-------|--------|---------------|
| ء     | همزة   | '             |
| ب     | باء    | b             |
| ت     | تاء    | t             |
| ث     | ثاء    | ṭ             |
| ج     | جيم    | ǧ             |
| ح     | حاء    | ḥ             |
| خ     | خاء    | ḫ             |
| د     | دال    | d             |
| ذ     | ذال    | ḏ             |
| ر     | راء    | r             |
| ز     | زاي    | z             |
| س     | سين    | s             |
| ش     | شين    | š             |
| ص     | صاد    | ṣ             |
| ض     | ضاد    | ḍ             |
| ط     | طاء    | ṭ             |
| ظ     | ظاء    | ẓ             |
| ع     | عين    | '             |
| غ     | غين    | ǧ             |
| ف     | فاء    | f             |
| ق     | قاف    | q             |
| ك     | كاف    | k             |
| ل     | لام    | l             |
| م     | ميم    | m             |
| ن     | نون    | n             |
| ه     | هاء    | h             |
| و     | واو    | w             |
| ي     | ياء    | y/ ī          |

### Notas:

- Las vocales son: **a, i, o** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.

<sup>1</sup> Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.